叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 斯蒂芬·h·布兰奇的《鳄鱼》杂志，(stephen H. Branch's Alligator, Vol.) 000001

2. 斯蒂芬·h·布兰奇的《鳄鱼》杂志，(stephen H. Branch's Alligator, Vol.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

斯蒂芬·H·布兰奇的《鳄鱼》杂志，(Stephen H. Branch's Alligator, Vol.)

[træn'skraɪbər] [noʊts]
Transcriber **Notes**
转录员 笔记

转录员注释

['ɑːbviəs] ['prɪntər] ['erərz] [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [fɪkst] .
Obvious **printer** **errors** **and** **missing** **punctuation** **fixed** **.**
明显的 打印机 错误 和 丢失的 标点 固定的 .

已修复明显的打印错误和缺失的标点符号。

[ɑːr'keɪɪk][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ri'teind] .
Archaic **and** **inconsistent** **spelling** **retained** **.**
古风 和 不一致 拼写 保留 .

保留了古老且不一致的拼写。

[ˌʌn'klɪr] [tekst][ɪn][ðə; ðɪ][ædz][ɪn][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][hæz; həz] [bɪn] ['klærifaid][baɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Unclear **text** **in** **the** **ads** **in** **the** **original** **has** **been** **clarified** **by** **review** **of** **the**
不清楚 文本 在 这 广告 在 这 原来的 有 到过 澄清 经过 审查 的 这
[seɪm] [ædz] ['prɪntɪd] [mɔːr] ['klɪrli] [ɪn] ['ʌðər] ['ɪʃuːz] .
same **ads** **printed** **more** **clearly** **in** **other** **issues** **.**
相同的 广告 打印 更多的 清楚地 在 其他 问题 .

原广告中不清晰的文字，通过查阅其他期刊中印刷更清晰的相同广告，已得到澄清。

[ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][hæz; həz] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] ['ædɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][træn'skraɪbər] .
The **table** **of** **contents** **has** **been** **created** **and** **added** **by** **the** **transcriber** **.**
这 桌子 的 内容 有 到过 创建 和 额外 经过 这 转录员 .

目录由转录员创建并添加。

[ðə; ðɪ]['kʌvər][hæz; həz] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][træn'skraɪbər][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ]['pʌblɪk]
The **cover** **has** **been** **created** **by** **the** **transcriber** **and** **placed** **in** **the** **public**
这 覆盖 有 到过 创建 经过 这 转录员 和 放置 在 这 民众
[doʊ'meɪn] .
domain **.**
领域 .

封面由转录者创作，并已置于公共领域。

[laɪf] [ʌv; əv] ['stiːvən] [eɪtʃ] . [bræntʃ] . [wʌn]
Life **of** **Stephen** **H** **.** **Branch** **.** **1**
生活 的 史蒂芬 H . 分支 . 1

斯蒂芬·H·布兰奇的生平。1

[ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] ['frægmənt] ! [ˌtuː'tuː]
A **Melodious** **Fragment** **!** **2**
一个 悦耳动听 分段 ! 2

一段优美的片段！2

['hjuːmən]['dɛvəlz] . [ˌtuː'tuː]
Human **Devils** **.** **2**
人类 魔鬼 . 2

人类恶魔.2

[dʒeɪmz] ['gɔːrdn] ['bɛnəts] [ˌedɪ'tɔːriəl] [kə'rɪr] . [ˌtuː'tuː]
James **Gordon** **Bennett's** **Editorial** **Career** **.** **2**
詹姆斯 戈登 贝内特 社论 职业 . 2

詹姆斯·戈登·贝内特的编辑生涯。2

['piːtər] ['kuːpɝz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]['groʊsəri] - ['grɑːgəri] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊəri]

Peter	Cooper's	Funny	little	Grocery	-	Groggery	,	at	the	Corner	of	the	Bowery
彼得	库珀的	有趣的	小的	杂货店	-	蛆虫	,	在	这	角落	的	这	鲍厄里

[ænd; ənd] - [striːt] , [ɪn] - . [θriː]

and	Stuyversant	Street	,	in	1820	.	3
和	-	街道	,	在	-	.	3

1820年，彼得·库珀在鲍厄里街和斯图伊弗森特街的拐角处开设了一家有趣的小杂货店。3

['ædvɝˌtaɪzmənts] [fɔːr]

Advertisements	4
广告	4

广告 4

['vɑːljəm] [aɪ] . — [noʊ] .

Volume	I	.	—	No	.
体积	我	.	—	不	.

第一卷—第1期

- .] ['sætərdeɪ] , [dʒʊ'laɪ][θriː] , - . [[praɪs][ˌtuː'tuː] [sents] .

11	.	]	SATURDAY	,	JULY	3	,	1858	.	[	Price	2	Cents	.
-	.	]	周六	,	七月	3	,	-	.	[	价格	2	分	.

11.]1858 年 7 月 3 日，星期六。[价格 2 美分。

['stiːvən] [eɪtʃ] . ['bræntʃɪz]

STEPHEN	H	.	BRANCH'S
斯蒂芬	H	.	分行的

斯蒂芬·H·布兰奇

['ælɪgeɪtər] . [wʌn]

ALLIGATOR	.	1
鳄鱼	.	1

鳄鱼.1

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]

Entered	according	to	Act	of	Congress	,	in	the	year	1857	,	by
进入	根据	到	行为	的	国会	,	在	这	年	-	,	经过

根据国会法案，于1857年登记在册。

['stiːvən] [eɪtʃ] . [bræntʃ] ,

STEPHEN	H	.	BRANCH	,
斯蒂芬	H	.	分支	,

斯蒂芬·H·布兰奇

[ɪn][ðə; ði] ['klɝːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

In	the	Clerk's	Office	of	the	District	Court	of	the	United
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	的	这	团结的

美国地方法院书记官办公室

[steɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

States	for	the	Southern	District	of	New	York	.
各州	为了	这	南方	区	的	新的	约克	.

纽约南区各州。

[laɪf] [ʌv; əv] ['stiːvən] [eɪtʃ] . [bræntʃ] .

Life	of	Stephen	H	.	Branch	.
生活	的	史蒂芬	H	.	分支	.

斯蒂芬·H·布兰奇的一生。

[mək'dɑːnld] ['klɑːrk] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪs'pepʃə] ['bædli] , [ænd; ənd] [wʊd] [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪəm]
McDonald **Clarke** **had** **the** **dyspepsia** **badly** **,** **and** **would** **board** **at** **the** **Graham**
麦当劳 克拉克 有 这 消化不良 糟糕 , 和 会 木板 在 这 格雷厄姆
[haʊs] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['læstɪd] ,
House **while** **his** **money** **lasted** **,**
房子 尽管 他的 钱 持续 ,

麦克唐纳·克拉克患有严重的消化不良，在钱花光之前，他只能住在格雷厄姆旅馆。

[ænd; ənd] [ðen] [gɑːs] [wʊd] [rɪ'kwest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] .
and **then** **Goss** **would** **request** **him** **to** **leave** **.**
和 然后 戈斯 会 要求 他 到 离开 .

然后戈斯会要求他离开。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [krɪ'eɪtɪd] ['ɪnfɪnət] [mɜːrθ] .
At **the** **table** **he** **always** **created** **infinite** **mirth** **.**
在 这 桌子 他 总是 创建 无限 欢笑 .

在餐桌上，他总是能给大家带来无穷的欢乐。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['bætəri] , ([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [steɪl] ['greɪəm]
I **often** **met** **him** **on** **the** **Battery** **,** **(** **with** **his** **pockets** **filled** **with** **stale** **Graham**
我 经常 遇见 他 在 这 电池 , (和 他的 口袋 已填 和 陈旧 格雷厄姆
[bred] ,
bread **,**
面包 ,

我经常在炮台公园见到他，（他的口袋里总是装满了发硬的格雷厄姆面包，

) [ænd; ənd][æt; ət] ['mɜːrsərz] ['daɪnɪŋ] [sə'luːn] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [æn] [ænd; ənd]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] ,
) **and** **at** **Mercer's** **Dining** **Saloon** **,** **at** **the** **corner** **of** **Ann** **and** **Nassau** **,**
) 和 在 默瑟的 用餐 酒吧 , 在 这 角落 的 安 和 拿骚 ,

）以及位于安街和拿骚街拐角处的默瑟餐厅，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['æstər] , [ænd; ənd] [waɪl] ['ræpɪdli] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] ['brɔːdweɪ] ,
and **on** **the** **steps** **of** **the** **Astor** **,** **and** **while** **rapidly** **promenading** **Broadway** **,**
和 在 这 步骤 的 这 阿斯托 , 和 尽管 快速 漫步 百老汇 ,

在阿斯特酒店的台阶上，以及在百老汇大街上快速漫步时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
with **his** **eyes** **riveted** **on** **the** **ground** **.**
和 他的 眼睛 铆接 在 这 地面 .

他的目光紧紧盯着地面。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['evri] ['sæbəθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['teɪlɝz] [greɪs] [tʃɜːrtʃ] ,
I **also** **saw** **him** **every** **Sabbath** **in** **front** **of** **Dr** **.** **Taylor's** **Grace** **Church** **,**
我 还 锯 他 每一个 安息日 在 正面 的 博士 . 泰勒的 优雅 教会 ,

每个安息日，我都会在泰勒博士的恩典教堂前看到他。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['rektər] [striːt] [ænd; ənd] ['brɔːdweɪ] ,
at **the** **corner** **of** **Rector** **street** **and** **Broadway** **,**
在 这 角落 的 校长 街道 和 百老汇 ,

在雷克托街和百老汇的拐角处，

[wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [mɪs] [dʒəʊnz] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ster] [hɜːr; hər]
where **he** **used** **to** **await** **the** **arrival** **of** **Miss** **Jones** **,** **and** **almost** **stare** **her**
在哪里 他 用过的 到 等待 这 到达 的 错过 琼斯 , 和 几乎 盯 她
['ɪntuː][fɪts] ,
into **fits** **,**
进入 适合 ,

他以前常在那里等琼斯小姐的到来，几乎要把她盯着看到发疯。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] [sʌtʃ] [laɪnz][æz; əz] [ðiːz] [θruː] [ðə; ði]['pʌblɪk]['dʒɝːnəlz] :
and **to** **whom** **he** **addressed** **such** **lines** **as** **these** **through** **the** **public** **journals** **:**
和 到 谁 他 已解决 这样的 线条 作为 这些 通过 这 民众 期刊 :

他通过公开刊物向这些人发表了如下言论：

[hɜːr; hər] ['fɔrmz] [ɪ'læstɪk][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪloʊ] [triː] ,

Her	form's	elastic	as	a	willow	tree	,
她	表格的	松紧带	作为	一个	柳	树	,

她的身形像柳树一样富有弹性，

['glɔːriəs] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ðɪ]['waɪndz][ɑːr; ər] [friː] :

Glorious	in	motion	,	when	the	winds	are	free	:
辉煌	在	运动	, 什么时候		这	风	是	自由的	:

当风自由吹拂时，它动起来真是美极了：

[ʃiː; ʃi] [muːvz] [wɪð; wɪθ]['tɪmɪd]['dɪgnəti][ænd; ənd] [greɪs] ,

She	moves	with	timid	dignity	and	grace	,
她	移动	和	胆小	尊严	和	优雅	,

她举止间带着羞涩的尊严和优雅。

[waɪl] [θɔːt] [ɪz] ['θrɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [swiːt] [jʌŋ] [feɪs] .

While	thought	is	thrilling	through	her	sweet	young	face	.
尽管	想法	是	惊险	通过	她	甜的	年轻的	脸	.

透过她甜美稚嫩的脸庞，思绪万千。

[ɪn][hɪz; ɪz][læst] [deɪz] , [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['greɪəm] [haʊs] ,

In	his	last	days	,	he	often	came	to	the	Graham	House	,
在	他的	最后的	天	,	他	经常	来了	到	这	格雷厄姆	房子	,

在他生命的最后阶段，他经常来格雷厄姆之家。

[ænd; ənd] [gɑːs] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	Goss	was	very	kind	to	him	,	and	did	not	charge	him	for	his
和	戈斯	曾是	非常	种类	到	他	,	和	做过	不是	收费	他	为了	他的

[miːlz] .

meals	.
餐	.

戈斯对他非常友善，没有向他收取餐费。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ɔːl][wɜːr; wər][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [seɪv] [maɪ'self] .

He	called	on	Sunday	morning	,	when	all	were	at	church	save	myself	.
他	称为	在	星期日	早晨	, 什么时候		全部	是	在	教会	节省	我	.

星期天早上他打来电话，当时除了我以外，其他人都去教堂了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] ,

I	was	ill	,	in	the	rocking	chair	,
我	曾是	患病的	,	在	这	摇滚	椅子	,

我生病了，坐在摇椅上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][hiː; hi][ə'mjuːzd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [flaɪts] [ʌv; əv]

and	for	an	hour	he	amused	me	with	his	incoherent	flights	of
和	为了	一个	小时	他	觉得好笑	我	和	他的	语无伦次	航班	的

['eləkwəns] ,

eloquence	,
口才	,

他滔滔不绝、语无伦次，逗得我开心了一个小时。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsəst] ['poʊətri] .

and	the	recitation	of	his	choicest	poetry	.
和	这	背诵	的	他的	精选	诗	.

并朗诵他最精选的诗歌。

[hiː; hi] [keɪm] ['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [wiːk] .

He	came	several	times	during	the	week	.
他	来了	一些	时代	期间	这	星期	.

他一周内来了好几次。

[ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] ,

On	a	stormy	evening	,	while	I	was	seated	by	the	stove	,
在	一个	暴风雨	晚上	,	尽管	我	曾是	坐着	经过	这	火炉	,

在一个暴风雨的夜晚，我坐在炉子旁，

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] ,

he	rushed	in	and	took	a	seat	beside	me	,	and	wept	aloud	,
他	匆忙	在	和	采取	一个	座位	旁	我	,	和	哭泣	大声	,

他冲进来，在我旁边坐下，放声大哭。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɪs] [dʒəʊnz] , ([ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	spoke	of	his	intense	affection	for	Miss	Jones	,	(	the	daughter	of	the
和	辐	的	他的	激烈的	感情	为了	错过	琼斯	,	(	这	女儿	的	这

['welθi] ['bæŋkər] ,

wealthy	Banker	,
富裕	银行家	,

并表达了他对琼斯小姐（富有的银行家的女儿）的强烈爱慕之情，

[ænd; ənd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [bæŋk] ,) [huːm] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wʌz; wəz]

and	President	of	the	Chemical	Bank	,	)	whom	he	supposed	was
和	总统	的	这	化学	银行	,	)	谁	他	据称	曾是

['ɑːrdntli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

ardently	in	love	with	him	.
热切地	在	爱	和	他	.

还有化学银行行长，他认为她深深地爱着他。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɑːrtiz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɑːn]

He	said	that	he	had	been	twice	invited	to	her	parties	,	but	that	on
他	说	那	他	有	到过	两次	受邀	到	她	各方	,	但	那	在

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,

ringing	the	bell	,
铃声	这	钟	,

他说他曾两次受邀参加她的派对，但每次按门铃后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [twaɪs] [ɪ'dʒɛktɪd][baɪ][ðə; ði]['sɜːrvənt] .

he	was	twice	ejected	by	the	servant	.
他	曾是	两次	被弹出	经过	这	仆人	.

他曾两次被仆人赶出去。

[ðə; ði][kɑːrdz][ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['fɔːdʒəriz] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [ɪm'poʊzd][ɑːn][mək'dɑːnld] ,

The	cards	of	invitation	were	forgeries	,	but	those	who	imposed	on	McDonald	,
这	牌	的	邀请	是	伪造品	,	但	那些	WHO	强加	在	麦当劳	,

邀请函是伪造的，但那些欺骗麦克唐纳的人，

[ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [mɪs] [dʒəʊnz] .

assured	him	that	they	were	genuine	,	and	were	written	by	Miss	Jones	.
保证	他	那	他们	是	真的	,	和	是	书面	经过	错过	琼斯	.

向他保证这些书是真的，而且是琼斯小姐写的。

[aɪ] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][ˌdɪsə'bjuːz][mək'dɑːnəldz][maɪnd] ,

I	strove	in	vain	to	disabuse	McDonald's	mind	,
我	努力	在	徒劳	到	解除虐待	麦当劳	头脑	,

我竭尽全力试图消除麦当劳心中的疑虑，但徒劳无功。

[huː] [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði][θɜːrd] [ə'tempt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] , [ænd; ənd] , [ɪf]

who	said	he	should	make	the	third	attempt	the	following	week	,	and	,	if
WHO	说	他	应该	制作	这	第三	试图	这	下列的	星期	,	和	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他说他应该在下周进行第三次尝试，而且如果可能的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] .

he	would	have	an	interview	with	the	precious	object	of	his	affection	.
他	会	有	一个	面试	和	这	宝贵的	目的	的	他的	感情	.

他将与他心仪的珍宝进行一次面谈。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪəm] [haʊs] ,

On	the	afternoon	of	the	following	Sunday	,	he	came	to	the	Graham	House	,
在	这	下午	的	这	下列的	星期日	,	他	来了	到	这	格雷厄姆	房子	,

接下来的星期天下午，他来到了格雷厄姆之家。

[ænd; ənd]['vaɪələntli] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] , ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] ,

and	violently	rang	the	bell	,	and	dashed	into	the	parlor	,	greatly	excited	,
和	暴力	响铃	这	钟	,	和	虚线	进入	这	客厅	,	非常	兴奋的	,

他猛地按响门铃，激动地冲进客厅。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

and	took	a	seat	on	the	sofa	,	where	I	was	reclining	,	and	exclaimed	:
和	采取	一个	座位	在	这	沙发	,	在哪里	我	曾是	斜倚	,	和	惊呼	:

然后他在我斜倚的沙发上坐了下来，惊呼道：

“ [waɪ] , [brænt∫] , ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['kreɪzi] .

“	Why	,	Branch	,	people	call	me	crazy	.
“	为什么	,	分支	,	人们	称呼	我	疯狂的	.

“布兰奇，人们都说我疯了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm]['kreɪzi] , [duː][juː; jʊ] , [brænt∫] ?

But	you	don't	think	I'm	crazy	,	do	you	,	Branch	?
但	你	不	思考	我是	疯狂的	,	做	你	,	分支	?

但你不会认为我疯了吧，布兰奇？

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] .

I	know	you	don't	.
我	知道	你	不	.

我知道你不知道。

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] , [brænt∫] ?

You	love	me	,	don't	you	,	Branch	?
你	爱	我	,	不	你	,	分支	?

你爱我，对吗，布兰奇？

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] .

I	know	you	do	.
我	知道	你	做	.

我知道你肯定知道。

[haɪ; heɪ][hoʊ] !

Heigh	ho	!
身高	何	!

嘿嗬！

[aɪm][nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] .

I'm	not	long	for	this	world	.
我是	不是	长的	为了	这	世界	.

我时日不多了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

I'm	going	to	Heaven	in	a	few	days	,
我是	去	到	天堂	在	一个	很少	天	,

几天后我就要上天堂了。

[wer] [aɪ][∫æl; ∫əl] [fer] ['betər] [ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

where	I	shall	fare	better	than	among	the	unkind	people	of	this	world	.
在哪里	我	将	票价	更好的	比	之中	这	不友善	人们	的	这	世界	.

在那里，我将比在这个冷酷无情的世间过得更好。

[jes] , [aɪ] ['ræmbəld] [θruː] ['griːnˌwʊd] , [læst] [wiːk] , [baɪ][ðə; ði]['sɪlvər] [leɪk] ,
Yes , I rambled through Greenwood , last week , by the Silver Lake ,
是的 , 我 漫无目的地闲聊 通过 格林伍德 , 最后的 星期 , 经过 这 银 湖 ,

是的，上周我漫步穿过了银湖附近的格林伍德。

[ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][spɑːt] [wer] [maɪ] [pʊr] [boʊnz] [wɪl] [suːn]
and selected the lovely and romantic spot where my poor bones will soon
和 已选 这 迷人的 和 浪漫的 点 在哪里 我的 贫穷的 骨头 将要 很快
[rɪ'poʊz] [ænd; ənd] ['wɪðər] .
repose and wither .
休息 和 枯萎 .

我选择了一处美丽浪漫的地方，我的骸骨将在那里安息，然后凋零。

([hɪz; ɪz] [terz] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] [laɪk] ['sʌmər] [reɪn] .)
(His tears now began to fall like summer rain .)
(他的 眼泪 现在 开始 到 落下 喜欢 夏天 雨 .)

（他的眼泪像夏雨般倾泻而下。）

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['belz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [tʃɜːrtʃ] ['eksərsaɪzɪz] ,
And there will be the sacred bells , and the Grace Church exercises ,
和 那里 将要 是 这 神圣 铃铛 , 和 这 优雅 教会 练习 ,

届时将有神圣的钟声，以及恩典教会的礼拜仪式。

[kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['teilə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l]
conducted by the pure and eloquent Dr . Taylor , and the mournful
实施 经过 这 纯的 和 雄辩 博士 . 泰勒 , 和 这 悲哀
['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['sɑːləm] [prə'seʃ(ə)n] ,
music , and solemn procession ,
音乐 , 和 庄严 游行 ,

由纯洁而雄辩的泰勒博士指挥，伴着哀伤的音乐和庄严肃穆的游行队伍，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɛkstənz] ['drɪri] [hɜːrs] [ænd; ənd] [speɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [waɪt] ['mɑːnjumənt] .
and the Sexton's dreary hearse and spade , and the pale white monument .
和 这 教堂司事的 凄凉 灵车 和 铲 , 和 这 苍白 白色的 纪念碑 .

还有墓地管理员那辆阴沉的灵车和铁锹，以及那座苍白的纪念碑。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [naʊ] [dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [bred] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː]['kreɪzi] , [ænd; ənd]['traɪf(ə)l]
And those who now deny me bread , and call me crazy , and trifle
和 那些 WHO 现在 否定 我 面包 , 和 称呼 我 疯狂的 , 和 琐事
[wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'fekʃənz] ,
with my affections ,
和 我的 情感 ,

而那些现在不给我面包，说我疯了，玩弄我感情的人，

[wɪl] [ðen] ['sædli] [mɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊətri] , [ænd; ənd] [lə'ment] [maɪ]
will then sadly miss me , and my beautiful poetry , and lament my
将要 然后 令人遗憾的是 错过 我 , 和 我的 美丽的 诗 , 和 哀叹 我的
['meləŋkɑːli] [feɪt] .
melancholy fate .
忧郁 命运 .

届时，他们将无比怀念我，怀念我优美的诗歌，并为我悲惨的命运而哀叹。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][stænd] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['mɑːnjumənt][ɪn] ['griːnˌwʊdz] ['sɪlvər] [del] ,
And they will come and stand before my monument in Greenwood's Silver Dell ,
和 他们 将要 来 和 站立 前 我的 纪念碑 在 格林伍德的 银 戴尔 ,

他们将来到格林伍德银谷，站在我的纪念碑前。

[ænd; ənd] [wiːp] , [ænd; ənd] [prəˈfaʊndli] [rɪˈgret] [ðæt] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [nɪˈglektɪd] [pʊr] [məkˈdɑːnld] [ˈklɑːrk]

and	weep	,	and	profoundly	regret	that	they	always	neglected	poor	McDonald	Clarke
和	哭泣	,	和	深刻地	后悔	那	他们	总是	被忽视的	贫穷的	麦当劳	克拉克

.

:

.

并痛哭流涕，深深地后悔他们总是忽视可怜的麦克唐纳·克拉克。

[jes] , [bræntʃ] , [aɪ] [siː] [maɪ] [ˈsnoʊi] [ˈmɑːnjumənt][baɪ][ðə; ði][ˈsɪlvər] [leɪk] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn]

Yes	,	Branch	,	I	see	my	snowy	monument	by	the	Silver	Lake	,	and	I	shall	soon
是的	,	分支	,	我	看	我的	下雪的	纪念碑	经过	这	银	湖	,	和	我	将	很快

[biː; bi][ðer; ðər] .

be	there	.
是	那里	.

是的，布兰奇，我看到了银湖边我那座被雪覆盖的纪念碑，我很快就会到那里去。

[oʊ][gɑːd] !

O	God	!
哦	上帝	!

我的上帝啊！

[jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tuː] [suːn] [biː; bi][ɪn] [ðæt] [ˈdɪzməl] [veɪl] .

Yes	,	I	shall	too	soon	be	in	that	dismal	vale	.
是的	,	我	将	也	很快	是	在	那	惨淡	谷	.

是的，我也很快会身处那片阴郁的山谷。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [bræntʃ] ?

But	you	will	come	and	see	me	,	won't	you	,	Branch	?
但	你	将要	来	和	看	我	,	惯于	你	,	分支	?

但你会来看我的，对吧，布兰奇？

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .

I	know	you	will	.
我	知道	你	将要	.

我知道你会的。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , [oʊ][gɑːd] !

I	know	you	will	,	O	God	!
我	知道	你	将要	,	哦	上帝	!

我知道你会的，我的上帝！

[oʊ][gɑːd] !

O	God	!
哦	上帝	!

我的上帝啊！

[maɪ][ˈdestəni][ɪz][ˈveri][hɑːrd] .

My	destiny	is	very	hard	.
我的	命运	是	非常	难的	.

我的命运非常艰难。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd][kraɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

”	And	he	buried	his	face	with	both	hands	,	and	cried	with	all	the
”	和	他	埋葬	他的	脸	和	两个都	双手	,	和	哭	和	全部	这

[sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ,

simplicity	of	childhood	,
简单	的	童年	,

“他双手掩面，像个孩子一样纯真地哭了起来。”

[ænd; ənd][aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [maɪ] [terz] , [lest][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siːs] [hɪz; ɪz] [ˌlæmənˈteɪʃn] ,

and	I	strove	to	restrain	my	tears	,	lest	he	would	not	cease	his	lamentation	,
和	我	努力	到	抑制	我的	眼泪	,	免得	他	会	不是	停止	他的	哀叹	,

我努力克制住泪水，唯恐他会停止哀悼。

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [aɪz] ['mɔɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɚz] ['sɪmpəθaɪz] ['wɔːtərz] .

if	he	saw	my	eyes	moistened	with	nature's	sympathising	waters	.
如果	他	锯	我的	眼睛	湿润	和	自然的	同情的	水	.

如果他看到我眼中噙满了大自然的怜悯之水。

[ænd; ənd][aɪ] [briːðd] [kaɪnd][wɜːrdz]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['læsəreɪtɪd] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz]

And	I	breathed	kind	words	into	his	lacerated	heart	,	and	he	leaned	his
和	我	呼吸	种类	字	进入	他的	撕裂	心	,	和	他	倾斜	他的

[hed] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

head	upon	my	shoulder	,
头	之上	我的	肩膀	,

我轻声安慰他那颗伤痕累累的心，他把头靠在我的肩膀上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [wen] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	was	silent	for	some	minutes	,	when	he	sprang	to	his	feet	,
和	曾是	沉默的	为了	一些	分钟	,	什么时候	他	弹簧	到	他的	脚	,

他沉默了几分钟，然后猛地站了起来。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ] [bæθ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [ruːm] .

and	said	he	would	like	a	bath	,	and	went	to	the	bathing	room	.
和	说	他	会	喜欢	一个	洗澡	,	和	去	到	这	洗澡	房间	.

他说他想洗个澡，然后就去了浴室。

[ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] , [eɪt] ['sperɪŋli] ,

In	half	an	hour	,	he	returned	,	went	to	the	tea	table	,	ate	sparingly	,
在	一半	一个	小时	,	他	返回	,	去	到	这	茶	桌子	,	吃	少量地	,

半小时后，他回来了，走到茶桌旁，简单地吃了些东西。

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] [ɪn]

came	into	the	parlor	,	went	to	the	window	,	and	knelt	and	prayed	in
来了	进入	这	客厅	,	去	到	这	窗户	,	和	跪下	和	祈祷	在

['wɪspər] [toʊnz] .

whisper	tones	.
耳语	音调	.

她走进客厅，走到窗边，跪下，低声祈祷。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'spɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [fʊl] ,

The	clouds	had	suddenly	dispersed	,	and	the	moon	was	full	,
这	云	有	突然	分散的	,	和	这	月亮	曾是	满的	,

云层骤然散去，月亮又圆又圆。

[huːz] [sɔːft] ['reɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][sæd] [feɪs] [ʌv; əv][mək'dɑːnld] .

whose	soft	rays	rested	on	the	sad	face	of	McDonald	.
谁	柔软的	射线	休息	在	这	伤心	脸	的	麦当劳	.

柔和的阳光洒在麦当劳悲伤的脸上。

[hiː; hi] [ðen] [gɑːt][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ]

He	then	got	the	Bible	,	and	read	a	chapter	,	and	was	absorbed	in	a
他	然后	得到	这	圣经	,	和	读	一个	章	,	和	曾是	吸收	在	一个

['sekənd] [prer] ,

second	prayer	,
第二	祷告	,

然后他拿起圣经，读了一章，接着又全神贯注地做了第二次祷告。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [wen] [ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['bɔːrdər] ([frʌm; frəm]

just	above	a	whisper	,	when	a	transient	boarder	(	from
只是	多于	一个	耳语	,	什么时候	一个	瞬态	边境	(	从

['bɔːstən; 'bɑːstən]) ['entərd] [ðə; ði]['pɑːrlər] ,

Boston	)	entered	the	parlor	,
波士顿	)	进入	这	客厅	,

几乎是耳语般地，一个临时房客（来自波士顿）走进了客厅。

[ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə] ,
and **sat** **on** **the** **sofa** **,**
和 卫星 在 这 沙发 ,

然后坐在沙发上，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['weɪtɪŋ]
and **began** **a** **spirited** **conversation** **with** **a** **friend** **who** **had** **long** **been** **waiting**
和 开始 一个 精神抖擞 对话 和 一个 朋友 WHO 有 长的 到过 等待
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for **him** **.**
为了 他 .

他与一位等候已久的朋友展开了热烈的交谈。

[mək'dɑːnld] , [waɪl] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [prer] , [ɪn][ə; eɪ] ['niːlɪŋ] ['pɑːstʃər] , [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
McDonald **,** **while** **engaged** **in** **prayer** **,** **in** **a** **kneeling** **posture** **,** **sprang** **to** **his** **feet** **,**
麦当劳 , 尽管 已订婚的 在 祷告 , 在 一个 跪着 姿势 , 弹簧 到 他的 脚 ,

麦克唐纳当时正跪着祈祷，突然跳了起来。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['laɪvlɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə] ,
and **rushed** **towards** **the** **two** **gentlemen** **in** **lively** **conversation** **on** **the** **sofa** **,**
和 匆忙 向 这 二 先生们 在 热闹 对话 在 这 沙发 ,

然后她冲向沙发上正在热烈交谈的两位先生。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd] [tɔːk] [soʊ] ['laʊdlɪ] ,
and **told** **them** **that** **if** **they** **did** **not** **cease** **to** **laugh** **,** **and** **talk** **so** **loudly** **,**
和 讲述 他们 那 如果 他们 做过 不是 停止 到 笑 , 和 讲话 所以 高声 ,

并告诉他们，如果他们不停止大笑和大声说话，

[hiː; hi] [wʊd] [smaɪt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] .
he **would** **smite** **them** **on** **the** **spot** **.**
他 会 惩击 他们 在 这 点 .

他会当场惩罚他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] , [ænd; ənd] [derd] [nɑːt] [spiːk] .
They **were** **amazed** **and** **terrified** **,** **and** **dared** **not** **speak** **.**
他们 是 惊叹 和 恐惧 , 和 敢于 不是 说话 .

他们又惊又怕，不敢说话。

[mək'dɑːnld] [ðen] ['ræpɪdlɪ] [peɪst] [ðə; ðɪ]['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnlɪ] - ['jɪrz]
McDonald **then** **rapidly** **paced** **the** **parlor** **,** **and** **exclaimed** **:** **“** **I** **am** **only** **40** **years**
麦当劳 然后 快速 踱步 这 客厅 , 和 惊呼 : “ 我 是 仅有的 - 年
[oʊld] ,
old **,**
老的 ,

麦当劳随后在餐厅里快速踱步，并惊呼：“我才40岁！”

[wɪð; wɪθ] ['nɪrlɪ] [hæf][ðə; ðɪ] ['pɪriəd] ['ɔːf(ə)n] [ə'lɔtɪd] [tuː; tə][mæn] [jet] [tuː; tə] [rʌn] ,
with **nearly** **half** **the** **period** **often** **allotted** **to** **man** **yet** **to** **run** **,**
和 几乎 一半 这 时期 经常 分配 到 男人 然而 到 跑步 ,

人类通常被赋予的寿命还有近一半的时间尚未度过，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] [maɪ] ['dʒɜːrniz] [kloʊz] .
and **I** **am** **near** **my** **journey's** **close** **.**
和 我 是 靠近 我的 旅程 关闭 .

我的旅程即将结束。

” [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt][ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrlər] ,
” **And** **then** **,** **with** **a** **sudden** **halt** **in** **the** **centre** **of** **the** **parlor** **,**
” 和 然后 , 和 一个 突然 停止 在 这 中心 的 这 客厅 ,

“然后，他突然在客厅中央停了下来，

[hiː; hi] [ə'gen] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪld] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] ,

he	again	riveted	his	wild	eyes	on	the	gentlemen	seated	on	the	sofa	,
他	再次	铆接	他的	荒野	眼睛	在	这	先生们	坐着	在	这	沙发	,

他再次用他那双充满野性的眼睛紧紧盯着坐在沙发上的那几位先生。

[huː] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪər] , [ænd; ənd] [stæmpt] , [ænd; ənd] [moʊst] ['vaɪələntli] [ɪk'skleɪmd] :

who	had	excited	his	ire	,	and	stamped	,	and	most	violently	exclaimed	:
WHO	有	兴奋的	他的	愤怒	,	和	盖章	,	和	最多	暴力	惊呼	:

谁激怒了他，谁就跺脚，谁就大声喊叫：

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [tɔːk] [ænd; ənd] [læf] [ɪn] ['gɑːdz] ['hoʊli] ['aʊər] ?

“	How	dare	you	talk	and	laugh	in	God's	holy	hour	?
“	如何	敢	你	讲话	和	笑	在	神的	圣	小时	?

“你们怎敢在上帝的圣时谈笑风生？”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ɔːl] - ['glɔːriəs] ['sæbəθ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sækrəlɪdʒ] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [læf]

This	is	the	all	-	glorious	Sabbath	,	and	it	is	sacrilege	to	talk	and	laugh
这	是	这	全部	-	辉煌	安息日	,	和	它	是	亵渎神灵	到	讲话	和	笑

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

beyond	a	whisper	.
超过	一个	耳语	.

这是至高无上的安息日，大声说话和大笑都是亵渎神灵的行为。

[duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [mək'dɑːnld] ['klɑːrk] ,

Do	it	again	,	and	as	sure	as	my	name	is	McDonald	Clarke	,
做	它	再次	,	和	作为	当然	作为	我的	姓名	是	麦当劳	克拉克	,

再来一次，我以麦克唐纳·克拉克的名义保证，

[aɪ] [wɪl] ['pærəlaɪz] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ] [sɪt] .

I	will	paralyse	you	where	you	sit	.
我	将要	麻痹	你	在哪里	你	坐	.

我会让你动弹不得。

['saɪləns] , [aɪ] [seɪ] , (['stæmpɪŋ] ,) ['saɪləns] !

Silence	,	I	say	,	(	stamping	,	)	silence	!
沉默	,	我	说	,	(	冲压	,	)	沉默	!

我说，安静！（跺脚）安静！

” [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [ðen] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [gɑːs]

”	The	two	gentlemen	then	arose	,	and	left	the	parlor	,	in	pursuit	of	Mr	.	Goss
”	这	二	先生们	然后	出现	,	和	左边	这	客厅	,	在	追逐	的	先生	.	戈斯

,

,

,

“两位先生随即起身，离开客厅，追赶戈斯先生。”

[ænd; ənd] [mək'dɑːnld] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [ə'pɑːstrəfi]

and	McDonald	went	to	the	window	,	and	delivered	a	glowing	apostrophe
和	麦当劳	去	到	这	窗户	,	和	发表	一个	发光	撇号

[tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːrz] ,

to	the	moon	and	stars	,
到	这	月亮	和	明星	,

麦当劳走到窗边，向月亮和星星致以了一声温暖的赞叹。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pleɪ] ['seɪkrɪd] ['mjuːzɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [piˈænoʊ] , [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] ,

and	asked	me	to	play	sacred	music	on	the	piano	,	which	I	did	,
和	问	我	到	玩	神圣	音乐	在	这	钢琴	,	哪个	我	做过	,

他们让我用钢琴演奏圣乐，我就演奏了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [sɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] ['wiːkənd] , [ænd; ənd]

and	he	strove	to	sing	,	but	his	voice	was	severely	weakened	,	and
和	他	努力	到	唱歌	,	但	他的	嗓音	曾是	严重	减弱	,	和

['nɪrli] [lɔːst] ,

nearly	lost	,
几乎	丢失的	,

他努力想唱歌，但他的嗓音严重衰弱，几乎失声。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] ,

by	his	nervous	excitement	,
经过	他的	紧张的	激动	,

因他的紧张兴奋，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] [ə'næθəmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][left]

and	through	his	severe	anathema	of	the	two	gentlemen	who	had	just	left
和	通过	他的	严重	诅咒	的	这	二	先生们	WHO	有	只是	左边

[ðə; ði]['pɑːrlər] .

the	parlor	.
这	客厅	.

他对刚刚离开客厅的两位先生进行了严厉的斥责。

[æz; əz][aɪ] [pleɪd] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hʌmd] [ænd; ənd] [biːt] [taɪm][wɪð; wɪθ]

As	I	played	,	he	stood	beside	me	,	and	hummed	and	beat	time	with
作为	我	玩	,	他	站立	旁	我	,	和	哼唱	和	打	时间	和

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

我演奏的时候，他站在我旁边，一边哼着歌，一边用手打着节拍。

[aɪ][kloʊzd][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][went][tuː; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [preɪd] [ə'gen] ,

I	closed	the	piano	,	and	he	went	to	the	window	,	and	prayed	again	,
我	关闭	这	钢琴	,	和	他	去	到	这	窗户	,	和	祈祷	再次	,

我关上钢琴门，他走到窗边，再次祈祷。

[ænd; ənd] [briːðd] [ðə; ði][moʊst]['eləkwənt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [sə'lɪləkwi] [aɪ]['evər] [hɜːrd] .

and	breathed	the	most	eloquent	and	touching	soliloquy	I	ever	heard	.
和	呼吸	这	最多	雄辩	和	接触	独白	我	曾经	听到	.

然后，他发表了我听过的最雄辩、最感人的独白。

[sʌtʃ] ['meltɪŋ] ['peɪθɑːs][ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ]['nevər] [floʊd] [frʌm; frəm]['hjuːmən][lɪps] .

Such	melting	pathos	and	purity	of	language	never	flowed	from	human	lips	.
这样的	融化	感伤	和	纯度	的	语言	绝不	流动	从	人类	嘴唇	.

如此动人的情感和如此纯粹的语言，从未出自人类之口。

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] ['mʌðər] ,

He	rose	to	the	highest	inspiration	in	his	allusion	to	his	departed	mother	,
他	玫瑰	到	这	最高	灵感	在	他的	典故	到	他的	已离开	母亲	,

他对已故母亲的缅怀之情，使他达到了情感上的巅峰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][æn'tɪsɪpeɪtɪd][dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ˌriː'juːniən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] ['hev(ə)n] .

and	his	anticipated	joy	at	his	early	reunion	with	her	in	Heaven	.
和	他的	预期	喜悦	在	他的	早期的	团圆	和	她	在	天堂	.

他期待着早日与她在天堂重聚，心中充满喜悦。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪg'retɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ]['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpər][ɑːn] [ðɪs] [sæd]

I	have	always	regretted	that	I	had	no	pencil	and	paper	on	this	sad
我	有	总是	后悔	那	我	有	不	铅笔	和	纸	在	这	伤心

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

我一直很遗憾，在那令人悲伤的时刻，我没有带纸笔。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz][ˌsu:pər'nætʃrəl] [sə'lɪləkwi:z] , [wɪtʃ] [ɪm'prest] [ˌem 'i:]

so	that	I	could	have	preserved	his	supernatural	soliloquies	,	which	impressed	me
所以	那	我	可以	有	保存完好	他的	超自然	独白	,	哪个	印象深刻	我

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [sə'lemnəti] .

with	the	profoundest	solemnity	.
和	这	最深邃	严肃	.

这样我就可以保存他那些超自然的独白，这些独白给我留下了极其深刻的庄严印象。

['mɪstər] . [gɑ:s] [naʊ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:rlər] , [ænd; ənd] [æskt] [mək'dɑ:nld] [wer] [hi:; hi] ['bɔ:rdɪd] ,

Mr	.	Goss	now	came	into	the	parlor	,	and	asked	McDonald	where	he	boarded	,
先生	.	戈斯	现在	来了	进入	这	客厅	,	和	问	麦当劳	在哪里	他	登机	,

戈斯先生这时走进客厅，问麦克唐纳他住在哪里。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊm] .

and	he	said	he	had	no	home	.
和	他	说	他	有	不	家	.

他说他无家可归。

[gɑ:s] [ðen] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] [frendz] .

Goss	then	asked	him	if	he	had	any	friends	.
戈斯	然后	问	他	如果	他	有	任何	朋友们	.

戈斯接着问他有没有朋友。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [dʒeɪmz] ['gɔ:rdn] ['benɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd]

He	said	that	James	Gordon	Bennett	was	his	friend	,	and	had	been	kind
他	说	那	詹姆斯	戈登	贝内特	曾是	他的	朋友	,	和	有	到过	种类

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,

and	generous	towards	him	,
和	慷慨的	向	他	,

他说詹姆斯·戈登·贝内特是他的朋友，对他很友善也很慷慨。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['mʌni] [ænd; ənd] [ə'pærəl] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz]['poʊətri][ɪn]

and	had	given	him	money	and	apparel	,	and	published	his	poetry	in
和	有	给定	他	钱	和	服饰	,	和	已发布	他的	诗	在

[ðə; ði] ['herəld] .

the	Herald	.
这	先驱报	.

他们曾给他钱和衣服，并在《先驱报》上发表他的诗歌。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [eɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [slept] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dentists] [ɪn][pɑ:rk] [pleɪs]

He	also	said	that	he	ate	,	and	sometimes	slept	,	at	a	Dentist's	in	Park	Place
他	还	说	那	他	吃	,	和	有时	睡着了	,	在	一个	牙医	在	公园	地方

,

,

,

他还说他经常在公园广场的一家牙医诊所吃饭，有时甚至在那里睡觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [naʊ] [goʊ][ðer; ðər] .

and	that	he	would	now	go	there	.
和	那	他	会	现在	去	那里	.

他现在就要去那里。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɔ:rmli] [θæŋkt] [ˌem 'i:] ,

I	asked	him	if	I	should	accompany	him	,	and	he	warmly	thanked	me	,
我	问	他	如果	我	应该	陪伴	他	,	和	他	热情地	谢谢	我	,

我问他我是否应该陪他一起去，他热情地向我道谢。

[ænd; ənd][hi:; hi][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][kloʊk][ænd; ənd][kæp] ,

and	he	put	on	his	cloak	and	cap	,
和	他	放	在	他的	披风	和	帽	,

他披上斗篷，戴上帽子，

[ænd; ənd] ['veri] ['kerfəli] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [red] ['kʌmfərtər] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [tʊk]

and	very	carefully	adjusted	his	large	red	comforter	around	his	neck	,	and	took
和	非常	小心	调整	他的	大的	红色的	棉被	大约	他的	脖子	,	和	采取

[maɪ][ɑːrm] ,

my	arm	,
我的	手臂	,

他非常小心地调整了一下脖子上的大红色羽绒被，然后挽住了我的胳膊。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dentɪst] [frend] [ɪn][pɑːrk] [pleɪs]

and	I	accompanied	him	to	the	residence	of	his	dentist	friend	in	Park	Place
和	我	伴随	他	到	这	住宅	的	他的	牙医	朋友	在	公园	地方

.

:

.

我陪同他去了他在公园广场的牙医朋友的住所。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] [keɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði]['dentɪst][wʌz; wəz][aʊt] ,

I	rang	the	bell	,	and	the	servant	came	,	and	said	the	dentist	was	out	,
我	响铃	这	钟	,	和	这	仆人	来了	,	和	说	这	牙医	曾是	出去	,

我按了门铃，仆人过来告诉我牙医不在。

[ænd; ənd][mək'dɑːnld] [ðen] [ʃʊk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'fekʃənət] [gʊd] [naɪt]

and	McDonald	then	shook	my	hand	,	and	bade	me	an	affectionate	good	night
和	麦当劳	然后	摇晃	我的	手	,	和	巴德	我	一个	亲热	好的	夜晚

,

,

,

然后麦克唐纳和我握了握手，并亲切地道了晚安。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][læst] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ]

and	walked	in	and	closed	the	door	,	which	was	my	last	communion	with
和	步行	在	和	关闭	这	门	,	哪个	曾是	我的	最后的	圣餐	和

[pʊr] [mək'dɑːnld] ['klɑːrk] .

poor	McDonald	Clarke	.
贫穷的	麦当劳	克拉克	.

然后走了进去，关上了门，那是我和可怜的麦克唐纳·克拉克的最后一次交流。

[aɪ] [kɔːld] [ðə; ði][nekst][deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [mək'dɑːnld] [left][ɪn][hæf] an2

I	called	the	next	day	,	and	the	servant	told	me	that	McDonald	left	in	half	an2
我	称为	这	下一个	天	,	和	这	仆人	讲述	我	那	麦当劳	左边	在	一半	an2

我第二天打电话过去，服务员告诉我麦当劳半小时前就离开了。

['aʊər]['æftər][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .

hour	after	my	departure	on	the	previous	night	,	and	had	not	returned	.
小时	后	我的	离开	在	这	以前的	夜晚	,	和	有	不是	返回	.

前一天晚上我离开后一个小时，她还没有回来。

[aɪ] [went] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] .

I	went	in	pursuit	of	him	,	but	could	not	find	him	.
我	去	在	追逐	的	他	,	但	可以	不是	寻找	他	.

我追了上去，但没找到他。

[ðə; ði][nekst][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

The	next	I	heard	of	him	was	through	the	newspapers	,
这	下一个	我	听到	的	他	曾是	通过	这	报纸	,

我下次听到他的消息是通过报纸。

[wɪtʃ] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [baɪ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [ɪn] ['brɔːdweɪ] ,

which	stated	that	he	was	found	at	midnight	,	by	a	Policeman	,	in	Broadway	,
哪个	声明	那	他	曾是	成立	在	午夜	,	经过	一个	警察	,	在	百老汇	,

报道称，他于午夜时分在百老汇被一名警察发现。

[nɪr] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l][stɔːrm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['reɪvɪŋ]
near **St** **.** **Paul's** **Church** **,** **in** **a** **terrible** **storm** **,** **and** **in** **a** **state** **of** **raving**
靠近 英石 . 保罗的 教会 , 在 一个 糟糕的 风暴 , 和 在 一个 状态 的 狂言
[ɪn'sænəti] ,
insanity **,**
疯狂 ,

在圣保罗教堂附近，遭遇可怕的风暴，并且处于精神错乱的状态，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] ['pɑːrʃəli] [gɔːn] , — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːmz] ,
with **his** **apparel** **partially** **gone** **,** **—** **that** **he** **was** **conveyed** **to** **the** **Tombs** **,**
和 他的 服饰 部分 已消失 , — 那 他 曾是 传递 到 这 陵墓 ,

他衣衫褴褛，被运往陵墓。

— [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [nɔːr]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][æt; ət][ðə; ði] [tuːmz] [nuː]
— **that** **neither** **the** **Policemen** **nor** **any** **of** **the** **officers** **at** **the** **Tombs** **knew**
— 那 两者都不 这 警察 也不 任何 的 这 警官 在 这 陵墓 知道
[mək'dɑːnld] ,
McDonald **,**
麦当劳 ,

——无论是警察还是墓地的任何一名警官都不认识麦克唐纳。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [seɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪs'kloʊz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
nor **was** **he** **sane** **enough** **to** **disclose** **his** **name** **,**
也不 曾是 他 理智 足够的 到 透露 他的 姓名 ,

他当时神志不清，甚至都不愿意透露自己的姓名。

— [ðæt] [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
— **that** **on** **going** **to** **feed** **him** **in** **the** **morning** **,**
— 那 在 去 到 喂养 他 在 这 早晨 ,

——早上去喂他的时候，

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['aɪsi] ['wɔːtər] , ([ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
his **place** **of** **confinement** **was** **partially** **filled** **with** **icy** **water** **,** **(** **in** **which** **he**
他的 地方 的 监禁 曾是 部分 已填 和 冰冷的 水 , (在 哪个 他
[wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] [hɪm'self] ,
was **bathing** **himself** **,**
曾是 洗澡 他自己 ,

他的囚禁之处部分灌满了冰水（他当时正在里面洗澡），

) [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [deθ] ,
) **which** **had** **been** **running** **all** **night** **,** **and** **which** **gave** **him** **a** **chill** **of** **death** **,**
) 哪个 有 到过 跑步 全部 夜晚 , 和 哪个 给予 他 一个 寒意 的 死亡 ,

（它已经跑了一整夜，让他感到一阵寒意袭来）

— [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['faɪnəli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːmz] - ['ɑːfəsərz] ,
— **that** **he** **was** **finally** **recognised** **by** **one** **of** **the** **Tombs** **'** **officers** **,**
— 那 他 曾是 最后 已确认 经过 一 的 这 陵墓 - 警官 ,

——他最终被陵墓的一名军官认了出来，

[ænd; ənd] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːmz] [haʊs] ['hɑːspɪt(ə)l] , [wer] [hiː; hi] [suːn] [daɪd] .
and **conveyed** **to** **the** **Alms** **House** **Hospital** **,** **where** **he** **soon** **died** **.**
和 传递 到 这 施舍 房子 医院 , 在哪里 他 很快 死亡 .

随后被送往救济院医院，不久便在那里去世。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] .
I **called** **to** **see** **him** **before** **he** **died** **,** **but** **he** **did** **not** **know** **me** **.**
我 称为 到 看 他 前 他 死亡 , 但 他 做过 不是 知道 我 .

在他去世前，我打电话去看望他，但他并不认识我。

[hɪz; ɪz]['ri:z(ə)n] [ɪn'taɪərli] [rɪ'tɜ:rnd] [dʒʌst]['praɪər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] , [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

His	reason	entirely	returned	just	prior	to	his	death	,	when	he	called	for	a
他的	原因	完全	返回	只是	事先的	到	他的	死亡	,	什么时候	他	称为	为了	一个

['kʌstərd] ,

custard	,
蛋奶冻	,

就在他临终前，他的神智完全恢复了，当时他要了一份蛋奶冻。

([ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ɪk'stri:mli] [fɑ:nd] ,) [ænd; ənd][hi:; hi] [eɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

(	of	which	he	was	always	extremely	fond	,	)	and	he	ate	a	little	,
(	的	哪个	他	曾是	总是	极其	喜爱	,	)	和	他	吃	一个	小的	,

（他一直非常喜欢这个，）他吃了一点，

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][hɪz; ɪz]['aʊər][hæd; həd] [kʌm] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv]

and	said	he	was	glad	his	hour	had	come	,	as	he	was	tired	of
和	说	他	曾是	高兴的	他的	小时	有	来	,	作为	他	曾是	疲劳的	的

[ɜ:rθ] .

earth	.
地球	.

他说他很高兴自己的时辰已经到来，因为他厌倦了尘世。

[hi:; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz] [nɜ:rs] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd][daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kən'tɔ:rʃn] [ɔ:r]

He	bade	his	nurse	an	affectionate	farewell	,	and	died	without	a	contortion	or
他	巴德	他的	护士	一个	亲热	告别	,	和	死亡	没有	一个	扭曲	或者

[ə; eɪ] [moʊn] .

a	moan	.
一个	呻吟	.

他深情地向护士告别，平静地离世，没有丝毫痛苦的呻吟。

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['pɔ:pər] [deθ] [prə'du:st] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nju:zˌpeɪpəz]

His	sudden	and	pauper	death	produced	great	excitement	,	and	the	newspapers
他的	突然	和	穷光蛋	死亡	生产	伟大的	激动	,	和	这	报纸

[sɪ'vɪrli] [læʃ] [hɪz; ɪz] ['mɜ:dəəz] ,

severely	lashed	his	murderers	,
严重	鞭打	他的	杀人犯	,

他猝然离世，死状凄惨，引起了极大的轰动，报纸对凶手进行了严厉的谴责。

[hu:] [stroʊv] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] [mɪs] [dʒəʊnz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] ,

who	strove	to	make	him	think	that	Miss	Jones	loved	him	dearly	,
WHO	努力	到	制作	他	思考	那	错过	琼斯	喜爱	他	亲爱的	,

他们竭尽全力让他相信琼斯小姐深爱着他。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər][əˌrɪstə'krætɪk] ['pɑ:rtiz] .

and	had	invited	him	to	her	aristocratic	parties	.
和	有	受邀	他	到	她	贵族	各方	.

她还邀请他参加她举办的贵族派对。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlənz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['pʌblɪʃt] , ([æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

But	the	names	of	the	villains	were	not	published	,	(	as	they	should	have
但	这	姓名	的	这	反派	是	不是	已发布	,	(	作为	他们	应该	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

但是，这些罪犯的名字并没有被公布（他们本应该被公布的）。

) [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['sɜ:rkl] .

)	because	they	belonged	to	the	upper	circles	.
)	因为	他们	属于	到	这	上	界	.

因为他们属于上层阶级。

[sʌm; səm][kaɪnd] [frendz] [i'rektid] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt]

Some	kind	friends	erected	a	monument	to	his	memory	,	on	the	very	spot
一些	种类	朋友们	竖立	一个	纪念碑	到	他的	记忆	,	在	这	非常	点

[mək'dɑːnld][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

McDonald	had	selected	,
麦当劳	有	已选	,

一些好心的朋友在麦克唐纳生前选定的地点为他竖立了一座纪念碑。

[baɪ][ðə; ði]['sɪlvər] [leɪk] [ɪn] ['griːnˌwʊd] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [mʌtʃ] [preɪz] .

by	the	Silver	Lake	in	Greenwood	,	for	which	they	received	much	praise	.
经过	这	银	湖	在	格林伍德	,	为了	哪个	他们	已收到	很多	称赞	.

他们曾在格林伍德的银湖畔创作过作品，并因此获得了广泛赞誉。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kləuziz][maɪ][sæd][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [pʊr] [mək'dɑːnld] ['klɑːrk] .

And	thus	closes	my	sad	allusion	to	poor	McDonald	Clarke	.
和	因此	关闭	我的	伤心	典故	到	贫穷的	麦当劳	克拉克	.

至此，我对可怜的麦克唐纳·克拉克的悲伤提及就结束了。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][maɪ][læst] [sʌn] .)

(	To	be	continued	to	my	last	sun	.	)
(	到	是	持续	到	我的	最后的	太阳	.	)

（未完待续，敬请期待我生命中的最后一天。）

[ə; eɪ] [mə'ləʊdiəs] ['frægmənt] !

A	Melodious	Fragment	!
一个	悦耳动听	分段	!

一段优美的片段!

[tuː; tə] [ɔːl] [huː] [lʌv] [ɪn'trænsɪŋ] ['mjuːzɪk] .

TO	ALL	WHO	LOVE	ENTRANCING	MUSIC	.
到	全部	WHO	爱	迷人的	音乐	.

献给所有热爱迷人音乐的人们。

['riːdər] : — [dɪd][juː; jʊ]['evər][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [æt; ət]

Reader	:	—	Did	you	ever	behold	the	tumultuous	excitement	of	the	populace	at
读者	:	—	做过	你	曾经	看哪	这	动荡的	激动	的	这	民众	在

[ə; eɪ] [reɪs] [kɔːrs] ,

a	Race	Course	,
一个	种族	课程	,

读者：——你是否曾目睹过赛马场上民众激动人心的场面?

[æz; əz][ðə; ði] ['fjʊriəs] [stiːdz] [nɪə] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][stænd][ɑːn][ðə; ði][læst] [hiːt] ?

as	the	furious	steeds	neared	the	judge's	stand	on	the	last	heat	?
作为	这	狂怒	马匹	接近	这	法官的	站立	在	这	最后的	热	?

在最后一轮比赛中，当狂怒的骏马逼近裁判台时?

[ðen] [goʊ][ænd; ənd] [siː] - [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]

Then	go	and	see	Gazzaniga's	reflection	of	the	passions	at	the	Academy	of
然后	去	和	看	-	反射	的	这	激情	在	这	学院	的

['mjuːzɪk] ,

Music	,
音乐	,

然后去看看加扎尼加对音乐学院激情的反思，

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [gloʊ] [ænd; ənd] [pælɝ] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['terər] ,

and	behold	the	glow	and	palor	,	and	joy	and	terror	,
和	看哪	这	辉光	和	苍白	,	和	喜悦	和	恐怖	,

瞧瞧那光辉与苍白，那喜悦与恐惧，

[ænd; ənd][stæmps][ænd; ənd] [skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [ɪn'ræptʃərd] ['mʌltitjuːdz] .

and	stamps	and	screams	of	the	excited	and	enraptured	multitudes	.
和	邮票	和	尖叫	的	这	兴奋的	和	眉飞色舞	众多	.

还有兴奋而陶醉的人群的跺脚声和尖叫声。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ðə; ði] [muːn] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['træŋkwɪl]['oʊʃ(ə)n] ,

Did	**you**	**ever**	**see**	**the**	**moon**	**emerge**	**from**	**a**	**tranquil**	**ocean**	**,**
做过	你	曾经	看	这	月亮	出现	从	一个	宁静	海洋	,

你可曾见过月亮从平静的海洋中升起?

[ɔːr][ðə; ði][sʌn] [dɪ'send] [ə; eɪ][waɪld] [hɔrɪsən] ?

or	**the**	**sun**	**descend**	**a**	**wild**	**horison**	**?**
或者	这	太阳	下降	一个	荒野	地平线	?

或者太阳会落向广阔的地平线?

[ðen] [siː] [ˌgɑːdzə'niːgə] .

Then	**see**	**Gazzaniga**	**.**
然后	看	加扎尼加	.

然后去看加扎尼加。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ] ['pɪrləs] ['vɜːrdʒɪn][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] , [ɔːr][ɑːn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði]

Did	**you**	**ever**	**see**	**a**	**peerless**	**virgin**	**at**	**the**	**altar**	**,**	**or**	**on**	**her**	**journey**	**to**	**the**
做过	你	曾经	看	一个	无与伦比	处女	在	这	坛	,	或者	在	她	旅行	到	这

['seplkər] ?

sepulchre	**?**
坟墓	?

你见过一位绝世贞女在圣坛前，或在她走向坟墓的路上吗?

[ðen] [siː] [ˌgɑːdzə'niːgə] .

Then	**see**	**Gazzaniga**	**.**
然后	看	加扎尼加	.

然后去看加扎尼加。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['meri] [læf] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ɔːr][jʊr; jər][fɑːnd] ['mʌðɚz] ['dʒent(ə)l]

Do	**you**	**remember**	**the**	**merry**	**laugh**	**of**	**childhood**	**,**	**or**	**your**	**fond**	**mother's**	**gentle**
做	你	记住	这	欢乐	笑	的	童年	,	或者	你的	喜爱	母亲的	温和的

[toʊnz] ?

tones	**?**
音调	?

你是否还记得童年时爽朗的笑声，或是慈母温柔的嗓音?

[ðen] [siː] [ˌgɑːdzə'niːgə] .

Then	**see**	**Gazzaniga**	**.**
然后	看	加扎尼加	.

然后去看加扎尼加。

[duː][juː; jʊ] [lə'ment] [oʊ'fiːliəz] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] ['destəni] ,

Do	**you**	**lament**	**Ophelia's**	**sadness**	**and**	**mournful**	**destiny**	**,**
做	你	哀叹	奥菲莉娅的	悲伤	和	悲哀	命运	,

你是否为奥菲莉娅的悲伤和悲惨命运而感到惋惜?

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [griːf] [ʌv; əv] ['pɔːʃiə] [æt; ət][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['bruːtəs] ?

and	**the**	**fatal**	**grief**	**of**	**Portia**	**at**	**the**	**absence**	**of**	**Brutus**	**?**
和	这	致命的	悲伤	的	波西亚	在	这	缺席	的	布鲁图斯	?

波西亚因布鲁图斯的离去而悲痛欲绝，最终酿成悲剧?

[ðen] [siː] [ˌgɑːdzə'niːgə] .

Then	**see**	**Gazzaniga**	**.**
然后	看	加扎尼加	.

然后去看加扎尼加。

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['məːməz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvjələt] , [ɔːr][ʌv; əv] ['sʌmər] ['zefər] [ɑːn][ðə; ði]

Do	**you**	**love**	**the**	**murmurs**	**of**	**the**	**rivulet**	**,**	**or**	**of**	**summer**	**zephyrs**	**on**	**the**
做	你	爱	这	低语	的	这	溪流	,	或者	的	夏天	微风	在	这

['muːnlaɪt] ['wɔːtərz] ?

moonlight	**waters**	**?**
月光	水	?

你喜欢潺潺溪流的低语，还是夏日微风拂过月光下的水面?

[ðen] [si:] [ˌgɑ:dzə'ni:gə] .
Then **see** **Gazzaniga** **.**
然后 看 加扎尼加 .

然后去看加扎尼加。

[du:][ju:; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['meləʤi] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:stʃəz] ,
Do **you** **love** **the** **melody** **of** **the** **birds** **,** **and** **the** **hues** **of** **the** **pastures** **,**
做 你 爱 这 旋律 的 这 鸟类 , 和 这 色调 的 这 牧场 ,

你是否喜爱鸟儿的鸣唱和牧场的色彩?

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['foʊlɪɪdʒ] ,
and **the** **romance** **of** **the** **forest** **,** **and** **the** **perfume** **of** **the** **foliage** **,**
和 这 浪漫 的 这 森林 , 和 这 香水 的 这 叶子 ,

还有森林的浪漫气息，以及树叶的芬芳。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪlz] ,
and **the** **silence** **of** **the** **wilderness** **,** **and** **the** **beauty** **of** **the** **vales** **,**
和 这 沉默 的 这 荒野 , 和 这 美丽 的 这 山谷 ,

还有荒野的寂静，以及山谷的美景。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ?
and **the** **majesty** **of** **the** **mountains** **?**
和 这 威严 的 这 山脉 ?

还有群山的雄伟壮丽?

[ðen] [si:] [ˌgɑ:dzə'ni:gə] .
Then **see** **Gazzaniga** **.**
然后 看 加扎尼加 .

然后去看加扎尼加。

[du:][ju:; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:m] , [ɔ:r][ðə; ði] [sə'blɪməti] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔ:rm] ?
Do **you** **love** **the** **security** **of** **a** **calm** **,** **or** **the** **sublimity** **of** **a** **storm** **?**
做 你 爱 这 安全 的 一个 冷静的 , 或者 这 崇高 的 一个 风暴 ?

你喜欢平静带来的安全感，还是风暴带来的壮丽景象?

[ðen] [si:] [ˌgɑ:dzə'ni:gə] .
Then **see** **Gazzaniga** **.**
然后 看 加扎尼加 .

然后去看加扎尼加。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [naɪ'ægrə][ɔ:r][vi'su:vjəs] , [ænd; ənd][əd'maɪəd][ænd; ənd] ['trembld] [ɪn][ðer; ðər]
Have **you** **seen** **Niagara** **or** **Vesuvius** **,** **and** **admired** **and** **trembled** **in** **their**
有 你 已见 尼亚加拉 或者 维苏威火山 , 和 钦佩 和 颤抖 在 他们的
['glɔ:riəs] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)l] ['prez(ə)ns] ?
glorious **and** **awful** **presence** **?**
辉煌 和 可怕 在场 ?

你见过尼亚加拉大瀑布或维苏威火山吗? 你是否曾被它们雄伟壮丽又令人敬畏的气势所震撼和震颤?

[ðen] [si:] [ˌgɑ:dzə'ni:gə] .
Then **see** **Gazzaniga** **.**
然后 看 加扎尼加 .

然后去看加扎尼加。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] [ænd; ənd] [dri:md] [ʌv; əv]['æntəni][ænd; ənd][ˌkli:ə'pætrə] ?
Have **you** **read** **and** **dreamed** **of** **Antony** **and** **Cleopatra** **?**
有 你 读 和 梦见 的 安东尼 和 克利奥帕特拉 ?

你读过《安东尼与克莉奥佩特拉》吗? 你梦见过他们吗?

[ðen] [si:] [bri:gnoʊli][ænd; ənd][ˌgɑ:dzə'ni:gə] .
Then **see** **Brignoli** **and** **Gazzaniga** **.**
然后 看 布里尼奥利 和 加扎尼加 .

然后看看布里尼奥利和加扎尼加。

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] - ['heɪtrɪd][ʌv; əv] ['kæʃəs] [ænd; ənd] ['hɔːrəs] ['griːli] ,

Have	you	read	Cæsar's	hatred	of	Cassius	and	Horace	Greeley	,
有	你	读	-	仇恨	的	卡西乌斯	和	贺拉斯	格里利	,

你读过凯撒对卡西乌斯和霍拉斯·格里利的仇恨吗?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [ænd; ənd][fæt][men] ?

and	his	love	of	Matsell	and	fat	men	?
和	他的	爱	的	马特塞尔	和	胖的	男人	?

他对马特塞尔和胖男人的喜爱?

[ðen] [siː] ['ʌlmən] [ænd; ənd] - .

Then	see	Ullman	and	Armodio	.
然后	看	乌尔曼	和	-	.

然后看看乌尔曼和阿莫迪奥。

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə][roʊm][ɪn] [delz] [ænd; ənd] [keivz] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrts] ?

Do	you	love	to	roam	in	dells	and	caves	and	deserts	?
做	你	爱	到	漫游	在	戴尔斯	和	洞穴	和	沙漠	?

你喜欢在山谷、洞穴和沙漠中漫游吗?

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['pensɪv] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɪn]['kævərn]['sɒləˌtjuːdz] ?

Do	you	love	the	pensive	meditations	of	genius	in	cavern	solitudes	?
做	你	爱	这	沉思的	冥想	的	天才	在	洞穴	孤独	?

你喜欢天才在洞穴中独自沉思冥想吗?

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] ['hɛvənz] [ˌpænə'ræmə] , [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv]

Do	you	love	to	gaze	at	Heaven's	Panorama	,	in	the	silence	and	glory	of
做	你	爱	到	目光	在	天	全景	,	在	这	沉默	和	荣耀	的

['mɪdnaɪt] ?

midnight	?
午夜	?

你是否喜欢在午夜的寂静和辉煌中凝视天堂的全景?

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['pɛrənts] [ˌædmə'nɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [toʊnz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðərz]

Do	you	love	your	parent's	admonitions	,	and	the	sweet	tones	of	your	brothers
做	你	爱	你的	父母	告诫	,	和	这	甜的	音调	的	你的	兄弟

[ænd; ənd] ['sɪstər] ,

and	sisters	,
和	姐妹	,

你喜欢父母的训诫，以及兄弟姐妹温柔的语气吗?

[ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ?

and	wives	and	children	?
和	妻子们	和	孩子们	?

还有妻子和孩子?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['ɜːrli] [lʌv] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['ræmbəlz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][dɪ'voʊtɪd]

Do	you	remember	your	early	love	,	and	pleasant	rambles	with	your	devoted
做	你	记住	你的	早期的	爱	,	和	令人愉快的	漫谈	和	你的	奉献

[ænd; ənd] ['bjuːtiəs] ['dʒuːljət, -liət] ?

and	beauteous	Juliet	?
和	美丽的	朱丽叶	?

你是否还记得你最初的爱情，以及与你忠诚美丽的朱丽叶一起度过的美好时光?

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] ?

Do	you	love	to	witness	the	reflection	of	your	own	heart	?
做	你	爱	到	证人	这	反射	的	你的	自己的	心	?

你喜欢看到自己内心的倒影吗?

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] [ʃed] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrtʃuəs] ,

Do	you	love	to	shed	tears	of	joy	at	the	triumph	of	the	virtuous	,
做	你	爱	到	棚	眼泪	的	喜悦	在	这	胜利	的	这	有德行的	,

你是否喜欢为正义之士的胜利而喜极而泣?

[ænd; ənd][tuː; tə]['pærəlaɪz][ðə; ði] ['vɪʃəs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['terəb(ə)l][ˌɛksɪ'kreɪʃənz] ?

and	to	paralyse	the	vicious	with	your	terrible	execrations	?
和	到	麻痹	这	恶毒	和	你的	糟糕的	诅咒	?

用你可怕的诅咒来麻痹那些邪恶之人?

[hæv; həv][juː; jʊ] [briːðd] [ɪ'tæliən][skaɪz] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [baɪ][ɪ'tæliən] [striːmz] , [ænd; ənd]['fɑːndli]

Have	you	breathed	Italian	skies	,	and	wandered	by	Italian	streams	,	and	fondly
有	你	呼吸	意大利语	天空	,	和	漫步	经过	意大利语	溪流	,	和	深情地

['liŋgə] [ɑːn][ɪ'tæliən]['sʌnsets] ?

lingered	on	Italian	sunsets	?
徘徊不去	在	意大利语	日落	?

你是否呼吸过意大利的天空，漫步过意大利的溪流，并深深地欣赏过意大利的日落?

[oʊ] [ðen] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌgɑːdzə'niːgə] ,

O	then	go	and	see	and	hear	Gazzaniga	,
哦	然后	去	和	看	和	听到	加扎尼加	,

然后去看看、听听加扎尼加的演出吧。

[huːz] ['maɪti] [soʊl] [rɪ'flekts] [ðə; ði][smaɪlz][ænd; ənd] [terz] — ['lʌvəz][ænd; ənd] ['mɪsənθroʊp] —

whose	mighty	soul	reflects	the	smiles	and	tears	—	lovers	and	misanthropes	—
谁	强大的	灵魂	反映	这	微笑	和	眼泪	—	恋人	和	厌世者	—

['bjuːtiːz] [ænd; ənd] ['melədiz] — [kɑːmz][ænd; ənd]['stɔrmz] — ['reinbəuz] [ænd; ənd]['lændskeips] —

beauties	and	melodies	—	calms	and	storms	—	rainbows	and	landscapes	—
美女	和	旋律	—	平静	和	暴风雨	—	彩虹	和	风景	—

[pleɪnz][ænd; ənd] ['maʊntnz] — ['kætəˌrækts][ænd; ənd][vɔl'keinəuz] — ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] —

plains	and	mountains	—	cataracts	and	volcanoes	—	thunder	and	lightning	—
平原	和	山脉	—	白内障	和	火山	—	雷	和	闪电	—

[reɪn][ænd; ənd][heɪl] — [tɔː'neidəuz] [ænd; ənd] ['əːθkweiks] — ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] — ['dɛvəlz]

rain	and	hail	—	tornadoes	and	earthquakes	—	witches	and	angels	—	devils
雨	和	冰雹	—	龙卷风	和	地震	—	女巫	和	天使	—	魔鬼

[ænd; ənd]['diːmənz] — ['goʊsts][ænd; ənd]['hɑːbgɑːblɪn] ,

and	demons	—	ghosts	and	hobgoblins	,
和	恶魔	—	鬼魂	和	妖精	,

它强大的灵魂映照出欢笑与泪水——恋人与厌世者——美丽与旋律——平静与风暴——彩虹与风景——平原与山脉——瀑布与火山——雷鸣与闪电——雨与冰雹——龙卷风与地震——女巫与天使——魔鬼与恶魔——鬼魂与妖精，

[ænd; ənd] [sʌnz] [ænd; ənd] [gloʊbz] [ænd; ənd]['kærəvænz][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['neɪtʃər] .

and	suns	and	globes	and	caravans	of	Universal	Nature	.
和	太阳	和	地球仪	和	旅行拖车	的	普遍的	自然	.

还有太阳、地球和宇宙万物。

[oʊ][ˌgɑːdzə'niːgə] !

O	Gazzaniga	!
哦	加扎尼加	!

O Gazzaniga!

[ðaɪ] ['træŋkwɪl]['mjuːzɪk][ɪz][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪər][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ,

Thy	tranquil	music	is	the	echo	of	a	Choir	of	Angels	,
你的	宁静	音乐	是	这	回声	的	一个	唱诗班	的	天使	,

你那宁静的音乐，是天使合唱团的回响。

[ænd; ənd][ðaɪ] ['frenzid] [streɪn][ɪz][ðə; ði] [jel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv]['dɛvəlz] .

and	thy	frenzied	strain	is	the	yell	of	a	gang	of	devils	.
和	你的	丧心病狂	拉紧	是	这	叫喊	的	一个	帮派	的	魔鬼	.

你那疯狂的嘶吼，如同魔鬼的咆哮。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['hjuːmən]['pɪlgrɪmz] [roʊv][ɪn][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [peɪðz]
More **than** **a** **thousand** **millions** **of** **human** **pilgrims** **rove** **in** **the** **romantic** **paths**
更多的 比 一个 千 百万 的 人类 朝圣者 漫游 在 这 浪漫的 路径
[ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
of **earth** **,**
的 地球 ,

超过十亿的人类朝圣者漫步在地球上浪漫的道路上，

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['maɪti] [θrɔːŋ] , [ɑːn][ɪts] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seplkər] ,
but **in** **all** **this** **mighty** **throng** **,** **on** **its** **march** **to** **a** **common** **sepulchre** **,**
但 在 全部 这 强大的 人群 , 在 它是 行进 到 一个 常见的 坟墓 ,

但在所有这些浩浩荡荡的人群中，在走向共同坟墓的行进中，

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ˌgɑːdzə'niːgə][ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['meləd i] .
there **is** **but** **one** **Gazzaniga** **in** **the** **delightful** **realms** **of** **melody** **.**
那里 是 但 一 加扎尼加 在 这 愉快 领域 的 旋律 .

在美妙的旋律世界里，只有一个加扎尼加。

['stiːvən] [eɪtʃ] . ['brɛntʃɪz] ['ælɪgeɪtər] .
Stephen **H** **.** **Branch's** **Alligator** **.**
史蒂芬 H . 分行的 鳄鱼 .

斯蒂芬·H·布兰奇的鳄鱼。

[nuː] [jɔːk] , ['sætərdeɪ] , [dʒʊ'laɪ][θriː] , - .
NEW **YORK** **,** **SATURDAY** **,** **JULY** **3** **,** **1858** **.**
新的 约克 , 周六 , 七月 3 , - .

纽约，1858 年 7 月 3 日，星期六。

['stiːvən] [eɪtʃ] . ['brɛntʃɪz] “ ['ælɪgeɪtər] ” [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] , ([deɪ][ɔːr]
STEPHEN **H** **.** **BRANCH'S** **“** **ALLIGATOR** **”** **CAN** **BE** **obtained** **at** **all** **hours** **,** **(** **day** **or**
斯蒂芬 H . 分行的 “ 鳄鱼 ” 能 是 获得 在 全部 小时 , (天 或者
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

斯蒂芬·H·布兰奇的"鳄鱼"随时可得（白天或晚上）。

) [æt; ət] ['hoʊlseɪl] [ænd; ənd]['riːteɪl] , [æt; ət][noʊ] . - ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [nɪr] ['biːkmən] [striːt]
) **at** **wholesale** **and** **retail** **,** **at** **No** **.** **128** **Nassau** **Street** **,** **Near** **Beekman** **Street**
) 在 批发的 和 零售 , 在 不 . - 拿骚 街道 , 靠近 比克曼 街道
,
,
,

）批发零售，地址：拿骚街128号，靠近比克曼街，

[ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [rɑːs] & - [nuːz] ['diːpoʊ] , [nuː] [jɔːk] .
and **opposite** **Ross** **&** **Tousey's** **News** **Depot** **,** **New** **York** **.**
和 对面的 罗斯 & - 消息 仓库 , 新的 约克 .

位于纽约罗斯和图西新闻商店对面。

['hjuːmən]['dɛvəlz] .
Human **Devils** **.**
人类 魔鬼 .

人魔。

[sʌm; səm] $10 , - [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spendɪd] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [fensiz] ,
Some **$10** **,** **000** **have** **been** **expended** **in** **building** **fences** **,**
一些 $10 , - 有 到过 已支出 在 建筑 栅栏 ,

建造围栏已花费约1万美元。

[ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [graʊndz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ænd; ənd]

and	improving	the	forest	grounds	at	the	corner	of	Fourteenth	and
和	改善	这	森林	理由	在	这	角落	的	第十四	和

[ˌfɪf'tiːnθ] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪksθ] ['ævənuː] ?

Fifteenth	streets	and	the	Sixth	Avenue	?
第十五	街道	和	这	第六	大街	?

以及改善第十四街、第十五街和第六大道交汇处的林地环境?

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][kɑːrd] , ['herəldɪŋ] [ə; eɪ] “ ['pæləs] ['gɑːrdn] , ” [saɪnd] [baɪ][diː] ['fɔːrɪst]

We	have	received	a	card	,	heralding	a	“	Palace	Garden	,	”	signed	by	De	Forest
我们	有	已收到	一个	卡片	,	预示	一个	“	宫殿	花园	,	”	签名	经过	德	森林

[ænd; ənd] ['tɪsdeɪl] , [prəp'raɪətəz] .

and	Tisdale	,	Proprietors	.
和	蒂斯代尔	,	业主	.

我们收到了一张卡片，上面写着“宫殿花园”，由业主 De Forest 和 Tisdale 签名。

['mɪstər] . [diː] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [bɔːl] ,

Mr	.	De	Forest	was	the	Treasurer	of	the	Crystal	Palace	Ball	,
先生	.	德	森林	曾是	这	财务主管	的	这	水晶	宫殿	球	,

德福雷斯特先生是水晶宫舞会的财务主管。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['tɪsdeɪl] [ɪz][ðə; ði] ['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntər] - [bə'nevələnt] [sə'saɪəti] .

and	Mr	.	Tisdale	is	the	Treasurer	of	the	Hunter	Woodis	Benevolent	Society	.
和	先生	.	蒂斯代尔	是	这	财务主管	的	这	猎人	-	仁慈	社会	.

蒂斯代尔先生是亨特·伍迪斯慈善协会的财务主管。

[ə; eɪ] [fjuː] [loʊvz] [ʌv; əv][dʒɑːn] [hɛkɚz] [bred] , [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] ,

A	few	loaves	of	John	Hecker's	bread	,	distributed	among	the	poor	,
一个	很少	面包	的	约翰	赫克尔	面包	,	分布式	之中	这	贫穷的	,

几块约翰·赫克尔做的面包，分发给了穷人。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['tʃærətəbl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][bɔːl] , [ænd; ənd] [nʌn]

was	the	only	charitable	result	of	the	Academy	of	Music	Ball	,	and	none
曾是	这	仅有的	慈善	结果	的	这	学院	的	音乐	球	,	和	没有任何

[ʌv; əv][dʒɑːn] [hɛkɚz] [bred] ,

of	John	Hecker's	bread	,
的	约翰	赫克尔	面包	,

这是音乐学院舞会唯一的慈善成果，而约翰·海克尔的面包却没有一份捐赠。

[nɔːr][ʌv; əv] ['eni] ['beɪkər] , [nɔːr] ['eni] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər][dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

nor	of	any	baker	,	nor	any	necessaries	of	life	were	distributed	among	the
也不	的	任何	面包师	,	也不	任何	必需品	的	生活	是	分布式	之中	这

['ɪndɪdʒənt] ,

indigent	,
贫困者	,

既没有面包师傅的面包，也没有向贫困者分发任何生活必需品。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [ænd; ənd] ['luːkrətɪv] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [bɔːl] .

as	the	result	of	the	mighty	and	lucrative	Crystal	Palace	Ball	.
作为	这	结果	的	这	强大的	和	利润丰厚	水晶	宫殿	球	.

这是盛大而利润丰厚的水晶宫舞会的结果。

[bəuθ][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔːlz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

Both	of	those	Balls	were	given	by	the	public	—	for	the	benefit	of	the	Poor
两个都	的	那些	球	是	给定	经过	这	民众	—	为了	这	益处	的	这	贫穷的

— [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - ['kɔnstitjuːtid] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntər] - [sə'saɪəti] ,

—	in	the	name	of	the	self	-	constituted	members	of	the	Hunter	Woodis	Society	,
—	在	这	姓名	的	这	自己	-	构成	成员	的	这	猎人	-	社会	,

这两场舞会都是由公众捐赠，为了穷人的利益，以亨特·伍迪斯协会自发成员的名义举办的。

[ænd; ənd][di:] ['fɔ:rɪst] [ænd; ənd] ['tɪsdeɪl] , [hu:] [kən'troʊl][ðə; ði][væst][rɪ'si:ts, ri:'si:ts][ʌv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti] ,

and	De	Forest	and	Tisdale	,	who	control	the	vast	receipts	of	that	Society	,
和	德	森林	和	蒂斯代尔	,	WHO	控制	这	广阔的	收据	的	那	社会	,

还有德福雷斯特和蒂斯代尔，他们掌控着该协会的巨额收入。

[naʊ] ['oʊpən][æn; ən][aɪs] [kri:m] [ænd; ənd]['lɑ:gər] [bɪr] [sə'lu:n] [ɑ:n][ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv] [ʌn'presɪdentɪd]

now	open	an	Ice	Cream	and	Lager	Bier	Saloon	on	a	scale	of	unprecedented
现在	打开	一个	冰	奶油	和	拉格啤酒	柩	酒吧	在	一个	规模	的	空前的

['mægnɪtu:d] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] ,

magnitude	and	magnificence	,
震级	和	壮丽	,

现在开设一家规模空前、气势恢宏的冰淇淋和啤酒吧，

[waɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃərz] [ɑ:r; ər] ['stɑ:rvɪŋ] ,

while	the	poor	creatures	are	starving	,
尽管	这	贫穷的	生物	是	饥饿	,

当这些可怜的生灵还在挨饿的时候，

[hu:] [oʊn] [ɔ:l][ðə; ði]['sɜ:rplʌs] [fʌndz] [ɪn][ðə; ði] [vaɪl] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntər] - [sə'saɪəti] ,

who	own	all	the	surplus	funds	in	the	vile	grasp	of	the	Hunter	Woodis	Society	,
WHO	自己的全部		这	剩余	资金	在	这	卑鄙的	抓牢	的	这	猎人	-	社会	,

所有剩余资金都掌握在亨特·伍迪斯协会的邪恶掌控之下，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][s'kæmps] , [hu:] ['pɑ:rʃəli] [kən'troʊl] [ðoʊz] ['pɔ:pər] [fʌndz] .

and	of	the	outside	scamps	,	who	partially	control	those	pauper	funds	.
和	的	这	外部	流浪者	,	WHO	部分	控制	那些	穷光蛋	资金	.

还有那些控制着部分救济金的外部不法分子。

[di:] ['fɔ:rɪst] [ænd; ənd] ['tɪsdeɪl] ([hu:] [θraɪs] ['kʌnɪŋli] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]

De	Forest	and	Tisdale	(	who	thrice	cunningly	assured	me	that	all	the	members	of
德	森林	和	蒂斯代尔	(	WHO	三次	狡猾地	保证	我	那	全部	这	成员	的

[ðə; ði] ['hʌntər] - [sə'saɪəti][wɜ:r; wər] [noʊ] ['nʌθiŋz]) ['bekənd] [ˌem 'i:][læst] [wi:k] [tu:; tə]

the	Hunter	Woodis	Society	were	Know	Nothings	)	beckoned	me	last	week	to
这	猎人	-	社会	是	知道	什么也没有	)	招手	我	最后的	星期	到

[ðer; ðər] ['gɔ:rdʒəs] ['tʃæriət] [ɑ:n] ['brɔ:dweɪ] ,

their	gorgeous	chariot	on	Broadway	,
他们的	华丽的	战车	在	百老汇	,

德福雷斯特和蒂斯代尔（他们曾三次狡猾地向我保证，亨特·伍迪斯协会的所有成员都是"一无所知党"成员）上周招呼我上他们在百老汇的华丽座驾。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] " [snægz] , " [ænd; ənd] [θru:] ['dægər] [aɪz] , [ænd; ənd]

and	told	me	that	they	were	"	snags	,	"	and	through	dagger	eyes	,	and
和	讲述	我	那	他们	是	"	障碍	,	"	和	通过	匕首	眼睛	,	和

[fə'roʊʃəs] ['dʒestʃərz] ,

ferocious	gestures	,
凶猛	手势	,

她告诉我，那些是"障碍物"，眼神凶狠，举止凶狠。

[ænd; ənd] ['stʌnɪŋ] [ˌdekləˈmeɪʃn] , ['θretnd] [maɪ] ['ʌtər] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ,

and	stunning	declamation	,	threatened	my	utter	annihilation	,
和	令人惊叹的	朗诵	,	威胁	我的	说出	湮灭	,

那番惊世骇俗的演说，几乎要将我彻底毁灭。

[fɔ:r; fər][maɪ]['ri:s(ə)nt][ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['plʌndər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dʒenərəs] ['sɪtəznz] , [ænd; ənd]

for	my	recent	exposure	of	their	plunder	of	our	generous	citizens	,	and
为了	我的	最近的	接触	的	他们的	掠夺	的	我们的	慷慨的	公民	,	和

[ðə; ði] ['praɪvət] ['pɔ:pəz] ,

the	private	paupers	,
这	私人的	贫民	,

因为我最近揭露了他们掠夺我们慷慨的市民和私人贫民的行为，

[huːz] [fʌndz] [ðeɪ] [wɪð'hoʊld] [ænd; ənd] ['skwɑːndər] .

whose	funds	they	withhold	and	squander	.
谁	资金	他们	扣压	和	挥霍	.

他们扣留并挥霍了这些人的资金。

[ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['vilənz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['devəlɪʃ] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [lɑːt] [ɪz] [kæst]

If	one	of	the	huge	villains	of	these	devilish	days	in	which	my	lot	is	cast
如果	一	的	这	巨大的	反派	的	这些	恶魔般的	天	在	哪个	我的	很多	是	投掷

[ə'proʊtʃɪz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['menəsɪŋ] [lʊk] [ɔːr] ['ætɪtuːd] ,

approaches	me	with	menacing	look	or	attitude	,
方法	我	和	威胁	看	或者	态度	,

如果在这个我身处的邪恶时代里，某个大恶人带着威胁的眼神或态度向我走来，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ded] [θiːf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kæn; kən] [ɪm'plɔːr] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]

he	will	be	a	dead	thief	before	he	can	implore	the	God	of	truth	and
他	将要	是	一个	死的	贼	前	他	能	恳求	这	上帝	的	真相	和

['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [kraɪmz] .

justice	and	mercy	to	forgive	him	for	his	awful	crimes	.
正义	和	怜悯	到	原谅	他	为了	他的	可怕	犯罪	.

他还没来得及向真理、正义和仁慈的上帝祈求宽恕他犯下的滔天罪行，就已经是个死贼了。

[wer] [ðə; ði] $40 ,

Where	the	$40	,
在哪里	这	$40	,

40美元在哪里?

- [ðæt] [wɜːr; wər] ['daʊtləs] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] [ænd; ənd] ['treʒərər] [ʌv; əv]

000	that	were	doubtless	received	by	the	Managers	and	Treasurers	of
-	那	是	毫无疑问	已收到	经过	这	经理	和	财务主管	的

[ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [bɔːlz] ;

the	Academy	of	Music	and	Crystal	Palace	Balls	;
这	学院	的	音乐	和	水晶	宫殿	球	;

毫无疑问，这些款项被音乐学院和水晶宫舞会的经理和财务主管收到了;

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] [væst] ['praɪvət] [kə'lekʃənz] [hæv; həv] [ɔːl] [mɪ'stɪriəsli] ['vænɪʃt] ,

and	where	their	vast	private	collections	have	all	mysteriously	vanished	,
和	在哪里	他们的	广阔的	私人的	收藏	有	全部	神秘地	消失了	,

而他们数量庞大的私人收藏品也全部神秘消失了。

[wɪl] ['nevər] [biː; bi] [dis'kləuzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [nɔːr] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] ,

will	never	be	disclosed	to	the	poor	of	this	,	nor	of	coming	generations	,
将要	绝不	是	披露	到	这	贫穷的	的	这	,	也不	的	未来	几代人	,

永远不会向当代穷人，以及子孙后代知晓。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

but	,	at	the	Throne	of	God	,
但	,	在	这	王座	的	上帝	,

但是，在上帝的宝座前，

[ðiːz] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['vilənz] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [s'kæmps] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði]

these	consummate	villains	and	infernal	scamps	will	have	to	confront	the
这些	完善	反派	和	地狱	流浪者	将要	有	到	面对	这

['fæmɪʃɪŋ] ['kriːtʃərz] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɔbd] [ænd; ənd] [stɑːrvd] ,

famishing	creatures	they	have	robbed	and	starved	,
饥饿	生物	他们	有	被抢劫	和	饥饿	,

这些穷凶极恶的恶棍和卑鄙无耻的家伙，终将不得不面对他们抢劫和饿死的饥饿生灵。

[wen] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] , [ænd; ənd] [kən'demd] ,

when	they	will	be	convicted	,	and	condemned	,
什么时候	他们	将要	是	已定罪	,	和	谴责	,

他们何时会被定罪并判刑?

[ænd; ənd] [həːld] [frʌm; frəm] ['hɛvənz] [rɪ'splendənt] [haɪts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʌlf] [ʌv; əv] [jelɪŋ] ['dɛvəlz] ,

and	hurled	from	Heaven's	resplendent	heights	into	a	gulph	of	yelling	devils	,
和	投掷	从	天	灿烂	高度	进入	一个	海湾	的	大喊	魔鬼	,

[huː] [wɪl] [pɪntʃ] [ðem; ðəm] ,

who	will	pinch	them	,
WHO	将要	捏	他们	,

然后从天堂辉煌的高处被扔进一个充满咆哮魔鬼的深渊，这些魔鬼会掐死他们。

[ænd; ənd] [prɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][baɪt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [læns] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][roʊst]

and	prick	them	,	and	bite	them	,	and	lance	them	,	and	roast
和	刺	他们	,	和	咬	他们	,	和	槊	他们	,	和	烤

[ðem; ðəm] [θruː] ['weɪstlɪs] ['eɪdʒɪz] .

them	through	wasteless	ages	.
他们	通过	无浪费	年龄	.

刺它们，咬它们，用矛刺它们，然后将它们烤熟，直到漫长的岁月。

[oʊ] , [wʌt] [aɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [siː] ,

O	,	what	I	hear	,	and	what	I	see	,
哦	,	什么	我	听到	,	和	什么	我	看	,

哦，我所听到的，我所看到的，

[meɪks] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [jɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .

Makes	me	from	earth	yearn	to	be	free	.
制作	我	从	地球	向往	到	是	自由的	.

这让我这个身处尘世的人渴望自由。

[dʒeɪmz] ['gɔːrdn] ['bɛnəts] [ˌedɪ'tɔːriəl] [kə'rɪr] .

James	Gordon	Bennett's	Editorial	Career	.
詹姆斯	戈登	贝内特	社论	职业	.

詹姆斯·戈登·贝内特的编辑生涯。

['benɪt] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['keli] .

Bennett	and	John	Kelly	.
贝内特	和	约翰	凯莉	.

贝内特和约翰·凯利。

['benɪt] — [dʒɑːn] , [ðə; ði][wɔːl] [krækt] [ə'gen] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðɪs] [oʊld]['ruːɪn] [wɪl]

Bennett	—	John	,	the	wall	cracked	again	yesterday	,	and	I	fear	this	old	ruin	will
贝内特	—	约翰	,	这	墙	裂纹	再次	昨天	,	和	我	害怕	这	老的	废墟	将要

[suːn] [fɔːl] ,

soon	fall	,
很快	落下	,

贝内特——约翰，昨天那堵墙又裂了，我担心这座古老的废墟很快就会倒塌。

[ænd; ənd] ['beri] [ˌjuː 'es][ɪn] [deθ] .

and	bury	us	in	death	.
和	埋葬	我们	在	死亡	.

并将我们埋葬于死亡之中。

[soʊ] , ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv]['foʊldɪd] [ðoʊz] ['pepərz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]

So	,	after	you	have	folded	those	papers	,	you	can	take	them	and	the
所以	,	后	你	有	折叠	那些	文件	,	你	能	拿	他们	和	这

[bruːm] ,

broom	,
扫帚	,

所以，折好这些纸之后，你就可以拿着它们和扫帚了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] [ænd; ənd] ['iːzi] ['slɪpərz] ,

and	I	will	take	my	memorandum	book	and	easy	slippers	,
和	我	将要	拿	我的	备忘录	书	和	简单的	拖鞋	,

我会带上我的备忘录和舒适的拖鞋。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['kwɔ:rtərz] [ðæt] [aɪ] [haɪrd] ['jestərdeɪ] [ɪn] ['brɔ:dweɪ] .

and	we	will	go	to	the	new	quarters	that	I	hired	yesterday	in	Broadway	.
和	我们	将要	去	到	这	新的	四分之一	那	我	雇用	昨天	在	百老汇	.

我们将前往我昨天在百老汇租的新住处。

[ðə; ði] [rent] [ɪz] ['veri] [tʃi:p] ,

The	rent	is	very	cheap	,
这	租	是	非常	便宜的	,

房租非常便宜。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [tu:; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] ,

and	I	am	not	to	pay	it	until	the	end	of	the	month	,
和	我	是	不是	到	支付	它	直到	这	结尾	的	这	月	,

我月底之前不用支付这笔款项。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['gɑ:dsend] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] .

which	is	a	godsend	in	these	days	of	poverty	.
哪个	是	一个	天赐之物	在	这些	天	的	贫困	.

在如今贫困的时代，这简直是天赐之福。

[dʒɑ:n] — [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [gɑ:t] ['fɪfti] ['pepərz] [tu:; tə] [foʊld] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['redi] .

John	—	I	have	only	got	fifty	papers	to	fold	,	and	I	will	soon	be	ready	.
约翰	—	我	有	仅有的	得到	五十	文件	到	折叠	,	和	我	将要	很快	是	准备好	.

约翰——我只需要折五十张纸，很快就能完成了。

['benɪt] — ['hɜ:ri] , ['dʒɑ:ni] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [meɪ] [fɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [get] [aʊt] .

Bennett	—	Hurry	,	Johnny	,	for	the	building	may	fall	before	we	get	out	.
贝内特	—	匆忙	,	约翰尼	,	为了	这	建筑	可能	落下	前	我们	得到	出去	.

贝内特——快点，约翰尼，在我们出去之前，大楼可能会倒塌。

([dʒɑ:n] [foʊldz] ['pepərz] ['maɪti] [fæst] .)

(	John	folds	papers	mighty	fast	.	)
(	约翰	折叠	文件	强大的	快速地	.	)

（约翰折叠纸张的速度非常快。）

[dʒɑ:n] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] , [sɜ:r] .

John	—	I	am	ready	,	sir	.
约翰	—	我	是	准备好	,	先生	.

约翰——我准备好了，先生。

['benɪt] — [kʌm] [ɑ:n] [ðen] .

Bennett	—	Come	on	then	.
贝内特	—	来	在	然后	.

贝内特——那就来吧。

([ðeɪ] [dɪ'pɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['brɔ:dweɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['herəldz] ,

(	They	depart	for	Broadway	,	with	all	their	luggage	,	consisting	of	fifty	Heralds	,
(	他们	离开	为了	百老汇	,	和	全部	他们的	行李	,	由	的	五十	先驱者	,

[ə; eɪ] [bru:m] ,

a	broom	,
一个	扫帚	,

（他们带着全部行李前往百老汇，行李包括五十名传令官、一把扫帚，

[ˌmemə'rændəm] [bʊk] , [ænd; ənd] ['bɛnəts] ['i:zi] ['slɪpərz] .)

memorandum	book	,	and	Bennett's	easy	slippers	.	)
备忘录	书	,	和	贝内特	简单的	拖鞋	.	)

备忘录和贝内特的简易拖鞋。）

['entər] ['lændlɔ:rd] .

Enter	Landlord	.
进入	房东	.

房东登场。

['lændlɔ:rd] — ['mɪstər] . ['benɪt] , [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [peɪ] [jʊr; jər] [rent] [æt; ət][ðə; ði]

Landlord	**—**	**Mr**	**.**	**Bennett**	**,**	**I**	**told**	**you**	**that**	**you**	**could**	**pay**	**your**	**rent**	**at**	**the**
房东	—	先生	.	贝内特	,	我	讲述	你	那	你	可以	支付	你的	租	在	这

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,

end	**of**	**the**	**month**	**,**
结尾	的	这	月	,

房东——贝内特先生，我告诉过你，你可以月底再付房租。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kən'klu:did] [tu:; tə][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [æd'væns] .

but	**I**	**have**	**concluded**	**to**	**require**	**it**	**in**	**advance**	**.**
但	我	有	结束	到	要求	它	在	进步	.

但我决定提前要求提供。

['benɪt] — [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [sper] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [let][ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ]

Bennett	**—**	**I**	**have**	**not**	**the**	**money**	**to**	**spare**	**,**	**but**	**I**	**will**	**let**	**you**	**have**	**my**
贝内特	—	我	有	不是	这	钱	到	空闲的	,	但	我	将要	让	你	有	我的

[wɑ:tʃ] [æz; əz] [sɪ'kjʊrəti] .

watch	**as**	**security**	**.**
手表	作为	安全	.

贝内特——我没有多余的钱，但我可以把我的手表借给你作抵押。

['lændlɔ:rd] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['pɔ:nˌbroʊkərz] ['laɪs(ə)ns] ,

Landlord	**—**	**I**	**have**	**no**	**pawnbroker's**	**license**	**,**
房东	—	我	有	不	当铺老板	执照	,

房东——我没有典当行执照。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ɪn]

and	**I**	**fear**	**it**	**would**	**be**	**a**	**violation**	**of**	**the**	**law**	**to**	**take**	**a**	**watch**	**in**
和	我	害怕	它	会	是	一个	违反	的	这	法律	到	拿	一个	手表	在

[pɑ:n] .

pawn	**.**
典当	.

我担心典当手表是违法的。

['benɪt] — [aɪ][hæv; həv][let] ['ændərsn] & [wɔ:rd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [sɪ'kjʊrəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Bennett	**—**	**I**	**have**	**let**	**Anderson**	**&**	**Ward**	**have**	**it**	**as**	**security**	**for**	**the**
贝内特	—	我	有	让	安德森	&	沃德	有	它	作为	安全	为了	这

['peɪmənt] [ʌv; əv][maɪ]['pepərz][sʌm; səm] ['fɪfti] [taɪmz] ,

payment	**of**	**my**	**papers**	**some**	**fifty**	**times**	**,**
支付	的	我的	文件	一些	五十	时代	,

贝内特——我曾五十多次将它交给安德森和沃德律师事务所作为支付我文件款项的担保。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ə'restɪd] .

and	**they**	**have**	**not**	**been**	**arrested**	**.**
和	他们	有	不是	到过	被捕	.

他们尚未被逮捕。

['lændlɔ:rd] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:][goʊld][ɔ:r]['sɪlvər] ?

Landlord	**—**	**Is**	**it**	**gold**	**or**	**silver**	**?**
房东	—	是	它	金子	或者	银	?

房东——是金子还是银子?

['benɪt] — ['sɪlvər] .

Bennett	**—**	**Silver**	**.**
贝内特	—	银	.

贝内特—银牌。

['lændlɔ:rd] — [wʌt] [ɪz][ɪts]['vælju:] ?

Landlord	**—**	**What**	**is**	**its**	**value**	**?**
房东	—	什么	是	它是	价值	?

房东——它的价值是什么?

['benɪt] — ['twenti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .
Bennett — Twenty dollars .
贝内特 — 二十 美元 .

贝内特——二十美元。

['lændlɔ:rd] — [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ki:p] [gʊd] [taɪm] ?
Landlord — Does it keep good time ?
房东 — 做 它 保持 好的 时间 ?

房东——它守时吗?

['benɪt] — [ˌaɪ 'ti:][goʊz] [wel] , [dəunt][ˌaɪ 'ti:] , ['dʒɑ:ni] (['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɪŋk] .)
Bennett — It goes well , don't it , Johnny (giving him a wink .)
贝内特 — 它 去 出色地 , 不 它 , 约翰尼 (给予 他 一个 眨眼 .)

贝内特——进展顺利，对吧，约翰尼？（朝他眨了眨眼。）

[dʒɑ:n] — [jes] , [sɜ:r] .
John — Yes , sir .
约翰 — 是的 , 先生 .

约翰——是的，先生。

([meɪ] [gɑ:d] [fər'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [ðɪs] [laɪ] .)
(May God forgive me for this lie .)
(可能 上帝 原谅 我 为了 这 说谎 .)

（愿上帝原谅我撒谎。）

['lændlɔ:rd] — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,
Landlord — I will take it ,
房东 — 我 将要 拿 它 ,

房东——我收下了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][peɪ][ðə; ði][rent] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .
but you must try to pay the rent before the close of the month .
但 你 必须 尝试 到 支付 这 租 前 这 关闭 的 这 月 .

但你必须尽量在月底前支付房租。

['benɪt] — [aɪ] [wɪl] , [sɜ:r] .
Bennett — I will , sir .
贝内特 — 我 将要 , 先生 .

贝内特——好的，先生。

['aʊər; ɑ:r][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ɪz]['ræpɪdli] [ɪn'kri:sɪŋ] , [eint] [ˌaɪ 'ti:] , ['dʒɑ:ni] ?
Our circulation is rapidly increasing , ain't it , Johnny ?
我们的 循环 是 快速 增加 , 不是 它 , 约翰尼 ?

我们的血液循环正在迅速增长，对吧，约翰尼?

[dʒɑ:n] ([peɪl] [æz; əz] [deθ]) — [waɪ] - [i:] - [es] , [es] - [aɪ] - [ɑ:r] . ([oʊ] , ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] , [du:] [fər'gɪv]
John (pale as death) — Y - e - s , s - i - r . (O , Heavenly Father , do forgive
约翰 (苍白 作为 死亡) — 是 - e - s , s - 我 - r . (哦 , 天上 父亲 , 做 原谅
[ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [laɪ] .)
me for another lie .)
我 为了 其他 说谎 .)

约翰（脸色苍白如死）——是的，先生。（哦，天父，请原谅我又一次撒谎。）

['lændlɔ:rd] — [gʊd] [deɪ] , ['mɪstər] . ['benɪt] , [ænd; ənd] [meɪ] [sək'ses] [ə'tend] [jʊr; jər] ['entərpraɪz] .
Landlord — Good day , Mr . Bennett , and may success attend your enterprise .
房东 — 好的 天 , 先生 . 贝内特 , 和 可能 成功 出席 你的 企业 .

房东——贝内特先生，您好，祝您生意兴隆。

['benɪt] — [gʊd] [baɪ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][dəunt][kɔːl] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['veri] [læst] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ]

Bennett — Good by , sir , but don't call again until the very last week in the month .

贝内特 — 好的 经过 , 先生 , 但 不 称呼 再次 直到 这 非常 最后的 星期 在 这 月 .

贝内特——再见，先生，但请不要在月底最后一周之前再打电话。

['lændlɔːrd] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]['liːniənt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

Landlord — I will be as lenient as I can .

房东 — 我 将要 是 作为 宽容 作为 我 能 .

房东——我会尽可能宽容。

[gʊd] [deɪ] .

Good day .

好的 天 .

再会。

([hiː; hi][goʊz] .)

(He goes .)

(他 去 .)

（他走了。）

['benɪt] — [dʒɑːn] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [waɪ] - [iː] - [es] , [es] - [aɪ] - [ɑːr] ?

Bennett — John , why did you say y - e - s , s - i - r ?

贝内特 — 约翰 , 为什么 做过 你 说 是 - e - s , s - 我 - r ?

贝内特——约翰，你为什么答应下来，先生?

[ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [drɔːl] [jʊr; jər][wɜːrdz] .

This is no time to drawl your words .

这 是 不 时间 到 拖长音 你的 字 .

现在可不是说话慢条斯理的时候。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [jʊr; jər][lɪps]['kwɪvər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][ɑːrmz][də'rektɪd][tuː; tə] ['hev(ə)n]

And I saw your lips quiver , and your eyes and arms directed to Heaven

和 我 锯 你的 嘴唇 颤动 , 和 你的 眼睛 和 武器 指导 到 天堂

，

，

，

我看到你的嘴唇颤抖，你的眼睛和手臂都指向天空。

[æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn'geɪdʒd][ɪn]['saɪlənt] [prer] .

as though you were engaged in silent prayer .

作为 尽管 你 是 已订婚的 在 沉默的 祷告 .

仿佛在进行默祷。

[ðɪs] [wəʊnt][duː] , [sɜːr] .

This won't do , sir .

这 惯于 做 , 先生 .

这样不行，先生。

[maɪ] [keɪs] [ɪz] ['despərət] .

My case is desperate .

我的 案件 是 绝望的 .

我的案子非常紧急。

[kɑːnt] [juː; jʊ][laɪ] , [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'voʊkɪŋ] [ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]['pɑːrd(ə)n] ?

Can't you lie , in matters of business , without invoking the celestial pardon ?

不能 你 说谎 , 在 事情 的 商业 , 没有 调用 这 天体 赦免 ?

在商业事务中，难道你不能撒谎而不求上天的赦免吗?

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] ['ruːɪn][ˌem 'iː] .

If	you	can't	,	you	will	soon	ruin	me	.
如果	你	不能	,	你	将要	很快	废墟	我	.

如果你做不到，你很快就会毁了我。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] ? [θriː]

What	say	you	,	John	?	3
什么	说	你	,	约翰	?	3

约翰，你觉得呢？3

[dʒɑːn] — [maɪ] ['perənts] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [tel] [laɪz] .

John	—	My	parents	will	not	let	me	tell	lies	.
约翰	—	我的	父母	将要	不是	让	我	告诉	谎言	.

约翰——我的父母不让我说谎。

[ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] ,

They	would	kill	me	,
他们	会	杀	我	,

他们会杀了我。

[ɪf] [ðeɪ] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [tuː] [laɪz][aɪ][hæv; həv][toʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

if	they	caught	me	in	the	two	lies	I	have	told	for	you	to	-	day	.
如果	他们	捕捉	我	在	这	二	谎言	我	有	讲述	为了	你	到	-	天	.

如果他们发现我今天对你撒了两个谎。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['ɪndɪdʒənt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['ɑːnɪst] [æz; əz] [pʊr] [bɜːrn] ,

They	are	extremely	indigent	,	but	they	are	as	honest	as	poor	Burns	,
他们	是	极其	贫困者	,	但	他们	是	作为	诚实的	作为	贫穷的	烧伤	,

他们极其贫困，但却像贫穷的伯恩斯一样诚实。

[ðə; ði] [greɪt] ['poʊət][ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [lænd] , [huː] [sed] :

the	great	poet	of	your	native	land	,	who	said	:
这	伟大的	诗人	的	你的	本国的	土地	,	WHO	说	:

你祖国的伟大诗人曾说过：

“ [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [mæn] , [ðoʊ] - [ɛə][ˌes eɪ 'iː] [pʊr] ,

“	The	honest	man	,	tho	'	e'er	sae	poor	,
“	这	诚实的	男人	,	虽然	-	曾经	sae	贫穷的	,

“诚实的人，尽管很穷，

[ɪz] [kɪŋ] [oʊ] - [men][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] .

Is	king	o	'	men	for	a	'	that	.
是	国王	o	-	男人	为了	一个	-	那	.

他是所有人之王。

” [ænd; ənd] [huː] ['ɔːlsoʊ] [sed] :

”	And	who	also	said	:
”	和	WHO	还	说	:

“还有人说过：

“ [oʊ] , [wɑːd][sʌm; səm][paʊər][ðə; ði] ['^ifti] [^iː, ^i][ˌjuː 'es]

“	O	,	wad	some	Pow'r	the	giftie	gie	us
“	哦	,	瓦德	一些	力量	这	礼物	gie	我们

“哦，请赐予我们一些力量吧。”

[tuː; tə] [siː] [aʊər'sɛlz][æz; əz] ['ɪðə] [siː] [ˌjuː 'es] !

To	see	oursels	as	ithers	see	us	!
到	看	我们自己	作为	其他的	看	我们	!

以他人的视角看待我们自己！

” ['benɪt] (['stæmpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr]) — [dɑːrm][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] , [ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]['poʊətri] .

”	Bennett	(	stamping	the	floor	)	—	Darm	it	,	boy	,	this	is	no	time	for	poetry	.
”	贝内特	(	冲压	这	地面	)	—	达姆	它	,	男生	,	这	是	不	时间	为了	诗	.

“贝内特（跺着脚）——该死的，小子，现在不是吟诗作赋的时候。”

[hæŋ] [bɜːrn] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [fuːl] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɑːn] [er] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði]['poʊəts] .

Hang	**Burns**	**,**	**who**	**was**	**an**	**old**	**fool**	**,**	**and**	**lived**	**on**	**air**	**,**	**like**	**all**	**the**	**poets**	**.**
悬挂	烧伤	,	WHO	曾是	一个	老的	傻子	,	和	居住地	在	空气	,	喜欢	全部	这	诗人	.

绞死伯恩斯，他是个老傻瓜，像所有诗人一样，靠空想活着。

[aɪ][prɪ'fɜːr] ['rɪtʃəd] , [huː] [sed] :

I	**prefer**	**Richard**	**,**	**who**	**said**	**:**
我	更喜欢	理查德	,	WHO	说	:

我更喜欢理查德的说法：

“ [aɪ][hæv; həv][set][maɪ][laɪf][ə'pɑːn][ə; eɪ][kæst] ,

“ **I**	**have**	**set**	**my**	**life**	**upon**	**a**	**cast**	**,**
“ 我	有	放	我的	生活	之上	一个	投掷	,

“我已将我的生命托付于一个事业，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [stænd][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv][ðə; ði][daɪ] .

And	**I**	**will**	**stand**	**the**	**hazard**	**of**	**the**	**die**	**.**
和	我	将要	站立	这	冒险	的	这	死	.

我愿承担死亡的风险。

” [ɔːr][i'ɑːgəu] :

” **Or**	**Iago**	**:**
” 或者	伊阿古	:

或者伊阿古：

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] ,

“ **This**	**is**	**the**	**night**	**,**
“ 这	是	这	夜晚	,

“今夜，

[ðæt] ['iːðər] [meɪks] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [fɔː'duːz] [ˌem 'iː][kwaɪt] .

That	**either**	**makes**	**me**	**,**	**or**	**fordoes**	**me**	**quite**	**.**
那	任何一个	制作	我	,	或者	鹿	我	相当	.

那要么让我感到满足，要么让我彻底失望。

” [ɔːr] [əu'fiːliə] , [wɪð; wɪθ] [huːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æfərɪzəm] [aɪ] [kloʊzd] [maɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌedɪ'tɔːriəl] ,

” **Or**	**Ophelia**	**,**	**with**	**whose**	**beautiful**	**aphorism**	**I**	**closed**	**my**	**leading**	**editorial**	**,**
” 或者	奥菲莉娅	,	和	谁	美丽的	格言	我	关闭	我的	领导	社论	,

“或者奥菲莉娅，我曾在社论结尾引用过她那句优美的格言，

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['herəld] :

in	**the**	**first**	**number**	**of**	**the**	**Herald**	**:**
在	这	第一的	数字	的	这	先驱报	:

在《先驱报》第一期中：

“ [lɔːrd] , [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,

“ **Lord**	**,**	**we**	**know**	**that**	**we**	**are**	**,**
“ 主	,	我们	知道	那	我们	是	,

“主啊，我们知道我们是，

[bʌt; bət] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] .

But	**know**	**not**	**what**	**we**	**may**	**be**	**.**
但	知道	不是	什么	我们	可能	是	.

但我们不知道自己会成为什么样的人。

” [bʌt; bət][dɑːrm][ðə; ði] [raɪm] .

” **But**	**darm**	**the**	**rhyme**	**.**
” 但	达姆	这	韵	.

“但是该死的押韵。”

[wiː; wi][wɑːnt] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

We	**want**	**bread**	**and**	**butter**	**.**
我们	想	面包	和	黄油	.

我们想要面包和黄油。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stɑːrvɪŋ] [ɑːn] [truːθ] [ænd; ənd]['poʊətri] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][laɪ] ,

I	have	been	starving	on	truth	and	poetry	,	and	I	intend	to	lie	,
我	有	到过	饥饿	在	真相	和	诗	,	和	我	打算	到	说谎	,

我一直渴望真理和诗歌，但我打算撒谎。

[ænd; ənd] [tʃiːt] , [ænd; ənd] [blæk] [meɪl] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rezɪduː] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] .

and	cheat	,	and	black	mail	,	during	the	residue	of	my	days	.
和	欺骗	,	和	黑色的	邮件	,	期间	这	残留物	的	我的	天	.

在我余生的剩余时间里，我从事欺骗和敲诈勒索等活动。

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] ?

Do	you	understand	me	?
做	你	理解	我	?

你了解我吗?

[dʒɑːn] — [jes] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][laɪ] .

John	—	Yes	,	sir	,	but	I	can't	lie	.
约翰	—	是的	,	先生	,	但	我	不能	说谎	.

约翰——是的，先生，但我不能撒谎。

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [biː; bi] [pʊr] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [ðæn; ðən][laɪ] , [ænd; ənd] [tʃiːt] ,

I	had	rather	be	poor	,	and	tell	the	truth	,	than	lie	,	and	cheat	,
我	有	相当	是	贫穷的	,	和	告诉	这	真相	,	比	说谎	,	和	欺骗	,

我宁愿贫穷但说真话，也不愿撒谎欺骗。

[ænd; ənd] [rɔːŋ] [maɪ] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] , [ænd; ənd][biː; bi] [ləʊðd] [baɪ][maɪ]['perənts] , [ænd; ənd][biː; bi]

and	wrong	my	fellow	creatures	,	and	be	loathed	by	my	parents	,	and	be
和	错误的	我的	同伴	生物	,	和	是	令人厌恶	经过	我的	父母	,	和	是

[dɪ'spaɪzd] [baɪ][maɪ'self] ,

despised	by	myself	,
被鄙视的	经过	我	,

欺骗我的同伴，被我的父母憎恨，被我自己鄙视。

[ænd; ənd][baɪ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['sliːpləs] [naɪts] , [ænd; ənd][biː; bi][ɪn]['kɑːnstənt] [fɪr] [ʌv; əv]

and	by	others	,	and	have	sleepless	nights	,	and	be	in	constant	fear	of
和	经过	其他的	,	和	有	失眠	夜晚	,	和	是	在	持续的	害怕	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

以及被其他人所困扰，导致夜不能寐，并时刻生活在对死亡的恐惧之中。

[ænd; ənd][biː; bi][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] [ɔːr][ðə; ðɪ]['skæfoʊld] .

and	be	in	danger	of	a	prison	or	the	scaffold	.
和	是	在	危险	的	一个	监狱	或者	这	脚手架	.

并面临入狱或被送上断头台的危险。

[soʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [get] [ə'nʌðər] [bɔɪ] .

So	,	you	had	better	get	another	boy	.
所以	,	你	有	更好的	得到	其他	男生	.

所以，你最好再找个男孩。

['benɪt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɪr] ['dʒɑːni] ,

Bennett	—	I	am	sorry	to	part	with	you	,	dear	Johnny	,
贝内特	—	我	是	对不起	到	部分	和	你	,	亲爱的	约翰尼	,

贝内特——亲爱的约翰尼，我很遗憾要和你分别。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [truː] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

because	you	have	been	so	true	and	kind	to	me	.
因为	你	有	到过	所以	真的	和	种类	到	我	.

因为你一直对我如此真诚善良。

[dʒɑ:n] — [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [rɪ'meɪn] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [li:v] , [ɪf] [ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər][ˌem 'i:][tu:; tə]

John	—	I	would	like	to	remain	,	but	I	must	leave	,	if	you	require	me	to
约翰	—	我	会	喜欢	到	保持	,	但	我	必须	离开	,	如果	你	要求	我	到

[laɪ] .

lie	.
说谎	.

约翰——我很想留下，但如果你要求我撒谎，那我必须离开。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [dred] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][left]

And	yet	I	dread	to	inform	my	poor	father	and	mother	that	I	have	left
和	然而	我	恐惧	到	通知	我的	贫穷的	父亲	和	母亲	那	我	有	左边

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

然而，我却不敢告诉可怜的父母，我已经离开了你们。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [mi:nz] [tu:; tə][eɪd][ðem; ðəm] .

and	have	no	means	to	aid	them	.
和	有	不	方法	到	援助	他们	.

而且没有办法帮助他们。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [goʊ] ['hʌŋgri] [ðæn; ðən] [tel] [laɪz] ,

But	I	had	rather	go	hungry	than	tell	lies	,
但	我	有	相当	去	饥饿的	比	告诉	谎言	,

但我宁愿挨饿也不愿说谎。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ðæt][maɪ]['perənts] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ] .

and	I	hope	and	believe	that	my	parents	will	forgive	me	for	leaving	you	.
和	我	希望	和	相信	那	我的	父母	将要	原谅	我	为了	离开	你	.

我希望并相信我的父母会原谅我离开你们。

['benɪt] — [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ɪn][ðə; ðɪ]

Bennett	—	I	fear	you	are	too	conscientious	to	be	my	associate	in	the
贝内特	—	我	害怕	你	是	也	尽责的	到	是	我的	联系	在	这

['rekləs] [ænd; ənd] [ʌn'skru:pjələs] [kə'rɪr] [ʌv; əv]['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

reckless	and	unscrupulous	career	of	journalism	before	me	,
鲁莽	和	无良的	职业	的	新闻业	前	我	,

贝内特——我担心你太过认真负责，不适合与我一起从事我之前所从事的那种鲁莽无耻的新闻工作。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ædvərtaɪz][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

and	therefore	I	shall	advertise	for	another	boy	to	-	morrow	.
和	所以	我	将	广告	为了	其他	男生	到	-	明天	.

因此，我明天将刊登广告招聘另一名男孩。

[dʒɑ:n] — ['veri] [wel] , [sɜ:r] .

John	—	Very	well	,	sir	.
约翰	—	非常	出色地	,	先生	.

约翰——好的，先生。

([dʒɑ:n] [teɪks] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][goʊ] .)

(	John	takes	his	hat	to	go	.	)
(	约翰	需要	他的	帽子	到	去	.	)

（约翰拿起帽子准备离开。）

['benɪt] — [dəunt][goʊ][ʌn'tɪl][aɪ][get] [ə'nʌðər] [bɔɪ] .

Bennett	—	Don't	go	until	I	get	another	boy	.
贝内特	—	不	去	直到	我	得到	其他	男生	.

贝内特——在我找到另一个男孩之前别走。

[dʒɑːn] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [jɔːrˈself] [ə; eɪ]
John — I must go now , because you have proclaimed yourself a
约翰 — 我 必须 去 现在 , 因为 你 有 宣布 你自己 一个
[dɪsˈɑːnɪst] [mæn] ,
dishonest man ,
不诚实 男人 ,

约翰——我必须走了，因为你已经自称是个不诚实的人。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌnˈhæpi] [ɪf] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [lɔːŋgər][ɪn][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] .
and I should be unhappy if I remained longer in your presence .
和 我 应该 是 不开心 如果 我 剩余 更长 在 你的 在场 .

如果我继续待在你身边，我会感到不开心。

[ˈbenɪt] — [haʊ] [mʌtʃ] [duː][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ?
Bennett — How much do I owe you ?
贝内特 — 如何 很多 做 我 欠 你 ?

贝内特——我欠你多少钱?

[dʒɑːn] — [ˈnʌθɪŋ] .
John — Nothing .
约翰 — 没有什么 .

约翰——没什么。

[ˈbenɪt] — [jes] [aɪ][duː] .
Bennett — Yes I do .
贝内特 — 是的 我 做 .

贝内特——是的，我愿意。

[dʒɑːn] — [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][get][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɑːnɪstli] ,
John — You can have it , because I fear you did not get it honestly ,
约翰 — 你 能 有 它 , 因为 我 害怕 你 做过 不是 得到 它 诚实地 ,

约翰——你可以拿去，因为我担心你不是靠正当手段得到的。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] .
and I do not want it .
和 我 做 不是 想 它 .

我不想要它。

([dʒɑːn][goʊz] .)
(John goes .)
(约翰 去 .)

（约翰走了。）

[ˈbenɪt] ([səˈlɪləkwaɪz]) — [ðɪs] [ˈbɔɪz] [rɪˈbjuːk] [ɪz][ˈterəb(ə)l] .
Bennett (soliloquises) — This boy's rebuke is terrible .
贝内特 (独白) — 这 男孩们 训斥 是 糟糕的 .

贝内特（独白）——这男孩的斥责太可怕了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈloʊn] .
And now I am alone .
和 现在 我 是 独自的 .

现在我孤身一人。

[oʊ][gɑːd] !
O God !
哦 上帝 !

我的上帝啊!

[ɪf] [aɪ][ˈoʊnli][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪnˈtegrəti] , [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ˈeni] [ˈsækrɪfaɪs] .
if I only had his integrity , I would make any sacrifice .
如果 我 仅有的 有 他的 正直 , 我 会 制作 任何 牺牲 .

如果我拥有他那样的正直品格，我愿意做出任何牺牲。

[ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

That	boy	has	got	the	principles	of	Washington	in	his	breast	,
那	男生	有	得到	这	原则	的	华盛顿	在	他的	胸部	,

那孩子心中铭记着华盛顿的原则。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	the	world	will	hear	of	him	.
和	这	世界	将要	听到	的	他	.

全世界都会听到他的名字。

[noʊ] ['ɜːrθli] ['paʊər] [kæn; kən] [krʌʃ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l]

No	earthly	power	can	crush	the	love	of	truth	in	the	heart	of	that	dear	little
不	尘世的	力量	能	压碎	这	爱	的	真相	在	这	心	的	那	亲爱的	小的

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

没有任何世俗的力量能够摧毁那个可爱小男孩心中对真理的热爱。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

And	now	what	shall	I	do	?
和	现在	什么	将	我	做	?

现在我该怎么办?

[hɪz; ɪz] ['merɪtɪd] [ˌkæstɪ'geɪʃn] [hæz; həz] ['ʌn'nəːvd] [ænd; ənd] [ˌʌn'mænd] [ˌem 'iː] .

His	merited	castigation	has	unnerved	and	unmanned	me	.
他的	值得	惩罚	有	不安	和	无人	我	.

他理应受到的严厉斥责让我感到不安和无力。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn] .

I	know	not	which	way	to	turn	.
我	知道	不是	哪个	方式	到	转动	.

我不知该何去何从。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

I	have	but	little	money	.
我	有	但	小的	钱	.

我没什么钱。

[aɪ]['kænɑːt] [get] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [soʊ]['feɪθf(ə)l][æz; əz] ['dʒɑːni] .

I	cannot	get	another	boy	so	faithful	as	Johnny	.
我	不能	得到	其他	男生	所以	忠实	作为	约翰尼	.

我再也找不到像约翰尼这样忠诚的男孩了。

[aɪ][mʌst; məst] [straɪv] [tuː; tə] [sel] [maɪ]['pepərz][ɪn][ðə; ði] ['stɔrz] [ə'loʊn] , [naʊ] [ðæt] ['dʒɑːni] [ɪz] [gɔːn] ,

I	must	strive	to	sell	my	papers	in	the	stores	alone	,	now	that	Johnny	is	gone	,
我	必须	努力	到	卖	我的	文件	在	这	商店	独自的	,	现在	那	约翰尼	是	已消失	,

约翰尼走了之后，我只能努力靠在商店里卖报纸了。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][feɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fər'evər] ['ruːɪnd] .

and	,	if	I	fail	,	I	am	forever	ruined	.
和	,	如果	我	失败	,	我	是	永远	毁坏	.

如果我失败了，我将永远毁于一旦。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wəʊnt][duː] .

But	this	won't	do	.
但	这	惯于	做	.

但这行不通。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'sper] .

I	must	not	despair	.
我	必须	不是	绝望	.

我绝不能绝望。

[aɪ][mʌst; məst]['ræli] .

I	must	rally	.
我	必须	集会	.

我必须振作起来。

([hiː; hi][ɜˈaɪzɪz] , [ænd; ənd]['peɪsɪz][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['ræpɪdli] , [wɪð; wɪθ] [kəm'prest] [dʒɔːz][ænd; ənd][lɪps] ,

(	He	arises	,	and	paces	his	office	rapidly	,	with	compressed	jaws	and	lips	,
(	他	出现	,	和	步幅	他的	办公室	快速	,	和	压缩	下颚	和	嘴唇	,

[ænd; ənd] [dɪ'stendɪd] ['nɒstrəlz] ,

and	distended	nostrils	,
和	膨胀	鼻孔	,

（他站起身，在办公室里快速踱步，下巴和嘴唇紧绷，鼻孔扩张，

[ænd; ənd] [klentʃt] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] [dʒeˌstɪkjuˈleɪʃn] .)

and	clenched	fingers	,	and	ferocious	gesticulation	.	)
和	紧握	手指	,	和	凶猛	手势	.	)

（手指紧握，手势凶狠。）

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [waɪn] [naʊ] .

I	must	not	whine	now	.
我	必须	不是	抱怨	现在	.

我现在不能抱怨。

[aɪ][mʌst; məst][kʌt][ænd; ənd] [smæʃ] , [ænd; ənd][dɪ'trækt][ænd; ənd]['terɪfaɪ][ðə; ði]['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd]

I	must	cut	and	smash	,	and	detract	and	terrify	the	innocent	,	and
我	必须	切	和	粉碎	,	和	减损	和	恐惧	这	清白的	,	和

['levi] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːn][ðə; ði]['æfluənt] ,

levy	thousands	on	the	affluent	,
征收	数千	在	这	富裕的	,

我必须砍杀、粉碎，诋毁、恐吓无辜者，并向富人征收数千元税款。

[ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em][fər'evər] [lɔːst] .

or	I	am	forever	lost	.
或者	我	是	永远	丢失的	.

否则我将永远迷失。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] , [nɔːr] [frend] , [nɔːr]['kɪndrəd][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [lænd] ,

I	have	no	associate	,	nor	friend	,	nor	kindred	in	all	this	land	,
我	有	不	联系	,	也不	朋友	,	也不	亲属	在	全部	这	土地	,

我在这片土地上没有同伴，没有朋友，也没有亲人。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'greɪd] [maɪ'self] ,

and	I	can	only	degrade	myself	,
和	我	能	仅有的	降级	我	,

我只能自贬身价，

[æz; əz][maɪ][eɪdʒd]['perənts][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['maʊnt(ə)n] [gleɪdz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,

as	my	aged	parents	are	in	the	deep	mountain	glades	of	Scotland	,
作为	我的	老年人	父母	是	在	这	深的	山	林间空地	的	苏格兰	,

我的年迈父母居住在苏格兰深山老林中，

[ænd; ənd][kæn; kən]['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

and	can	never	hear	of	my	degradation	.
和	能	绝不	听到	的	我的	降解	.

而且永远不会听到我遭受的羞辱。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['dev(ə)l] .

So	I	will	be	a	devil	.
所以	我	将要	是	一个	魔鬼	.

所以我要变成魔鬼。

[aɪ] [wɪl] ['ædvərtaɪz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [bɔɪ] ,
I will advertise for another boy ,
我 将要 广告 为了 其他 男生 ,

我还要再招一个男孩。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][get][wʌn] [huː] [wɪl] [kən'spaɪər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['vɪləni] ,
and if I get one who will conspire with me in my contemplated villainy ,
和 如果 我 得到 一 WHO 将要 合谋 和 我 在 我的 思考 邪恶 ,

如果我找到一个愿意与我合谋实施我计划中的邪恶计划的人，

[maɪ] ['fɔːtʃənz] [wɪl] [jet] [biː; bi][væst] .
my fortunes will yet be vast .
我的 财富 将要 然而 是 广阔的 .

我的财富终将无比巨大。

([hiː; hi] [raɪts] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] , [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [sʌn] .)
(He writes an advertisement , and puts it in the New York Sun .)
(他 写 一个 广告 , 和 放置 它 在 这 新的 约克 太阳 .)

（他写了一则广告，刊登在《纽约太阳报》上。）

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)
(To be continued .)
(到 是 持续 .)

（待续。）

['piːtər] ['kuːpɚz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]['groʊsəri] - ['grɑːgəri] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊəri]
Peter Cooper's Funny little Grocery - Groggery , at the Corner of the Bowery
[ænd; ənd] - [striːt] , [ɪn] - .
and Stuyversant Street , in 1820 .
和 - 街道 , 在 - .

1820 年，彼得·库珀在鲍厄里街和斯图伊弗森特街的拐角处开设了一家有趣的小杂货店。

['piːtər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
PETER BEHIND THE COUNTER .
彼得 在后面 这 柜台 .

柜台后面的彼得。

['entər] ['fiːmeɪl] ['kʌstəmər] .
Enter Female Customer .
进入 女性 顾客 .

女顾客入场。

['kʌstəmər] — [aɪ][wɑːnt] [tuː] ['kændlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv][sɔːft][soʊp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt]
Customer — I want two candles , and a quart of soft soap , and a pint
[ʌv; əv] [dʒɪn] .
of gin .
的 杜松子酒 .

顾客——我要两支蜡烛、一夸脱软皂和一品脱杜松子酒。

['piːtər] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kændlz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][soʊp] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [get][ðə; ði]
Peter — There's the candles , and there's the soap , and now I will get the
[dʒɪn] .
gin .
杜松子酒 .

彼得——蜡烛在那里，肥皂在那里，现在我去拿杜松子酒。

(['meʒərz] [ˌaɪ 'tiː] .)
(Measures it .)
(措施 它 .)

（测量一下。）

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [dʒɪn] .

And	**there's**	**the**	**gin**	**.**
和	有	这	杜松子酒	.

还有杜松子酒。

['kʌstəmər] — [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] .

Customer	**—**	**Put**	**it**	**all**	**down**	**on**	**the**	**book**	**.**
顾客	—	放	它	全部	向下	在	这	书	.

顾客——把所有东西都记在账上。

['piːtər] — [aɪ] [wɪl] ['oʊnli][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [sleɪt] ,

Peter	**—**	**I**	**will**	**only**	**put**	**it**	**on**	**the**	**slate**	**,**
彼得	—	我	将要	仅有的	放	它	在	这	石板	,

彼得——我只会把它写在石板上。

[æz; əz][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][baɪ] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

as	**I**	**want**	**you**	**to**	**pay**	**me**	**by**	**Saturday**	**evening**	**.**
作为	我	想	你	到	支付	我	经过	周六	晚上	.

我希望你在周六晚上之前把钱付给我。

['kʌstəmər] — [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] .

Customer	**—**	**O**	**,**	**certainly**	**.**
顾客	—	哦	,	当然	.

客户——哦，当然。

([ʃiː; ʃi][goʊz] .)

(	**She**	**goes**	**.**	**)**
(	她	去	.	)

（她走了。）

['entər]['dʒɪm] , [ə; eɪ] ['dɑːki] .

Enter	**Jim**	**,**	**a**	**Darkey**	**.**
进入	吉姆	,	一个	达基	.

吉姆登场了，他是个黑人。

['dʒɪm] — ['mɪstər] . ['kuːpər] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [plʌg] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [rʌm] ,

Jim	**—**	**Mr**	**.**	**Cooper**	**,**	**I**	**want**	**a**	**plug**	**of**	**tobacco**	**,**	**and**	**a**	**glass**	**of**	**rum**	**,**
吉姆	—	先生	.	库珀	,	我	想	一个	插头	的	烟草	,	和	一个	玻璃	的	朗姆酒	,

吉姆——库珀先生，我要一包烟草和一杯朗姆酒。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [wen] [aɪ][get][maɪ] ['wiːks] ['weɪdʒɪz] .

and	**I**	**will**	**pay**	**you**	**on**	**Saturday**	**night**	**,**	**when**	**I**	**get**	**my**	**week's**	**wages**	**.**
和	我	将要	支付	你	在	周六	夜晚	,	什么时候	我	得到	我的	本周	工资	.

我会在周六晚上拿到一周工资的时候付给你。

['piːtər] — [aɪ][kɑːnt] [trʌst] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][let][ə; eɪ]['wʊmən][hæv; həv]

Peter	**—**	**I**	**can't**	**trust**	**any**	**more**	**to**	**-**	**day**	**,**	**as**	**I**	**have**	**just**	**let**	**a**	**woman**	**have**
彼得	—	我	不能	相信	任何	更多的	到	-	天	,	作为	我	有	只是	让	一个	女士	有

[sʌm; səm] ['kændlz] ,

some	**candles**	**,**
一些	蜡烛	,

彼得——我今天再也不能相信任何人了，因为我刚刚把一些蜡烛借给了一个女人。

[soʊp] , [ænd; ənd] [dʒɪn] [ɑːn]['kredɪt] ,

soap	**,**	**and**	**gin**	**on**	**credit**	**,**
肥皂	,	和	杜松子酒	在	信用	,

肥皂和杜松子酒可以赊购。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ruːɪn][maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [trʌst] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] .

and	**I**	**shall**	**ruin**	**myself**	**if**	**I**	**trust**	**so**	**much**	**as**	**I**	**have**	**recently**	**.**
和	我	将	废墟	我	如果	我	相信	所以	很多	作为	我	有	最近	.

如果我继续像最近这样轻信他人，我会毁了自己。

[maɪ]['kæpɪt(ə)l][ɪz]['veri] [smɔ:l] ,

My	capital	is	very	small	,
我的	首都	是	非常	小的	,

我的资金非常有限。

[ænd; ənd][maɪ]['kredɪt][ɪz][soʊ][bæd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [kæʃ] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ɔ:l][aɪ] [bai] ,

and	my	credit	is	so	bad	that	I	have	to	pay	cash	for	nearly	all	I	buy	,
和	我的	信用	是	所以	坏的	那	我	有	到	支付	现金	为了	几乎	全部	我	买	,

我的信用记录很差，几乎所有东西都得用现金支付。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [trʌst] [mʌtʃ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][feɪl] [ə'gen] ,

and	if	I	trust	much	,	I	shall	have	to	fail	again	,
和	如果	我	相信	很多	,	我	将	有	到	失败	再次	,

如果我过于信任他人，我注定会再次失败。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp][maɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] [fɔ:r; fər]['evər] .

and	shut	up	my	little	shop	for	ever	.
和	关闭	向上	我的	小的	店铺	为了	曾经	.

我的这家小店就此永远关门大吉。

[soʊ] , ['dʒɪm] , [aɪ][kɑ:nt] [trʌst] [ju:; jʊ]['eni] [mɔ:r] .

So	,	Jim	,	I	can't	trust	you	any	more	.
所以	,	吉姆	,	我	不能	相信	你	任何	更多的	.

吉姆，我再也无法信任你了。

['dʒɪm] — [ðen] [aɪ] [wɪl] [treɪd] ['els,wer] .

Jim	—	Then	I	will	trade	elsewhere	.
吉姆	—	然后	我	将要	贸易	别处	.

吉姆——那我去别的地方交易。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [jʊr; jər] [rʌm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

I	have	been	drinking	your	rum	for	a	long	time	,
我	有	到过	喝	你的	朗姆酒	为了	一个	长的	时间	,

我喝你们的朗姆酒已经很久了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [peɪd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

and	I	have	always	paid	you	for	it	,
和	我	有	总是	有薪酬的	你	为了	它	,

我一直都付钱给你了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑ:t] [drʌŋk] ['meni] [ə; eɪ][taɪm][ɑ:n][jʊr; jər] [rʌm] ,

and	I	have	got	drunk	many	a	time	on	your	rum	,
和	我	有	得到	醉	许多	一个	时间	在	你的	朗姆酒	,

我喝过你酿的朗姆酒好几次，都喝醉了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][wəʊnt][let][ˌem 'i:][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ɑ:n]['kredɪt] .

and	now	you	won't	let	me	have	a	glass	on	credit	.
和	现在	你	惯于	让	我	有	一个	玻璃	在	信用	.

现在你们不让我赊账买一杯酒了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən]['aɪərn] [hɑ:rt] .

You	must	have	an	iron	heart	.
你	必须	有	一个	铁	心	.

你一定有一颗钢铁般的心。

['pi:tər] — ['dʒɪm] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [drʌŋk] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [rʌm] [æt; ət][maɪ][bɑ:r] ,

Peter	—	Jim	,	you	have	drunk	a	large	quantity	of	rum	at	my	bar	,
彼得	—	吉姆	,	你	有	醉	一个	大的	数量	的	朗姆酒	在	我的	酒吧	,

彼得——吉姆，你在我的酒吧喝了大量的朗姆酒，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [peɪd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [dɪ'kler] ,

and	you	have	always	paid	me	for	it	,	as	you	declare	,
和	你	有	总是	有薪酬的	我	为了	它	,	作为	你	宣布	,

正如你所宣称的那样，你一直都为此付钱给我。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] , [ænd; ənd] [trʌst] [noʊ] [mɔːr] .

but	I	am	going	to	turn	over	a	new	leaf	,	and	trust	no	more	.
但	我	是	去	到	转动	超过	一个	新的	叶子	,	和	相信	不	更多的	.

但我要改过自新，不再相信任何人。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

But	if	you	will	promise	never	to	ask	me	to	trust	you	again	,
但	如果	你	将要	承诺	绝不	到	问	我	到	相信	你	再次	,

但如果你答应我以后永远不再要求我信任你，

[aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz][naɪs][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [rʌm] [æz; əz][juː; jʊ]['evər][dræŋk] .

I	will	let	you	have	as	nice	a	glass	of	rum	as	you	ever	drank	.
我	将要	让	你	有	作为	好的	一个	玻璃	的	朗姆酒	作为	你	曾经	喝	.

我会让你喝到你喝过的最棒的朗姆酒。

['dʒɪm] — [ə'griːd] .

Jim	—	Agreed	.
吉姆	—	同意	.

吉姆——同意。

['piːtər] — ([pɔːz] [aʊt] [sʌm; səm] [tʃiːp] [ænd; ənd]['næsti] [rʌm] ,

Peter	—	(	pours	out	some	cheap	and	nasty	rum	,
彼得	—	(	倾倒	出去	一些	便宜的	和	可恶的	朗姆酒	,

彼得——（倒出一些廉价劣质的朗姆酒，

[ænd; ənd] [skwɔts] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['kaʊntər] [soʊ] [ðæt] ['dʒɪm][kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] ,

and	squats	down	behind	the	counter	so	that	Jim	can't	see	him	,
和	深蹲	向下	在后面	这	柜台	所以	那	吉姆	不能	看	他	,

然后他蹲在柜台后面，这样吉姆就看不到他了。

[ænd; ənd] [ə'dʌltəˌreɪts] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [tuː] - [θɜːrd] [wɪð; wɪθ][oʊld] [mən'hætən] ['wɔːtər] ,

and	adulterates	it	about	two	-	thirds	with	old	Manhattan	water	,
和	掺假	它	关于	二	-	三分之一	和	老的	曼哈顿	水	,

其中大约三分之二掺入了曼哈顿的旧水。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɪtʃər] [ɔːl] [deɪ]) — [ðeəz; ðəz][jʊr; jər][rʌm] , ['dʒɪm] , [ænd; ənd] [naʊ]

that	had	been	in	the	pitcher	all	day	)	—	There's	your	rum	,	Jim	,	and	now
那	有	到过	在	这	投手	全部	天	)	—	有	你的	朗姆酒	,	吉姆	,	和	现在

[drɪŋk][ˌaɪ 'tiː] ,

drink	it	,
喝	它	,

（那瓶朗姆酒已经在水壶里放了一整天了）——吉姆，你的朗姆酒来了，喝吧。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] .

and	enjoy	yourself	.
和	享受	你自己	.

尽情享受吧。

['dʒɪm] — ([drɪŋks] , [ænd; ənd][kæn; kən]['hɑːrdli] [teɪst] [ðə; ðɪ]['næsti] [rʌm] , [ænd; ənd] [meɪks] [raɪ] ['feɪsɪz] ,

Jim	—	(	drinks	,	and	can	hardly	taste	the	nasty	rum	,	and	makes	wry	faces	,
吉姆	—	(	饮料	,	和	能	几乎	品尝	这	可恶的	朗姆酒	,	和	制作	讽刺	面孔	,

吉姆——（喝着酒，几乎尝不出难喝的朗姆酒的味道，做了个鬼脸，）

) — [haʊ] [mʌtʃ] [bɪldʒ] ['wɔːtər][dɪd][juː; jʊ][pʊt][ɪn] [ðɪs] [miːn] [rʌm] ,

)	—	How	much	bilge	water	did	you	put	in	this	mean	rum	,
)	—	如何	很多	舱底	水	做过	你	放	在	这	意思是	朗姆酒	,

——你往这劣质朗姆酒里加了多少舱底水？

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [sleɪt] [ə'genst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs]

and	how	much	do	you	intend	to	put	down	on	the	slate	against	me	for	this
和	如何	很多	做	你	打算	到	放	向下	在	这	石板	反对	我	为了	这

[dɪs'gʌstɪŋ] [doʊs][ʌv; əv][rʌm][ænd; ənd]['wɔːtər] ?

disgusting	dose	of	rum	and	water	?
令人作呕	剂量	的	朗姆酒	和	水	?

你打算就这杯难以下咽的朗姆酒兑水，向我索赔多少?

['piːtər] — [ðæt] [ɪz][naɪs] [rʌm] , ['dʒɪm] ,

Peter	—	That	is	nice	rum	,	Jim	,
彼得	—	那	是	好的	朗姆酒	,	吉姆	,

彼得——吉姆，这朗姆酒真不错。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][maɪ]['juːʒuəl][praɪs][ʌv; əv] [θriː] [sents] [ə; eɪ] [glæs] .

and	I	shall	charge	you	my	usual	price	of	three	cents	a	glass	.
和	我	将	收费	你	我的	通常	价格	的	三	分	一个	玻璃	.

我将按惯例收取每杯三美分的价格。

['dʒɪm] — [teɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [juː; jʊ]['stɪndʒi][oʊld] ['vɪlən] .

Jim	—	Take	that	,	and	that	,	and	that	,	you	stingy	old	villain	.
吉姆	—	拿	那	,	和	那	,	和	那	,	你	小气	老的	恶棍	.

吉姆——拿着这个，还有那个，还有那个，你这个吝啬的老恶棍。

([θroʊz] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][rʌm] [ænd; ənd]['wɔːtər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [straɪks] [hɪm; ɪm]

(	Throws	most	of	the	rum	and	water	into	his	face	,	and	strikes	him
(	投掷	最多	的	这	朗姆酒	和	水	进入	他的	脸	,	和	罢工	他

[twaɪs] ,

twice	,
两次	,

（把大部分朗姆酒和水泼到他脸上，并打了他两下，

[ænd; ənd] [nɔks] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [rʌnz] [daʊn] [ðə; ði] ['baʊəri] .)

and	knocks	him	down	,	and	runs	down	the	Bowery	.	)
和	敲门声	他	向下	,	和	跑步	向下	这	鲍厄里	.	)

然后把他打倒在地，沿着鲍厄里街跑去。）

['piːtər] (['soʊləs][ænd; ənd][noʊz] ['bliːdɪŋ] [prə'fjuːsli]) — [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [blæk] ['ræskl] [hæz; həz]['broʊkən]

Peter	(	solus	and	nose	bleeding	profusely	)	—	I	fear	the	black	rascal	has	broken
彼得	(	索鲁斯	和	鼻子	出血	大量地	)	—	我	害怕	这	黑色的	恶棍	有	破碎的

[maɪ][noʊz][ænd; ənd][rɪbz] ,

my	nose	and	ribs	,
我的	鼻子	和	肋骨	,

彼得（独自一人，鼻血直流）——我担心那个黑鬼打断了我的鼻子和肋骨。

[ænd; ənd] ['blækənd] [maɪ] [aɪz] ['bædli] .

and	blackened	my	eyes	badly	.
和	变黑	我的	眼睛	糟糕	.

他把我的眼睛打得乌青。

[aɪ] [wɪl] [kloʊz][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

I	will	close	the	shop	,	and	go	and	see	a	physician	,
我	将要	关闭	这	店铺	,	和	去	和	看	一个	医生	,

我将关掉店铺，去看医生。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][rʌn] [ʌp] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɑːktɚz] [bɪl] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['wuːndz]

and	I	suppose	I	shall	have	to	run	up	quite	a	Doctor's	bill	before	my	wounds
和	我	认为	我	将	有	到	跑步	向上	相当	一个	医生的	账单	前	我的	伤口

[ɑːr; ər][ɪn'taɪərli] [hiːld] .

are	entirely	healed	.
是	完全	已治愈	.

我想我得花一大笔钱去看医生，才能让伤口完全愈合。

([ʃʌts] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][æn; ən] [əˈpɑːθəkeri] .)

(	Shuts	the	shop	and	goes	to	an	Apothecary	.	)
(	关闭	这	店铺	和	去	到	一个	药剂师	.	)

（关上店门，去了药剂师那里。）

['piːtər] — ['dɑːktər] , ['nɪgər] ['dʒɪm][hæz; həz][dʒʌst] [strʌk] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt]

Peter	—	Doctor	,	nigger	Jim	has	just	struck	me	several	times	with	all	his	might
彼得	—	医生	,	黑鬼	吉姆	有	只是	击	我	一些	时代	和	全部	他的	可能

,

,

,

彼得——医生，黑鬼吉姆刚才用尽全力打了我好几下。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [hiː; hi][hæz; həz][mˈjuːtɪleɪtɪd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][laɪf] .

and	I	fear	he	has	mutilated	me	for	life	.
和	我	害怕	他	有	残缺	我	为了	生活	.

我担心他会给我造成终身残疾。

[dʒʌst][ɪgˈzæmɪn][maɪ][noʊz][ænd; ənd][rɪbz] , ['dɑːktər] , [ænd; ənd] [dres] [maɪ][noʊz][ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz]

Just	examine	my	nose	and	ribs	,	Doctor	,	and	dress	my	nose	and	eyes	as
只是	检查	我的	鼻子	和	肋骨	,	医生	,	和	裙子	我的	鼻子	和	眼睛	作为

[suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

soon	as	possible	,
很快	作为	可能的	,

医生，请您检查一下我的鼻子和肋骨，并尽快包扎好我的鼻子和眼睛。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [hiːl] .

so	that	they	will	soon	heal	.
所以	那	他们	将要	很快	愈合	.

这样他们就能很快康复。

['dɑːktər] — [waɪ] [dɪd]['dʒɪm] [streɪk] [juː; jʊ] ?

Doctor	—	Why	did	Jim	strike	you	?
医生	—	为什么	做过	吉姆	罢工	你	?

医生——吉姆为什么要打你?

['piːtər] — [wel] , ['dɑːktər] , [hiː; hi]['wɑːntɪd][sʌm; səm][rʌm][ɑːn]['kredɪt] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

Peter	—	Well	,	Doctor	,	he	wanted	some	rum	on	credit	,	and	because	I
彼得	—	出色地	,	医生	,	他	通缉	一些	朗姆酒	在	信用	,	和	因为	我

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

hesitated	,
犹豫了一下	,

彼得——嗯，医生，他想赊账买些朗姆酒，因为我犹豫了，

[ænd; ənd]['faɪnəli] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['veri] [pʊr] [rʌm] (['rɑːðər] ['friːli] [əˈdʌltəreɪtɪd]) , [tuː; tə][get]

and	finally	gave	him	some	very	poor	rum	(	rather	freely	adulterated	)	,	to	get
和	最后	给予	他	一些	非常	贫穷的	朗姆酒	(	相当	自由	掺假的	)	,	到	得到

[rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

rid	of	him	,
摆脱	的	他	,

最后给了他一些劣质朗姆酒（掺了不少东西），想把他打发走。

[hiː; hi][gɑːt]['æŋgri] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [rʌm] [ænd; ənd]['wɔːtər][ɪn][maɪ] [feɪs] ,

he	got	angry	,	and	threw	the	rum	and	water	in	my	face	,
他	得到	生气的	,	和	扔	这	朗姆酒	和	水	在	我的	脸	,

他生气了，把朗姆酒和水泼到了我脸上。

[ænd; ənd] [ðen] [moʊst] ['kruːəli] [biːt] [ˌem 'iː] .

and	then	most	cruelly	beat	me	.
和	然后	最多	残酷地	打	我	.

然后他极其残忍地打了我。

['dɑ:ktər] — ['mɪstər] . ['ku:pər] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][stɑ:p] ['selɪŋ] [rʌm] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [sʌtʃ]
Doctor — Mr . Cooper , why don't you stop selling rum , and especially to such
医生 — 先生 . 库珀 , 为什么 不 你 停止 销售 朗姆酒 , 和 尤其 到 这样的
[loʊ] ['kærəktərz] [æz; əz] ['nɪgər] ['dʒɪm] ?
low characters as nigger Jim ?
低的 人物 作为 黑鬼 吉姆 ?

医生——库珀先生，你为什么不停止出售朗姆酒，尤其是卖给像黑鬼吉姆这样下等人？

['pi:tər] — [oʊ] , [aɪ][kɑ:nt][stɑ:p] ['selɪŋ] [rʌm] , [æz; əz][aɪ] [meɪk] [mɔ:r] ['prɑ:fɪt][ɑ:n][ðæt] [ðæn; ðən]['eni]
Peter — O , I can't stop selling rum , as I make more profit on that than any
彼得 — 哦 , 我 不能 停止 销售 朗姆酒 , 作为 我 制作 更多的 利润 在 那 比 任何
[θɪŋ] [els] .
thing else .
事物 别的 .

彼得——哦，我不能停止卖朗姆酒，因为卖朗姆酒比其他任何东西都更赚钱。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nɪrli] [ɔ:l]['prɑ:fɪt] , [ɪf] ['prɑ:pərli][ænd; ənd] [dʒu'dɪʃəsli] [ə'dʌltəreɪtɪd] .
In fact , it is nearly all profit , if properly and judiciously adulterated .
在 事实 , 它 是 几乎 全部 利润 , 如果 适当地 和 谨慎地 掺假的 .

事实上，如果掺假得当，几乎全是利润。

['dɑ:ktər] — [bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [ɪm'pɑ:vərɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'greɪd] [ænd; ənd]['rendər] ['vɪʃəs] [ɔ:l][tu:; tə]
Doctor — But don't you impoverish and degrade and render vicious all to
医生 — 但 不 你 贫困 和 降级 和 使成为 恶毒 全部 到
[hu:m] [ju:; jʊ] [sel] [jʊr; jər] ['pɔɪzənəs] ['ælkəhɔ:l] ,
whom you sell your poisonous alcohol ,
谁 你 卖 你的 有毒 酒精 ,

医生——但是，请不要因为你卖给你的毒酒而使所有受害者都变得贫穷、堕落和邪恶。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊz][ðer; ðər][waɪvz][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv]['pɑ:vərti] ,
and expose their wives and children to all the horrors of poverty ,
和 暴露 他们的 妻子们 和 孩子们 到 全部 这 恐怖 的 贫困 ,

并将他们的妻子和孩子置于贫困的种种苦难之中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bru:t(ə)l][fə'rɑ:səti][ænd; ənd][ɪn'sænəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['fɑ:ðər] ?
and the brutal ferocity and insanity of a drunken father ?
和 这 野蛮 恶 和 疯狂 的 一个 醉 父亲 ?

还有醉酒父亲的残暴凶狠和疯狂行径?

['pi:tər] — [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðæt] .
Peter — O , I don't know any thing about all that .
彼得 — 哦 , 我 不 知道 任何 事物 关于 全部 那 .

彼得——哦，我对这些一无所知。

[ɔ:l] [aɪ] [noʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [ɪz] ,
All I know , as a business man , is ,
全部 我 知道 , 作为 一个 商业 男人 , 是 ,

作为一名商人，我所知道的只有：

[ðæt] [aɪ][get][ə; eɪ] ['maɪti] [lɑ:rdʒ]['prɑ:fɪt][ɑ:n][maɪ] [rʌm] , [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['kʌstəmərz] [get] [drʌŋk] ,
that I get a mighty large profit on my rum , and if my customers get drunk ,
那 我 得到 一个 强大的 大的 利润 在 我的 朗姆酒 , 和 如果 我的 顾客 得到 醉 ,

我的朗姆酒利润非常丰厚，如果我的顾客喝醉了，

[ænd; ənd][ə'bju:s][ænd; ənd] [stɑ:rv] [ðer; ðər] ['fæməliz] , [ænd; ənd] [kə'mɪt] [θeft] [ɔ:r]['mɜ:rdər] , [ðæt] [ɪz]
and abuse and starve their families , and commit theft or murder , that is
和 虐待 和 饿死 他们的 家庭 , 和 犯罪 盗窃 或者 谋杀 , 那 是
[ðer; ðər] [fɔ:lt] ,
their fault ,
他们的 过错 ,

他们虐待、饿死家人，甚至犯下盗窃或谋杀罪，那是他们自己的错。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [nɔːr] [ˌhɪr'æftər] .

and	I	shall	not	be	responsible	for	it	here	,	nor	hereafter	.
和	我	将	不是	是	负责任的	为了	它	这里	,	也不	此后	.

我对此不承担任何责任，无论现在还是将来。

['dɑːktər] — [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [vjuː] [ðɪs] ['mætər] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] .

Doctor	—	I	fear	you	view	this	matter	altogether	in	the	light	of	selfishness	.
医生	—	我	害怕	你	看法	这	事情	共	在	这	光	的	自私	.

医生——我担心您完全是从自私的角度看待这件事。

['piːtər] (['terəbli] ['kɔːrnərd]) — ['dɑːktər] , [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Peter	(	terribly	cornered	)	—	Doctor	,	no	more	of	this	.
彼得	(	可怕	被逼到绝境	)	—	医生	,	不	更多的	的	这	.

彼得（走投无路）——医生，到此为止。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɪg'zæmɪn][ænd; ənd] [dres] [maɪ] ['wuːndz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

I	have	come	to	have	you	examine	and	dress	my	wounds	,	and	if	you
我	有	来	到	有	你	检查	和	裙子	我的	伤口	,	和	如果	你

[kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

can't	do	it	,
不能	做	它	,

我来是想请你检查并包扎我的伤口，如果你做不到，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['hɑːməli][ɑːn] ['tempərəns] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑːθəkeri] ,

without	a	tedious	homily	on	temperance	,	I	will	go	to	the	other	Apothecary	,
没有	一个	乏味	讲道	在	节制	,	我	将要	去	到	这	其他	药剂师	,

我不想听他长篇大论地讲禁酒，就去另一家药店吧。

[daʊn] [ðə; ði] ['baʊəri] , [huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [jʊr; jər]['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][ðə; ði][dʒɑːb]

down	the	Bowery	,	who	has	long	been	your	rival	,	and	would	like	the	job
向下	这	鲍厄里	,	WHO	有	长的	到过	你的	竞争对手	,	和	会	喜欢	这	工作

['maɪti] [wel] .

mighty	well	.
强大的	出色地	.

鲍厄里街那边的人一直是你的竞争对手，他非常想要这份工作。

([ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɪntʃər] , [ænd; ənd] [smæʃt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɪm'pregnəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .)

(	This	was	a	clincher	,	and	smashed	the	Doctor's	impregnable	position	.	)
(	这	曾是	一个	关键先生	,	和	粉碎	这	医生的	坚不可摧	位置	.	)

（这是决定性的一击，彻底粉碎了博士坚不可摧的局面。）

['dɑːktər] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] [truː] , ['mɪstər] . ['kuːpər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [maɪ]['peɪnf(ə)l]['duːti] .

Doctor	—	That	is	all	true	,	Mr	.	Cooper	,	and	I	will	discharge	my	painful	duty	.
医生	—	那	是	全部	真的	,	先生	.	库珀	,	和	我	将要	释放	我的	痛苦	责任	.

医生——库珀先生，你说的都是真的，我会履行我这痛苦的职责。

[hɪr] , ['sæmjuəl] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][wɔːrm]['wɔːtər] .

Here	,	Samuel	,	bring	me	some	warm	water	.
这里	,	塞缪尔	,	带来	我	一些	温暖的	水	.

塞缪尔，给我拿些温水来。

([wɑːʃiz] ['piːtɚz] ['blʌdi] [noʊz][ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd] ['dresɪz] [ðem; ðəm] .

(	Washes	Peter's	bloody	nose	and	dark	eyes	,	and	dresses	them	.
(	洗涤	彼得的	血腥	鼻子	和	黑暗的	眼睛	,	和	连衣裙	他们	.

（清洗彼得流血的鼻子和淤青的眼睛，并给他穿好衣服。）

[hiː; hi] [ðen] [fiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bruːzd] [rɪbz] , [ænd; ənd][faindz][ðem; ðəm][ʌn'broʊkən] , [ðoʊ] ['veri]

He	then	feels	of	his	bruised	ribs	,	and	finds	them	unbroken	,	though	very
他	然后	感觉	的	他的	瘀伤	肋骨	,	和	发现	他们	未破	,	尽管	非常

[sɔːr] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] .)

sore	and	inflamed	.	)
疮	和	发炎的	.	)

他摸了摸自己淤青的肋骨，发现虽然很痛很肿，但并没有骨折。

['piːtər] — ['dɑːktər] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] ?

Peter	—	Doctor	,	what	is	your	charge	?
彼得	—	医生	,	什么	是	你的	收费	?

彼得——医生，您有什么罪名?

['dɑːktər] — ['twenti] - [faɪv] [sents] .

Doctor	—	Twenty	-	five	cents	.
医生	—	二十	-	五	分	.

医生——25美分。

['piːtər] — ['bɪznəs] [ɪz] ['veri] [dʌl] [naʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['raɪv(ə)l] [ə'pɑːθəkeri] , [daʊn] [ðə; ði] ['baʊəri] ,

Peter	—	Business	is	very	dull	now	,	and	your	rival	Apothecary	,	down	the	Bowery	,
彼得	—	商业	是	非常	乏味的	现在	,	和	你的	竞争对手	药剂师	,	向下	这	鲍厄里	,

彼得——现在生意很萧条，你的竞争对手药剂师，就在鲍厄里街那边，

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tʃɑːrdʒd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [sents] .

would	not	have	charged	more	than	twenty	cents	.
会	不是	有	带电	更多的	比	二十	分	.

收费不会超过二十美分。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [teɪk] ['twenti] , ['dɑːktər] ?

Can't	you	take	twenty	,	Doctor	?
不能	你	拿	二十	,	医生	?

医生，您不能带二十个吗?

['dɑːktər] — ['twenti] [wɪl] [duː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] , [wen] ['nɪgər] ['dʒɪm] [biːts] [juː; jʊ] .

Doctor	—	Twenty	will	do	,	if	you	will	promise	to	come	again	,	when	nigger	Jim	beats	you	.
医生	—	二十	将要	做	,	如果	你	将要	承诺	到	来	再次	,	什么时候	黑鬼	吉姆	节拍	你	.

医生——二十块就够了，如果你答应我下次被黑鬼吉姆打的时候再来的话。

['piːtər] (['veri] ['slaɪtli] [blʌʃiz]) — [aɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] [ə'gen] ,

Peter	(	very	slightly	blushes	)	—	I	will	certainly	come	again	,
彼得	(	非常	轻微地	脸红	)	—	我	将要	当然	来	再次	,

彼得（脸颊微微泛红）——我一定会再来的。

[wen] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [mɔːr] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [laɪn] .

when	I	have	any	more	business	in	the	Apothecary	line	.
什么时候	我	有	任何	更多的	商业	在	这	药剂师	线	.

当我在药剂师领域还有任何业务时。

(['gɪvz] [ðə; ði]['dɑːktər][æn; ən][oʊld] [pistə'riːn] , [ænd; ənd] [di'pɑːts] , [wɪð; wɪθ] ['poʊltɪs] [ænd; ənd] ['bændidʒ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][noʊz] .)

(	Gives	the	Doctor	an	old	pistareen	,	and	departs	,	with	poultices	and	bandages	over	his	eyes	and	nose	.	)
(	给予	这	医生	一个	老的	开心果	,	和	离开	,	和	药膏	和	绷带	超过	他的	眼睛	和	鼻子	.	)

（他递给医生一根旧皮斯塔林，然后离开，眼睛和鼻子上敷着药膏，缠着绷带。）

['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .

SUNDAY	EVENING	.
星期日	晚上	.

星期日晚上。

['piːtɜ-z] ['grɑːgəri] [fʊl] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['straɪkɜ-z][ænd; ənd]['vægəˌbɔndz][ænd; ənd]['krɪmənəlz][ʌv; əv] ['evri] [hjuː] — [ə; eɪ]['praɪmeri] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Peter's	Groggery	full	of	political	strikers	and	vagabonds	and	criminals	of	every	hue	—	A	primary	election	to	come	off	early	in	the	morning	.
彼得的	蛆虫	满的	的	政治的	前锋	和	流浪汉	和	罪犯	的	每一个	色调	—	一个	基本的	选举	到	来	离开	早期的	在	这	早晨	.

彼得杂货店里挤满了政治罢工者、流浪汉和形形色色的罪犯——一场初选将在清晨举行。

['piːtər] — [naʊ] , [bɔɪz] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː] [θruː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Peter	—	Now	,	boys	,	I	want	you	to	put	me	through	to	-	morrow	.
彼得	—	现在	，男孩们	，	我	想	你	到	放	我	通过	到	-	明天	.	

彼得——孩子们，现在我要你们帮我撑到明天。

[θiːvz] — [wiː; wi] [wɪl] — [wiː; wi] [wɪl] .

Thieves	—	We	will	—	we	will	.
窃贼	—	我们	将要	—	我们	将要	.

窃贼——我们会——我们会。

['piːtər] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

Peter	—	If	you	will	,
彼得	—	如果	你	将要	,

彼得——如果你愿意的话，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] [drʌŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [sɪns] [ðə; ði][læst] [ɪ'lekʃ(ə)n]

I'll	give	you	all	the	most	glorious	drunk	you	have	had	since	the	last	election
患病的	给	你	全部	这	最多	辉煌	醉	你	有	有	自从	这	最后的	选举

.

:

.

我会让你们喝到自上次选举以来最棒的一次酩酊大醉。

[hed] [θiːf] — [wiː; wi] [wɪl] [ɪ'lekt] [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] ,

Head	Thief	—	We	will	elect	a	majority	of	our	friends	to	the	Convention	,
头	贼	—	我们	将要	选	一个	多数	的	我们的	朋友们	到	这	习俗	,

头号窃贼——我们将选举我们的大多数朋友参加大会，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'gɑːrd][jʊr; jər] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [æz; əz] [ʃʊr] .

and	you	may	regard	your	nomination	as	sure	.
和	你	可能	看待	你的	提名	作为	当然	.

您可以认为您的提名已成定局。

['piːtər] — [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd][ɑːn] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [nuːz] , [ænd; ənd] [naʊ] , [bɔɪz] , [wʌt] [ɑːr; ər]

Peter	—	Give	me	your	hand	on	that	delightful	news	,	and	now	,	boys	,	what	are
彼得	—	给	我	你的	手	在	那	愉快	消息	,	和	现在	,	男孩们	,	什么	是

[juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][drɪŋk] ?

you	going	to	drink	?
你	去	到	喝	?

彼得——把这令人高兴的消息告诉我吧，孩子们，你们要喝什么?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

As	it	is	Sunday	evening	,
作为	它	是	星期日	晚上	,

现在是星期天晚上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

斯蒂芬·H·布兰奇的《鳄鱼》杂志，(Stephen H. Branch's Alligator, Vol.)

[ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] [oʊld] ['di:kənz] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ɑ:n][ðer; ðər]
and 和 | **as** 作为 | **some** 一些 | **of** 的 | **the** 这 | **stiff** 僵硬的 | **old** 老的 | **deacons** 执事 | **will** 将要 | **soon** 很快 | **be** 是 | **coming** 未来 | **by** 经过 | **on** 在 | **their** 他们的
[wei] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,
way 方式 | **to** 到 | **Church** 教会 | **,** ,

一些古板的老执事们很快就会路过这里，他们会在去教堂的路上经过。

[aɪ] [wɪl] [kloʊz][maɪ] [ʃɑ:p] [dɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [ɔ:l][sɪt] [daʊn] ,
I 我 | **will** 将要 | **close** 关闭 | **my** 我的 | **shop** 店铺 | **doors** 门 | **,** , | **and** 和 | **then** 然后 | **we** 我们 | **will** 将要 | **all** 全部 | **sit** 坐 | **down** 向下 | **,** ,

我会关上店门，然后我们大家一起坐下来。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [smoʊk] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] [ə'pɪrz] ,
and 和 | **drink** 喝 | **and** 和 | **smoke** 抽烟 | **until** 直到 | **daylight** 日光 | **appears** 出现 | **,** ,

喝酒抽烟，直到天亮为止。

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] ['ædvər,seriz] [æt; ət][ðə; ði] ['poʊlz] ,
so 所以 | **that** 那 | **you** 你 | **can** 能 | **be** 是 | **earlier** 早些时候 | **than** 比 | **our** 我们的 | **adversaries** 对手 | **at** 在 | **the** 这 | **polls** 民意调查 | **,** ,

这样你们就能比我们的对手更早到达投票站。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['hændfʊl][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] ['bæləts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['poʊlz] ['oʊpən] .
and 和 | **put** 放 | **in** 在 | **a** 一个 | **handful** 少数 | **or** 或者 | **two** 二 | **of** 的 | **ballots** 选票 | **before** 前 | **the** 这 | **polls** 民意调查 | **open** 打开 | **.** .

在投票开始前投递一两张选票。

[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] ?
What 什么 | **say** 说 | **you** 你 | **?** ?

你觉得呢?

[dʒæk] ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪmeri] [ɪn'spektəz]) — [goʊ][ˌaɪ 'ti:] , ['pi:tər] , — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [bɔɪ]
Jack 杰克 | **(** (| **one** 一 | **of** 的 | **the** 这 | **primary** 基本的 | **inspectors** 检查员 | **)**) | **—** — | **Go** 去 | **it** 它 | **,** , | **Peter** 彼得 | **,** , | **—** — | **you** 你 | **are** 是 | **the** 这 | **boy** 男生
[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
for 为了 | **me** 我 | **.** .

杰克（主要检查员之一）——加油，彼得——你就是我的理想人选。

[aɪ] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['bæləts] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] [ɑ:n][ðem; ðəm][hæf][æn; ən]['aʊər]
I 我 | **put** 放 | **in** 在 | **a** 一个 | **large** 大的 | **handful** 少数 | **of** 的 | **ballots** 选票 | **with** 和 | **your** 你的 | **name** 姓名 | **on** 在 | **them** 他们 | **half** 一半 | **an** 一个 | **hour** 小时
[sɪns] .
since 自从 | **.** .

半小时前，我投递了一大把写有你名字的选票。

['pi:tər] — [ðæts] [ðə; ði] [tɔ:k] , [maɪ] [læd] .
Peter 彼得 | **—** — | **That's** 那就是 | **the** 这 | **talk** 讲话 | **,** , | **my** 我的 | **lad** 小伙子 | **.** .

彼得——这才叫谈论这个，孩子。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] , [ɪf] [aɪm] [ɪ'lektɪd] .

I	will	remember	you	for	that	,	if	I'm	elected	.
我	将要	记住	你	为了	那	,	如果	我是	当选	.

如果我当选，我会记住你的。

([kləuziz][ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [dʒʌg][ʌv; əv] [rʌm] .)

(	Closes	the	doors	,	and	brings	jug	of	rum	.	)
(	关闭	这	门	,	和	带来	水壶	的	朗姆酒	.	)

（关上门，端来一壶朗姆酒。）

[naʊ] , [bɔɪz] , [fɪl] [jɔːr'selvz] [tuː; tə][jʊr; jər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [rʌm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

Now	,	boys	,	fill	yourselves	to	your	throats	with	rum	,	and	in	the	mean	time	,
现在	,	男孩们	,	充满	你们自己	到	你的	喉咙	和	朗姆酒	,	和	在	这	意思是	时间	,

好了，孩子们，都把朗姆酒灌满喉咙吧，与此同时，

[aɪl] [get] [sʌm; səm] ['krækərz] [ænd; ənd] [tʃiːz] .

I'll	get	some	crackers	and	cheese	.
患病的	得到	一些	饼干	和	奶酪	.

我去拿些饼干和奶酪。

[θiːvz] ([ɔːl] [drɪŋk] [laɪk] [fɪʃ] [waɪl] ['piːtər] [ɪz] ['æftər] [ðə; ði] ['krækərz] [ænd; ənd] [tʃiːz] .)

Thieves	(	all	drink	like	fish	while	Peter	is	after	the	crackers	and	cheese	.	)
窃贼	(	全部	喝	喜欢	鱼	尽管	彼得	是	后	这	饼干	和	奶酪	.	)

小偷们（彼得趁机偷饼干和奶酪，所有人都狂饮。）

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .)

(	To	be	continued	for	a	long	time	.	)
(	到	是	持续	为了	一个	长的	时间	.	)

（未完待续。）

[tiː] . [biː] . ['dʒɔnstən][hæz; həz][ə; eɪ] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ['benɪfɪt] [æt; ət] - ['θiːətər] [ɑːn] ['sætərdeɪ]

T	.	B	.	Johnston	has	a	complimentary	benefit	at	Wallack's	Theatre	on	Saturday
T	.	B	.	约翰斯顿	有	一个	免费	益处	在	-	剧院	在	周六

['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] 26th [ʌv; əv][dʒuːn] .

evening	,	the	26th	of	June	.
晚上	,	这	26th	的	六月	.

TB Johnston 将于 6 月 26 日星期六晚上在 Wallack's Theatre 举办一场免费慈善演出。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [frʌnt] [siːt] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri]

I	shall	go	early	,	and	take	a	front	seat	,	and	enjoy	his	extraordinary
我	将	去	早期的	,	和	拿	一个	正面	座位	,	和	享受	他的	非凡的

[ˌkɔmi'kæliti] ,

comicalities	,
滑稽	,

我要早点去，找个前排座位，好好欣赏他非凡的滑稽表演。

[ænd; ənd][aɪ][əd'vaɪz][ɔːl][tuː; tə]['fɑːloʊ][maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] .

and	I	advise	all	to	follow	my	example	.
和	我	建议	全部	到	跟随	我的	例子	.

我建议大家都以我为榜样。

['ædvɚˌtaɪzmənts] — - [sents] [ə; eɪ][laɪn] .

Advertisements	—	25	Cents	a	line	.
广告	—	-	分	一个	线	.

广告——每行25美分。

['kredɪt] — [frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [fɔːr] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ɔːr][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['ædvərtaɪzər]

Credit	—	From	two	to	four	seconds	,	or	as	long	as	the	Advertiser
信用	—	从	二	到	四	秒	,	或者	作为	长的	作为	这	广告商

[kæn; kən][hoʊld][hɪz; ɪz] [breθ] !

can	hold	his	breath	!
能	抓住	他的	气息	!

信用额度——从两到四秒，或者只要广告商能屏住呼吸就行！

['letərz] [ænd; ənd] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [tuː; tə][biː; bi][left][æt; ət][noʊ] . - ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [θɜːrd]
Letters **and** **Advertisements** **to** **be** **left** **at** **No** **.** **128** **Nassau** **street** **,** **third**
信件 和 广告 到 是 左边 在 不 . - 拿骚 街道 , 第三
[flɔːr] , [bæk] [ruːm] .
floor **,** **back** **room** **.**
地面 , 后退 房间 .

信件和广告请寄往拿骚街128号三楼后屋。

['frænsɪs] [biː] . ['bɔːldwɪn] , ['hoʊlseɪl] [ænd; ənd] ['riːteɪl] ['kloʊðɪŋ] & ['fəːniʃiŋ] ['werhaʊs] ,
FRANCIS **B** **.** **BALDWIN** **,** **WHOLESALE** **and** **RETAIL** **CLOTHING** **&** **FURNISHING** **WAREHOUSE** **,**
弗朗西斯 B . 鲍德温 , 批发的 和 零售 衣服 & 家具 仓库 ,
- [ænd; ənd] - ['baʊəri] ,
70 **and** **72** **Bowery** **,**
- 和 - 鲍厄里 ,

弗朗西斯·B·鲍德温，服装及家居用品批发零售仓库，鲍厄里街70号和72号

[bɪ'twiːn] [kə'næl][ænd; ənd] ['hestər] [ˌɛsˌtiː'ɛs] . , [nuː] [jɔːk] .
between **Canal** **and** **Hester** **sts** **.** **,** **New** **York** **.**
之间 运河 和 海丝特 圣徒 . , 新的 约克 .

位于纽约市 Canal 街和 Hester 街之间。

[lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['elɪgənt] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [jʊθs] - [ænd; ənd] [bɔɪz] - ['kloʊðɪŋ] .
Large **and** **elegant** **assortment** **of** **Youths** **'** **and** **Boys** **'** **Clothing** **.**
大的 和 优雅的 品种 的 青年 - 和 男孩们 - 衣服 .

款式多样、设计精美的青少年和男童服装。

[ef] . [biː] . ['bɔːldwɪn] ,
F **.** **B** **.** **BALDWIN** **,**
F . B . 鲍德温 ,

FB BALDWIN，

[dʒeɪ] . [dʒiː] . ['bɑːrnəm] .
J **.** **G** **.** **BARNUM** **.**
J . G . 巴纳姆 .

JG·巴纳姆。

[ef] . [biː] . ['bɔːldwɪn] [hæz; həz][dʒʌst]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [nuː] [ænd; ənd] [ɪ'mens] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
F **.** **B** **.** **BALDWIN** **has** **just** **opened** **his** **New** **and** **Immense** **Establishment** **.**
F . B . 鲍德温 有 只是 打开 他的 新的 和 巨大 建立 .

FB BALDWIN 刚刚开设了他的全新大型场所。

[ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] !
THE **LARGEST** **IN** **THE** **CITY** **!**
这 最大 在 这 城市 !

全市最大!

[æn; ən][ɪn'taɪər] [nuː] [stɑːk] [ʌv; əv]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] , ['juːθs] [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz]
An **entire** **New** **Stock** **of** **GENTLEMEN'S** **,** **YOUTH'S** **and** **CHILDREN'S**
一个 全部的 新的 库存 的 绅士的 , 青年的 和 孩子们的
['kloʊðɪŋ] ,
CLOTHING **,**
衣服 ,

全新男士、青少年和儿童服装，

['riːs(ə)ntli] [ˌmænjə'fæktʃər] [baɪ][ðə; ði][best] ['wɜkmən] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [ɪz] [naʊ] ['oʊpənd][fɔːr; fər]
recently **manufactured** **by** **the** **best** **workmen** **in** **the** **city** **,** **is** **now** **opened** **for**
最近 制造 经过 这 最好的 工人 在 这 城市 , 是 现在 打开 为了
[ɪn'spekʃ(ə)n] .
inspection **.**
检查 .

由市内最优秀的工匠近期制造完成，现已开放参观。

['ɔ:lsoʊ] , [ə; eɪ] [su:'pɪriər] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['fə:niʃiŋ] [gʊdz] .

Also	,	**a**	**superior**	**stock**	**of**	**FURNISHING**	**GOODS**	.
还	,	一个	优越的	库存	的	家具	商品	.

此外，还有大量优质的家具用品。

[ɔ:l] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['kwɑ:ləti] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['pə:tʃəst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

All	**articles**	**are**	**of**	**the**	**Best**	**Quality**	,	**and**	**having**	**been**	**purchased**	**during**	**the**
全部	文章	是	的	这	最好的	质量	,	和	拥有	到过	购买	期间	这

['kraɪsɪs] ,

crisis	,
危机	,

所有商品均为最优质产品，且均购于危机期间。

[wɪl] [bi:; bi] [soʊld] ['veri] [loʊ] !

WILL	**BE**	**SOLD**	**VERY**	**LOW**	**!**
将要	是	卖	非常	低的	!

售价将非常低!

[ðə; ði] ['kʌstəm] [dɪ'pɑ:rtmənt] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['gretɪst] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [klɔ:ðz] , ['kæsɪmɪə] ,

The	**Custom**	**Department**	**contains**	**the**	**greatest**	**variety**	**of**	**CLOTHS**	,	**CASSIMERES**	,
这	风俗	部门	包含	这	最	种类	的	布料	,	卡西米尔	,

[ænd; ənd] ['vɛstɪŋz] .

and	**VESTINGS**	.
和	归属权	.

定制部门拥有种类最齐全的布料、袢带和马甲。

['mɪstər] . ['bɔ:ldwɪn] [hæz; həz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [dʒi:] . ['bɑ:rnəm] ,

Mr	.	**BALDWIN**	**has**	**associated**	**with**	**him**	**Mr**	.	**J**	.	**G**	.	**BARNUM**	,
先生	.	鲍德温	有	联系	和	他	先生	.	J	.	G	.	巴纳姆	,

鲍德温先生与J·G·巴纳姆先生有联系，

[hu:] [hæz; həz] [hæd; həd] [greɪt] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

who	**has**	**had**	**great**	**experience**	**in**	**the**	**business**	,
WHO	有	有	伟大的	经验	在	这	商业	,

他拥有丰富的商业经验，

['hævɪŋ] [bɪn] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['kloʊðɪŋ] [ɪs'tæblɪʃmənts] [ʌv; əv]

having	**been**	**thirty**	**years**	**connected**	**with**	**the**	**leading**	**Clothing**	**Establishments**	**of**
拥有	到过	三十	年	连接	和	这	领导	衣服	机构	的

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	**city**	.
这	城市	.

曾与该市主要的服装企业合作三十年。

['tɔməs] [ə; eɪ] . ['dʌn] , - [eɪtθ] ['ævənu:] , [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] [tʃɔɪs] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv]

THOMAS	**A**	.	**DUNN**	,	**506**	**EIGHTH**	**AVENUE**	,	**has**	**a**	**very**	**choice**	**assortment**	**of**
托马斯	一个	.	邓恩	,	-	第八	大街	,	有	一个	非常	选择	品种	的

[waɪnz] ,

Wines	,
葡萄酒	,

托马斯·A·邓恩（地址：第八大道506号）拥有非常丰富的葡萄酒品种。

['brændiz] , ['kɔ:djəlz] , [ænd; ənd] ['sɛgɝz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [sel] [æt; ət] ['praɪsɪz] [ðæt] [wɪl] [ji:ld] [ə; eɪ]

Brandies	,	**Cordials**	,	**and**	**Segars**	,	**which**	**he**	**will**	**sell**	**at**	**prices**	**that**	**will**	**yield**	**a**
白兰地	,	甜酒	,	和	雪茄	,	哪个	他	将要	卖	在	价格	那	将要	屈服	一个

[fer] ['prɑ:fɪt] .

fair	**profit**	.
公平的	利润	.

他将出售白兰地、甜酒和雪茄，并以能获得合理利润的价格出售。

[ɔ:l][maɪ][ˌdemə'krætɪk] [frendz] ,
All my democratic friends ,
全部 我的 民主 朋友们 ,

我所有的民主派朋友们，

[ænd; ənd][maɪ] [ɪ'mi:diət] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ɪn][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv]['ɔ:ldəmən][ænd; ənd]
and my immediate associates in the Boards of Aldermen and
和 我的 即时 同事 在 这 板 的 市议员 和
['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-][ɑ:r; ər] [rɪ'spektfəli] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][kɔ:l][ɪn][ðer; ðər]['ræmbəlz] [θru:] [eɪtθ]
Councilmen are respectfully invited to call in their rambles through Eighth
市议员 是 尊敬 受邀 到 称呼 在 他们的 漫谈 通过 第八
['ævənu:] ,
Avenue ,
大街 ,

我也诚挚地邀请我在市议会和市议会的同事们来第八大道漫步。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [gʊd] [hə'vænə] [si'^ɑ:] , [ænd; ənd][naɪs] , ['spɑ:rklɪŋ] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] ['veri]
and enjoy a good Havana segar , and nice , sparkling champagne , and very
和 享受 一个 好的 哈瓦那 西加 , 和 好的 , 闪闪发光 香槟酒 , 和 非常
[ɪgzɪlɜ-eɪtɪŋ] ['brændi] .
exhilerating brandy .
令人振奋 白兰地 .

尽情享用上好的哈瓦那雪茄、清爽的起泡香槟和令人精神振奋的白兰地。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɛgɜ-z] , [aɪ] [wɪl] [tʃɑ:rdʒ] [maɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [frendz] [ænd; ənd][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]['oʊnli][faɪv]
For the segars , I will charge my political friends and associates only five
为了 这 雪茄 , 我 将要 收费 我的 政治的 朋友们 和 同事 仅有的 五
[pens] [i:tʃ] ,
pence each ,
便士 每个 ,

对于雪茄，我只向我的政治朋友和同僚收取每支五便士的费用。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['brændi]['oʊnli][ten] [pens] [pər][hæf] [gɪl] ,
and for the brandy only ten pence per half gill ,
和 为了 这 白兰地 仅有的 十 便士 每 一半 鳃 ,

白兰地只要每半吉尔十便士。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['oʊnli][fɔ:r] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ][glæs] , [ɔ:r] [tu:] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ]
and for the champagne only four shillings a glass , or two dollars a
和 为了 这 香槟酒 仅有的 四 先令 一个 玻璃 , 或者 二 美元 一个
['bɑ:t(ə)l] .
bottle .
瓶子 .

香槟每杯只要四先令，每瓶只要两美元。

[soʊ][kɔ:l] , [kaɪnd] [frendz] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [gli:] ,
So call , kind friends , and sing a glee ,
所以 称呼 , 种类 朋友们 , 和 唱歌 一个 高兴 ,

所以，亲爱的朋友们，快打电话，一起欢唱吧！

[ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
And laugh and smoke and drink with me ,
和 笑 和 抽烟 和 喝 和 我 ,

和我一起欢笑、抽烟、喝酒，

[swi:t] [ˌsæŋ^ə'ri:]
Sweet Sangaree
甜的 桑加里

甜桑加里

[tɪl] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] :
Till you can't see :
直到 你 不能 看 :

直到你看不见为止:

(['kɔːrəs]) — [æt; ət] [jʊr; jər] [ɪk'spens] !
(Chorus) — At your expense !
(合唱) — 在 你的 费用 !

（合唱）——代价是你的!

([wɪtʃ] [peɪz] [maɪ] [rents] ,)
(Which pays my rents ,)
(哪个 支付 我的 租金 ,)

（这能帮我支付房租,）

[fɔːr; fər] [maɪ] ['fɪŋgərz] [duː] [juː; jʊ] [siː]
For my fingers do you see
为了 我的 手指 做 你 看

你看到我的手指了吗?

[ɔː(r)] [maɪ] [noʊz] ['dʒaɪˌreɪtɪŋ] [friː] ?
O'er my nose gyrating free ?
超过 我的 鼻子 旋转 自由的 ?

我的鼻子上方自由地旋转着?

['tɔməs] [ə; eɪ] . ['dʌn] , [noʊ] . - [eɪtθ] ['ævənuː] .
THOMAS A . DUNN , No . 506 Eighth avenue .
托马斯 一个 . 邓恩 , 不 . - 第八 大街 .

托马斯·A·邓恩，第八大道506号。

[dʒeɪ] . [væn] [taɪn] , - ['restrɑːnt] , [noʊ] . [ˌtuː'tuː] , [deɪ] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
J . VAN TINE , SHANGAE RESTAURANT , No . 2 , Dey street , New York .
J . VAN 蒂恩 , - 餐厅 , 不 . 2 , 戴伊 街道 , 新的 约克 .

J. VAN TINE，SHANGAE 餐厅，纽约 Dey 街 2 号。

['kəjri, 'kɔːri] [ænd; ənd] [sʌn] , ['mɝːtʃənts] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [wɔːl] [striːt] ,
COREY AND SON , MERCHANT'S EXCHANGE , Wall street ,
科里 和 儿子 , 商人的 交换 , 墙 街道 ,

科里父子公司，商人交易所，华尔街

[nuː] [jɔːk] — ['nəʊtəriːz] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [kə'mɪʃənəz] — [ju'naɪtɪd] ['steɪts] ['paːspɔːt] ['ɪʃuːd] [ɪn] -
New York — Notaries Public and Commissioners — United State's Passports issued in 36
新的 约克 — 公证人 民众 和 委员 — 团结的 州的 护照 发布 在 -
['aʊərz] , — [bɪlz] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
hours , — Bills of Exchange ,
小时 , — 账单 的 交换 ,

纽约——公证员和专员——36小时内签发美国护照——汇票

[dræft] , [ænd; ənd] [noʊts] [prəu'testid] , — [mə'riːn] ['prəutests] ['noʊtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] .
Drafts , and Notes protested , — Marine protests noted and extended .
草稿 , 和 笔记 抗议 , — 海洋 抗议活动 著名的 和 扩展 .

草案和笔记提出抗议，——海军陆战队的抗议被注意到并扩大。

['edwɪn] [ef] . ['kəjri, 'kɔːri] ,
EDWIN F . COREY ,
埃德温 F . 科里 ,

埃德温·F·科里

['edwɪn] [ef] . ['kəjri, 'kɔːri] , ['dʒunjɝ] .
EDWIN F . COREY , Jr .
埃德温 F . 科里 , 小 .

小埃德温·F·科里

['kɑːrltən] [haʊs] , - ['brɔːdweɪ] , [nuː] [jɔːk] .
CARLTON HOUSE , 496 BROADWAY , NEW York .
卡尔顿 房子 , - 百老汇 , 新的 约克 .

卡尔顿大厦，纽约百老汇大街496号。

[beɪts] [ænd; ənd]['hoʊldən] , [prəp'raɪətəz] .
Bates and Holden , Proprietors .
贝茨 和 霍尔顿 , 业主 .

贝茨和霍尔顿，业主。

[θi'ɔfiləs] [beɪts] .
THEOPHILUS BATES .
西奥菲勒斯 贝茨 .

西奥菲勒斯·贝茨。

[ɔ'rjɔl] [dʒeɪ] . ['hoʊldən] .
OREL J . HOLDEN .
奥雷尔 J . 霍尔登 .

奥雷尔·j·霍尔顿。

['baʊəri] [nuːz] ['diːpoʊ] , [noʊ] . - ['baʊəri] . — ['kɑːnstəntli] [ɑːn][hænd] , ['deɪli] , ['sʌndeɪ] [ænd; ənd]
BOWERY NEWS DEPOT , NO . 177 BOWERY . — Constantly on hand , Daily , Sunday and
鲍厄里 消息 仓库 , 不 . - 鲍厄里 . — 不断地 在 手 , 日常的 , 星期日 和
['wiːkli] ['pepərz] ,
Weekly Papers ,
每周 文件 ,

鲍厄里新闻报刊亭，鲍厄里街177号——常备日报、周日报和周报。

['mʌnθli] ['mægəzinz] , [pleɪ] [bʊks] , ['steɪʃəneri] , & [siː] . & [siː] . ['ɪŋglɪʃ] ['pepərz] [pər] [s'tiːməz] .
Monthly Magazines , Play Books , stationary , & c . & c . English Papers per Steamers .
月度 杂志 , 玩 图书 , 静止的 , & c . & c . 英语 文件 每 蒸汽船 .

月刊、剧本、文具等等。每艘轮船上的英文报纸。

[ɔːl]['ɔːrdərz] ['pʌŋktʃuəli] [ə'tendid] [tuː; tə] .
All orders punctually attended to .
全部 订单 准时 参加 到 .

所有订单均按时处理。

['benɪt] & ['kærəl]
BENNETT & CARROLL
贝内特 & 卡罗尔

贝内特和卡罗尔

['trɪmɪŋ] [ˌmænju'fæktʃərəz] . — [biː] . [es] . ['jeɪts] & [ˌsiː 'oʊ] . , - ['brɔːdweɪ] , [nuː] [jɔːk] .
TRIMMING MANUFACTURERS . — B . S . YATES & CO . , 639 Broadway , New York .
修剪 制造商 . — B . S . 耶茨 & 一氧化碳 . , - 百老汇 , 新的 约克 .

装饰材料制造商——BS YATES & CO.，纽约百老汇大街639号。

['frɪndʒɪz] , [kɔːrdz] , ['tæsəlz] , ['luːps] , [gɪmps] ,
Fringes , Cords , Tassels , Loops , Gimps ,
边缘 , 绳索 , 流苏 , 循环 , 残疾人 ,

流苏、绳索、穗子、环扣、饰带

[ænd; ənd] [gɪmp] ['bændz] .
and Gimp Bands .
和 GIMP 乐队 .

以及 Gimp Bands。

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] ['bɛts] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['ɔ:kʃn] [ænd; ənd] [kə'mɪʃ(ə)n] ['mɜ:tʃənts] , [noʊ] . - , [wɔ:l]
GERARD BETTS & CO . , AUCTION AND Commission Merchants , No . 106 , Wall
杰拉德 赌注 & 一氧化碳 . , 拍卖 和 委员会 商人 , 不 . - , 墙
[stri:t] , ['kɔ:rnər][ʌv; əv] [frʌnt] [stri:t] ,
street , corner of Front street ,
街道 , 角落 的 正面 街道 ,

杰拉德·贝茨公司，拍卖及佣金商，华尔街106号，前街拐角处，

[nu:] [jɔ:k] .
New York .
新的 约克 .

纽约。

[dʒeɪmz]['dɑ:nəli:z, 'dɑ:nɛli:z] [koʊl] [jɑ:rd] , — ['twenti] - [sɪksθ] [stri:t] [ænd; ənd] ['sekənd] ['ævənu:] .
JAMES DONNELLY'S COAL YARD , — Twenty - sixth street and Second Avenue .
詹姆斯 唐纳利 煤炭 院子 , — 二十 - 第六 街道 和 第二 大街 .

詹姆斯·唐纳利煤场，位于第二十六街和第二大道。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [koʊl] [ɑ:n] [hænd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [best] ['kwɑ:ləti] ,
I always have all kinds of coal on hand , and of the very best quality ,
我 总是 有 全部 种类 的 煤炭 在 手 , 和 的 这 非常 最好的 质量 ,

我手头总是备有各种优质煤炭。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [sel] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [koʊl] ['di:lər] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .
which I will sell as low as any other coal dealer in the United States .
哪个 我 将要 卖 作为 低的 作为 任何 其他 煤炭 经销商 在 这 团结的 各州 .

我会以美国其他煤炭经销商能达到的最低价格出售。

[dʒeɪmz]['dɑ:nəli, 'dɑ:nɛli] .
JAMES DONNELLY .
詹姆斯 唐纳利 .

詹姆斯·唐纳利。

['foʊli:z] ['selɪbreɪtɪd] “ [goʊld] [penz] .
FOLEY'S CELEBRATED “ GOLD PENS .
弗利 著名 “ 金子 钢笔 .

福莱著名的“金笔”。

” [fɔ:r; fər] [seɪl] [baɪ] [ɔ:l] ['steɪʃənəz] [ænd; ənd] ['dʒu:ələz] .
” For sale by all Stationers and Jewellers .
” 为了 销售 经过 全部 文具店 和 珠宝商 .

“所有文具店和珠宝店均有售。”

['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [stɔ:r] ,
OFFICE AND STORE ,
办公室 和 店铺 ,

办公室和商店

- ['brɔ:dweɪ] .
163 BROADWAY .
- 百老汇 .

百老汇大街163号。

[ə'merɪkən] [glæs] ['kʌmpəni] , [ˌmænju'fæktʃər] [ænd; ənd] [ki:p] ['kɑ:nstəntli] [ɑ:n] [hænd] [æt; ət] [ðer; ðər]
AMERICAN GLASS COMPANY , MANUFACTURE and keep constantly on hand at their
美国人 玻璃 公司 , 生产 和 保持 不断地 在 手 在 他们的
['werhaʊs] , [pleɪn] ,
Warehouse , Plain ,
仓库 , 清楚的 ,

美国玻璃公司生产并始终在其仓库备有现货，Plain，

['məʊldɪd] , [ænd; ənd] [kʌt] [flɪnt] [glæs] [wer] , [ɪn][ɔːl][ɪts] [və'raɪətiz] .
Moulded , and Cut Flint Glass Ware , in all its varieties .
模制 , 和 切 燧石 玻璃 仓库 , 在 全部它是 品种 .

各种模制和切割的燧石玻璃器皿。

['ɔːlsoʊ] , ['drʌgists] - [ænd; ənd] [pər'fjʊmər] - [wer] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .
Also , Druggists ' and Perfumers ' Ware of all Kinds .
还 , 药剂师 - 和 调香师 - 仓库 的 全部 种类 .

此外，还出售各种药剂师和香水师用品。

['hoʊlseɪl] ['wɛəhausiz] , [noʊ] . - [pɜːrl] [striːt] , [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] - ['kɪlbi] [striːt] ,
Wholesale Warehouses , No . 163 Pearl street , New York , and 54 Kilby street ,
批发的 仓库 , 不 . - 珍珠 街道 , 新的 约克 , 和 - 基尔比 街道 ,
['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Boston .
波士顿 .

批发仓库，地址分别为：纽约珍珠街 163 号和波士顿基尔比街 54 号。

(['fæktriz; 'fæktəriz][æt; ət] [saʊθ] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .)
(Factories at South Boston .)
(工厂 在 南 波士顿 .)

（南波士顿的工厂。）

[diː] . [bɜ'ɛl] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['eɪdʒənts] , [nuː] [jɔːk] .
D . Burrell & Co . , Agents , New York .
D . 伯勒尔 & 合作 . , 代理人 , 新的 约克 .

D. Burrell & Co.，代理商，纽约。

['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['ɔzbən] , ['mɜːrtʃənt] ['teɪlər] , [naɪn] ['tʃeɪmbər] [striːt] , [nɪr] ['tʃætəm] [striːt] ,
W . W . OSBORN , MERCHANT TAILOR , 9 Chamber street , near Chatham street ,
W . W . 奥斯本 , 商人 裁缝 , 9 商会 街道 , 靠近 查塔姆 街道 ,
[nuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

WW OSBORN，裁缝店，地址：纽约州查塔姆街附近钱伯斯街9号。

[dʒeɪ ɛn oʊ] .
JNO .
约翰 .

JNO。

[wɔːrd] , ['dʒunjɝ] . , ['riːəl] [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənt] , ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][noʊ] . [faɪv]['traɪən] [roʊ] , ['kɔːrnər] ['tʃætəm]
WARD , JR . , REAL ESTATE AGENT , Offices No . 5 Tryon Row , corner Chatham
病房 , JR . , 真实的 财产 代理人 , 办公室 不 . 5 特赖恩 排 , 角落 查塔姆
[ˌes 'tiː] . ,
St . ,
英石 . ,

沃德，JR.，房地产经纪人，办公室位于特赖恩街5号，查塔姆街拐角处，

(['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][pɑːrk] ,) [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] 4th ['ævənuː] , [nɪr] 126th [striːt] , ['hɑːrləm] .
(opposite the Park ,) New York , and 4th Avenue , near 126th street , Harlem .
(对面的 这 公园 ,) 新的 约克 , 和 4th 大街 , 靠近 126th 街道 , 哈莱姆区 .

（公园对面）纽约市，第四大道，靠近哈莱姆区 126 街。

['rɑːbərt] ['ɑːndɝdəŋk] — [ˌθɜːr'tiːnθ] [wɔːrd][hoʊ'tel] , - [ænd; ənd] - [grænd] [striːt] , ['kɔːrnər]
ROBERT ONDERDONK — THIRTEENTH Ward Hotel , 405 and 407 Grand street , corner
罗伯特 onderdonk — 第十三 沃德 酒店 , - 和 - 盛大 街道 , 角落
[ʌv; əv] ['klɪntən] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
of Clinton street , New York .
的 克林顿 街道 , 新的 约克 .

ROBERT ONDERDONK——第十三区酒店，纽约格兰街 405 号和 407 号，克林顿街拐角处。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [es] . ['bɜ˞:dz] ['leɪdiz] - [ænd; ənd]['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz]['daɪnɪŋ][ænd; ənd] ['ɔɪstər] [sə'lu:n] , [noʊ]
S . S . BIRD'S LADIES ' AND GENTLEMEN'S Dining and Oyster Saloons , No
S . S . 鸟类 女士们 - 和 绅士的 用餐 和 牡蛎 酒吧 , 不
. - [kə'næl] [stri:t] ,
. 31 Canal street ,
. - 运河 街道 ,

SS BIRD'S 女士和绅士餐厅及牡蛎沙龙，运河街 31 号

[nɪr] [i:st] ['brɔ:dweɪ] , [ænd; ənd] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] [stri:t] , [nu:] [jɔ:k] .
near East Broadway , and 264 Division street , New York .
靠近 东方 百老汇 , 和 - 分配 街道 , 新的 约克 .

靠近东百老汇大街，以及纽约市迪维逊街264号。

['ɔɪstər] ['pɪkld] [tu:; tə]['ɔ:rdər] .
Oysters Pickled to Order .
牡蛎 腌制 到 命令 .

现点现腌制牡蛎。

['wɪljəm] [em] . [twi:d] , [tʃer] , & ['ɑ:fɪs] ['fɜ:rnɪtʃər] ['di:lər] [ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərər] ,
WILLIAM M . TWEED , CHAIR , & OFFICE Furniture Dealer and Manufacturer ,
威廉 M . 粗花呢 , 椅子 , & 办公室 家具 经销商 和 制造商 ,

威廉·M·特威德，椅子和办公家具经销商及制造商

[noʊ] . - ['brɔ:dweɪ] , ['kɔ:rnər][ʌv; əv] [ri:d] [stri:t] , [nu:] [jɔ:k] .
No . 289 Broadway , corner of Read street , New York .
不 . - 百老汇 , 角落 的 读 街道 , 新的 约克 .

纽约市百老汇大街289号，里德街拐角处。

[ru:m] [noʊ] . - .
Room No . 15 .
房间 不 . - .

15号房间。

['trʌsɪz] , [ɪ'læstɪk] ['stɑ:kɪŋz] , ['ʃoʊldər] ['breɪsɪz] , [sə'pɔ:rtərz] , ['bændidʒ] , & [si:] . [eɪtʃ] . [el] .
TRUSSES , ELASTIC STOCKINGS , SHOULDER Braces , Supporters , Bandages , & c . H . L .
桁架 , 松紧带 长筒袜 , 肩膀 牙套 , 支持者 , 绷带 , & c . H . L .
['pɑ:rsənz] , [i:] . [di:] . ['ɑ:fɪs] ,
Parsons , E . D . Office ,
帕森斯 , E . D . 办公室 ,

疝气带、弹力袜、肩部支架、支撑带、绷带等。HL Parsons，ED办公室，

[fɔ:r] [æn] [stri:t] , ['ʌndər] [ðə; ði][mju'zi:əm] .
4 Ann street , under the Museum .
4 安 街道 , 在下面 这 博物馆 .

安街4号，博物馆下方。

['fæʃ(ə)n] [haʊs] . — ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [haid] [prə'praɪətər] , ['kɔ:rnər][grænd][ænd; ənd] ['esɪks] [stri:t] .
FASHION HOUSE . — JOSEPH HYDE PROPRIETOR , corner Grand and Essex street .
时尚 房子 . — 约瑟夫 海德 业主 , 角落 盛大 和 埃塞克斯 街道 .

时装屋——JOSEPH HYDE 业主，位于 Grand 街和 Essex 街的拐角处。

[waɪnz] , ['lɪkərz] , [ænd; ənd][sɪ'gɑ:rz][ʌv; əv][ðə; ði][best][brændz] .
Wines , Liquors , and Cigars of the best brands .
葡萄酒 , 酒 , 和 雪茄 的 这 最好的 品牌 .

顶级品牌的葡萄酒、烈酒和雪茄。

[hiː; hi] [inˈvaits] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɔːl] .

He	invites	his	friends	to	give	him	a	call	.
他	邀请	他的	朋友们	到	给	他	一个	称呼	.

他邀请朋友们给他打电话。

[prɑːmpt][ænd; ənd] [ˈkɜːrtiəs] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈgɪv(ə)n][hɪz; ɪz][ˈpeitrənz] .

Prompt	and	courteous	attention	given	his	patrons	.
迅速的	和	有礼貌	注意力	给定	他的	顾客	.

他对顾客给予及时周到的服务。

[es] . & [dʒeɪ] . [ˈdʌbljuː] . [ˈbɑːrkər] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌɔːkʃəˈnɪəz] & [ˈriːəl] [ɪˈsteɪt] [ˈbroʊkərz] .

S	.	&	J	.	W	.	BARKER	,	GENERAL	AUCTIONEERS	&	REAL	ESTATE	BROKERS	.
S	.	&	J	.	W	.	巴克	,	一般的	拍卖师	&	真实的	财产	经纪人	.

S. & JW BARKER，综合拍卖师和房地产经纪人。

[loʊnz] [nɪˈgoʊʃieɪtɪd] , [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈstɔrz] [ˈrentɪd] , [staːks] [ænd; ənd][bɑːndz][soʊld][æt; ət] [ˈɔːkʃn]

Loans	negotiated	,	Houses	and	Stores	Rented	,	Stocks	and	Bonds	Sold	at	Auction
贷款	协商	,	房屋	和	商店	租来的	,	股票	和	债券	卖	在	拍卖

[ɔːr] [ˈpraɪvət] [seɪl] .

or	Private	Sale	.
或者	私人的	销售	.

贷款洽谈，房屋和店铺租赁，股票和债券拍卖或私下出售。

[ˈɔːlsoʊ] , [ˈfɜːrnɪtʃər] [ˈseɪlz] [əˈtendid] [tuː; tə][æt; ət][ˈpraɪvət] [ˈhaʊzɪz] .

Also	,	FURNITURE	SALES	attended	to	at	private	houses	.
还	,	家具	销售量	参加	到	在	私人的	房屋	.

此外，还承接私人住宅的家具销售业务。

[ˈɑːfɪs] , - [paɪn] [striːt] , [ˈʌndər] [ˈkɑːmənwelθ] [bæŋk] .

Office	,	14	Pine	street	,	under	Commonwealth	Bank	.
办公室	,	-	松树	街道	,	在下面	联邦	银行	.

办公室位于松树街14号，联邦银行楼下。

[ˈɔːgəst] [ˌbrɛnˈtɑːnoʊ] , [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ˈhjuːstən] [striːt] & [ˈbrɔːdweɪ] , [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði][ˈleɪtɪst]

AUGUST	BRENTANO	,	CORNER	OF	HOUSTON	street	&	Broadway	,	has	all	the	latest
八月	布伦塔诺	,	角落	的	休斯顿	街道	&	百老汇	,	有	全部	这	最新的

[prbliˈkeiʃnz] ,

Publications	,
出版物	,

位于休斯顿街和百老汇街交汇处的奥古斯特·布伦塔诺书店，拥有所有最新出版物。

[ænd; ənd][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][ɔːl][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈpepərz][baɪ] [ˈevri] [ˈstiːmər] .

and	receives	all	the	Foreign	Papers	by	every	steamer	.
和	接收	全部	这	外国的	文件	经过	每一个	汽船	.

并接收每艘轮船上的所有外国报纸。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ][hæz; həz][ðə; ði] [bæk] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈpeɪpər] [ˈpʌblɪʃt] , [ɪnˈkluːdɪŋ]

He	also	has	the	back	numbers	of	almost	every	paper	published	,	including
他	还	有	这	后退	数字	的	几乎	每一个	纸	已发布	,	包括

[ˈbræntʃɪz] “ [ˈælɪgeɪtər] .

Branch's	“	Alligator	.
分行的	“	鳄鱼	.

他还拥有几乎所有已发表论文的过刊，包括布兰奇的《鳄鱼》。

” [ˈwɪljəm] [ə; eɪ] . [ˈkɑːŋklɪn] , [əˈtɜːrni] [ænd; ənd] [ˈkaʊnsələr] [æt; ət] [lɔː] , [noʊ] . - [ˈtʃætəm]

”	WILLIAM	A	.	CONKLIN	,	ATTORNEY	AND	COUNSELLOR	AT	LAW	,	No	.	176	Chatham
”	威廉	一个	.	康克林	,	律师	和	顾问	在	法律	,	不	.	-	查塔姆

[striːt] , [nuː] [jɔːk] .

street	,	New	York	.
街道	,	新的	约克	.

“威廉·A·康克林，律师，纽约州查塔姆街176号。

['eni] ['bɪznəs] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [ɔ:r] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv]
Any **business** **entrusted** **to** **his** **charge** **from** **citizens** **of** **this** **city** **or** **any** **part** **of**
任何 商业 受托 到 他的 收费 从 公民 的 这 城市 或者 任何 部分 的
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
the **country** **,**
这 国家 ,

凡本市或全国任何地区市民委托他处理的业务，

[wɪl] [rɪ'si:v] [prɑ:mpt][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bi:; bi] [kən'dʌktɪd] [ɑ:n]['ri:z(ə)nəb(ə)l]
will **receive** **prompt** **and** **faithful** **attention** **,** **and** **be** **conducted** **on** **reasonable**
将要 收到 迅速的 和 忠实 注意力 , 和 是 实施 在 合理的
[tɜ:rmz] .
terms **.**
条款 .

将得到及时、忠实的关注，并在合理的条件下进行。

['wɪljəm] [ə; eɪ] . ['kɑ:ŋklɪn] .
WILLIAM **A** **.** **CONKLIN** **.**
威廉 一个 . 康克林 .

威廉·A·康克林。

['hɛrɪŋz] ['pæt(ə)nt] ['tʃæmpiən] ['faɪər][ænd; ənd] ['bɜ:rglər] [pru:f] [seɪf] , [wɪð; wɪθ] ['hɔlz] ['pæt(ə)nt]
HERRING'S **PATENT** **CHAMPION** **FIRE** **AND** **BURGLAR** **Proof** **Safe** **,** **with** **Hall's** **Patent**
鲱鱼的 专利 冠军 火 和 窃贼 证明 安全的 , 和 大厅 专利
['paʊdər] [pru:f] ['lɑ:ks] ,
Powder **Proof** **Locks** **,**
粉末 证明 锁 ,

赫林专利冠军防火防盗保险箱，配有霍尔专利防火药锁

[ə'fɔ:rd] [ðə; ði] ['gretɪst] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] ['eni] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
afford **the** **greatest** **security** **of** **any** **Safe** **in** **the** **world** **.**
买得起 这 最 安全 的 任何 安全的 在 这 世界 .

它拥有世界上任何保险箱都无法比拟的最高安全性。

['ɔ:lsoʊ] , ['saɪdbɔ:rd] [ænd; ənd]['pɑ:rlər] [seɪfs] , [ʌv; əv] ['elɪgənt] ['wɜ:rkmənʃɪp] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] , [fɔ:r; fər]
Also **,** **Sideboard** **and** **Parlor** **Safes** **,** **of** **elegant** **workmanship** **and** **finish** **,** **for**
还 , 餐边柜 和 客厅 保险箱 , 的 优雅的 做工 和 结束 , 为了
[pleɪt] ,
plate **,**
盘子 ,

此外，还有做工和表面处理精美的餐边柜和客厅保险柜，用于存放餐盘。

& [si:] . [es] . [si:] . ['herɪŋ] & [ˌsi: 'oʊ] . ,
& **c** **.** **S** **.** **C** **.** **HERRING** **&** **CO** **.** **,**
& c . S . C . 鲱鱼 & 一氧化碳 . ,

等等，SC HERRING & CO.

- ['brɔ:dweɪ] .
251 **Broadway** **.**
- 百老汇 .

百老汇大街251号。

[dʒeɪmz] - , ([sək'sesər] [tu:; tə]['sæmjuəl] ['hɑ:pər] ,) ['groʊsər] , [ænd; ənd] ['hoʊlseɪl]
JAMES **MELENFY** **,** **(** **SUCCESSOR** **TO** **SAMUEL** **Hopper** **,** **)** **Grocer** **,** **and** **Wholesale**
詹姆斯 - , (接班人 到 塞缪尔 料斗 ,) 杂货商 , 和 批发的
[ænd; ənd] ['ri:teɪl] ['di:lər] [ɪn] [pjʊr] ['kʌntri] [mɪlk] .
and **Retail** **Dealer** **in** **Pure** **Country** **Milk** **.**
和 零售 经销商 在 纯的 国家 牛奶 .

詹姆斯·梅伦菲（塞缪尔·霍珀的继任者），杂货商，纯正乡村牛奶的批发和零售商。

[tiːz] , ['kɔːfi] , ['ʃʊgɝz] & ['spaɪsɪz] .
Teas , Coffee , Sugars & Spices .
茶 , 咖啡 , 糖 & 香料 .

茶叶、咖啡、糖和香料。

['flaʊər] , ['bʌtər] , [lɑːrd] , [tʃiːz] , [egz] & [siː] . [noʊ] . - , [eɪtθ] ['ævənuː] , [nɪr] 18th [striːt] ,
Flour , Butter , Lard , Cheese , Eggs & c . No . 158 , Eighth Avenue , Near 18th Street ,
面粉 , 黄油 , 猪油 , 奶酪 , 鸡蛋 & c . 不 . - , 第八 大街 , 靠近 18th 街道 ,
[nuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

面粉、黄油、猪油、奶酪、鸡蛋等。纽约第八大道158号，靠近18街。

['fæməliz] [sə'plaɪd] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [ə'dres] [æt; ət][ðə; ðɪ] [stɔːr] .
Families supplied by leaving their address at the Store .
家庭 供应 经过 离开 他们的 地址 在 这 店铺 .

家庭通过在商店留下地址来提供商品。

[buːt] & [ʃuː] [em'pɔːriəm] .
BOOT & SHOE EMPORIUMS .
启动 & 鞋 商场 .

鞋靴专卖店。

['edwɪn] [ə; eɪ] . [brʊks] , [ɪm'pɔːrtər] [ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv] [buːts] , [ʃuːz] & ['geɪtərz] ,
EDWIN A . BROOKS , Importer and Manufacturer of Boots , Shoes & Gaiters ,
埃德温 一个 . 布鲁克斯 , 进口商 和 制造商 的 靴子 , 鞋 & 绑腿 ,
['hoʊlseɪl] [ænd; ənd] ['riːteɪl] ,
Wholesale and Retail ,
批发的 和 零售 ,

EDWIN A. BROOKS，靴子、鞋子和绑腿的进口商和制造商，批发和零售

[noʊ] . - ['brɔːdweɪ] , [ænd; ənd] - ['fʊltən] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
No . 575 Broadway , and 150 Fulton Street , New York .
不 . - 百老汇 , 和 - 富尔顿 街道 , 新的 约克 .

纽约百老汇大街575号和富尔顿街150号。

- [ænd; ənd] ['beɪkɝz] ['steɪʃəneri] ['werhaʊs] [ænd; ənd] ['envəloʊp] [ˌmænjə'fæktəri] ,
MCSPEDON AND BAKER'S STATIONERY WAREHOUSE and Envelope Manufactory ,
- 和 面包师的 静止的 仓库 和 信封 工厂 ,
[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - , - , [ænd; ənd] - , ['biːkmən] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
Nos . 29 , 31 , and 33 , Beekman Street , New York .
编号 . - , - , 和 - , 比克曼 街道 , 新的 约克 .

麦克斯佩登和贝克文具仓库及信封制造厂，地址：纽约州比克曼街 29、31 和 33 号。

['envələʊps] [ʌv; əv][ɔːl] ['pætərn] , [staɪlz] , [ænd; ənd]['kwɑːləti] , [ɑːn][hænd] ,
Envelopes of all patterns , styles , and quality , on hand ,
信封 的 全部 图案 , 风格 , 和 质量 , 在 手 ,

各种图案、款式和质量的信封，现货供应。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [treɪd] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [baɪ] [stiːm] [mə'ʃiːnəri] .
and made to order for the trade and others , by Steam Machinery .
和 制成 到 命令 为了 这 贸易 和 其他的 , 经过 蒸汽 机械 .

由蒸汽机械公司为贸易商和其他客户定制生产。

['pætntɪd] ['eɪprəl] 8th , - .
Patented April 8th , 1856 .
专利 四月 8th , - .

1856年4月8日获得专利。

['kɑːzənz] - [hoʊ'tel] ['koʊtʃɪz] , — ['steɪb(ə)l] , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - [ænd; ənd] - [kə'næl] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
COZZENS ' HOTEL COACHES , — STABLE , Nos . 34 and 36 Canal Street , New York .
科赞斯 - 酒店 教练 , — 稳定的 , 编号 . - 和 - 运河 街道 , 新的 约克 .

COZZENS' HOTEL COACHES, —STABLE, 纽约运河街 34 号和 36 号。

[aɪ] [wɪl] [straɪv] [hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] [ɔːl] [ðoʊz] ['dʒenərəs] ['sɪtəznz] [huː] [wɪl] ['kaɪndli]['feɪvər][ˌem 'iː]
I will strive hard to please all those generous citizens who will kindly favor me
我 将要 努力 难的 到 请 全部 那些 慷慨的 公民 WHO 将要 亲切地 偏爱 我
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['peɪtrənɪdʒ] .
with their patronage .
和 他们的 赞助 .

我将努力取悦所有慷慨的市民，感谢他们给予我的支持和惠顾。

['edwərd] [væn] [rænst] .
EDWARD VAN RANST .
爱德华 VAN 兰斯特 .

爱德华·范·兰斯特。

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['meɪs(ə)n] , [ˌmænju'fæktʃərər] , ['hoʊlseɪl] [ænd; ənd] ['riːteɪl] ['diːlɚz] [ɪn][ɔːl][kaɪndz]
J . W . MASON , MANUFACTURER , WHOLESALE and Retail dealers in all kinds
J . W . 石匠 , 制造商 , 批发的 和 零售 经销商 在 全部 种类
[ʌv; əv] [tʃerz] ,
of Chairs ,
的 椅子 ,

JW MASON，各类椅子制造商、批发商和零售商

[wɑːʃ] [stændz] , [se'tiː] , & [siː] . - & - [pɜːrl] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
Wash Stands , Settees , & c . 377 & 379 Pearl Street , New York .
洗 站立 , 长椅 , & c . - & - 珍珠 街道 , 新的 约克 .

洗手台、长椅等。纽约珍珠街 377 号和 379 号。

[keɪn] [ænd; ənd] [wʊd] [siːt] [tʃerz] , [ɪn][bɑːksɪz] , [fɔːr; fər] ['ʃɪpɪŋ] .
Cane and Wood Seat Chairs , in Boxes , for Shipping .
甘蔗 和 木头 座位 椅子 , 在 盒子 , 为了 船运 .

藤木座椅椅，装箱发货。

['bendʒəmɪn][dʒəʊnz] , [kə'mɪʃ(ə)n] ['diːlər] , [ɪn] ['riːəl] [ɪ'steɪt] .
BENJAMIN JONES , COMMISSION DEALER , IN Real Estate .
本杰明 琼斯 , 委员会 经销商 , 在 真实的 财产 .

本杰明·琼斯，房地产佣金经纪人。

['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['stɔrz] [ænd; ənd][lɑːts][fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪti] .
Houses and stores and lots for sale in all parts of the city .
房屋 和 商店 和 很多 为了 销售 在 全部 部分 的 这 城市 .

全市各处均有房屋、店铺和地块出售。

['ɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] , ['sev(ə)nθ] ['ævənuː] , [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [sɪksθ] [striːt] .
Office at the junction of Broadway , Seventh Avenue , and Forty - Sixth Street .
办公室 在 这 交汇处 的 百老汇 , 第七 大街 , 和 四十 - 第六 街道 .

办公室位于百老汇大街、第七大道和第四十六街的交汇处。

['fʊlmɚ] [ænd; ənd] [wʊd] , ['kærɪdʒ] [ˌmænju'fæktʃərəz] , - [west] 19th [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
FULLMER AND WOOD , CARRIAGE Manufacturers , 239 West 19th Street , New York .
富尔默 和 木头 , 运输 制造商 , - 西方 19th 街道 , 新的 约克 .

FULLMER AND WOOD，马车制造商，纽约西19街239号。

[hɔːrs] - ['ʃuːɪŋ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][moʊst][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mænər] , [ænd; ənd]
Horse - shoeing done with despatch , and in the most scientific manner , and
马 - 钉掌 完毕 和 调度 , 和 在 这 最多 科学 方式 , 和
[ɑːn]['riːz(ə)nəb(ə)l][tɜːrmz] .
on reasonable terms .
在 合理的 条款 .

马蹄铁的安装速度很快，而且采用最科学的方法，价格也很合理。

['dʌbljuː] . [iː] . ['næps] [nuːz] ['diːpoʊ] , - ['bliːkɚ] [ˌes 'tiː] . , [nɪr] ['bæroʊ] [striːt] .
W . E . KNAPP'S NEWS DEPOT , 279 BLEEKER ST . , near Barrow street .
W . E . 克纳普的 消息 仓库 , - 阴暗的 英石 . , 靠近 巴罗 街道 .

WE KNAPP'S NEWS DEPOT，地址：布利克街 279 号，靠近巴罗街。

[səb'skrɪpʃənz] [fɔːr; fər] ['deɪliz] , ['wiːkliz] , [ænd; ənd] ['mʌnθliz] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] [æz; əz]
Subscriptions **for** **Dailies** **,** **Weeklies** **,** **and** **Monthlies** **,** **which** **will** **be** **served** **as**
订阅 为了 每日新闻 , 周刊 , 和 月刊 , 哪个 将要 是 服务 作为
[suːn] [æz; əz] ['ɪʃuːd] .
soon **as** **issued** **.**
很快 作为 发布 .

日报、周报和月报的订阅服务将在发行后立即提供。

[tʃiːp] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['pæmflət] ['baɪndəri] , [noʊ] . - [æn] [striːt] , [en] . [waɪ] . [ef] . [es] .
CHEAP **PERIODICAL** **AND** **PAMPHLET** **BINDERY** **,** **No** **.** **50** **Ann** **street** **,** **N** **.** **Y** **.** **F** **.** **S** **.**
便宜的 期刊 和 小册子 装订厂 , 不 . - 安 街道 , N . 是 . F . S .
['pɪtmən] ,
Pittman **,**
皮特曼 ,

廉价期刊和小册子装订厂，安街50号，NYFS Pittman，

[sək'sesər] [tuː; tə][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['rændl] .
successor **to** **H** **.** **H** **.** **Randall** **.**
接班人 到 H . H . 兰德尔 .

HH Randall 的继任者。

['mɪstər] . ['gʌvərˌnʊr] ['kɑːr][ænd; ənd][en] . [es] . ['pʌtnəm] [hæv; həv] ['pəːtʃəst] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
Mr **.** **Gouverneur** **Carr** **and** **N** **.** **S** **.** **Putnam** **have** **purchased** **an** **interest** **in** **the**
先生 . 古弗内尔 卡尔 和 N . S . 普特南 有 购买 一个 兴趣 在 这
[kən'sɜːrn] .
concern **.**
忧虑 .

Gouverneur Carr 先生和 NS Putnam 先生已购买了该公司的部分股份。

[piː] . [siː] . ['gɑːdfri] , ['steɪʃənər] , ['bʊkselər] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [nuːz] ['diːlər] , -
P **.** **C** **.** **GODFREY** **,** **STATIONER** **,** **BOOKSELLER** **,** **AND** **General** **News** **dealer** **,** **831**
P . C . 戈弗雷 , 文具店 , 书商 , 和 一般的 消息 经销商 , -
['brɔːdweɪ] , [nuː] [jɔːk] , [nɪr] 13th [striːt] .
Broadway **,** **New** **York** **,** **near** **13th** **street** **.**
百老汇 , 新的 约克 , 靠近 13th 街道 .

PC GODFREY，文具店、书店和综合报刊店，地址：纽约百老汇大街 831 号，靠近 13 街。

['sæmjuəl] [sniːdən] , [ʃɪp] & ['stiːmboʊt] ['bɪldər] . — [maɪ] ['ɑːfɪs] [ɪz][æt; ət][noʊ] . - [kɔrlɪɝz]
SAMUEL **SNEDEN** **,** **SHIP** **&** **STEAMBOAT** **BUILDER** **.** **—** **My** **Office** **is** **at** **No** **.** **31** **Corlears**
塞缪尔 斯内登 , 船 & 汽船 建筑商 . — 我的 办公室 是 在 不 . - 科利尔斯
[striːt] ,
street **,**
街道 ,

塞缪尔·斯内登，船舶和汽船建造商——我的办公室位于科勒斯街31号。

[nuː] [jɔːk] ; [ænd; ənd][maɪ][jaːdz][ænd; ənd] ['rezɪdəns] [ɑːr; ər][æt; ət] ['griːnˌpɔɪnt] .
New **York** **;** **and** **my** **yards** **and** **residence** **are** **at** **Greenpoint** **.**
新的 约克 ; 和 我的 码 和 住宅 是 在 格林波因特 .

纽约；我的院子和住所位于格林波因特。

[aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [ʃɪps] [ænd; ənd] [s'tiːməz] [fɔːr; fər] ['evri] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ,
I **have** **built** **Ships** **and** **Steamers** **for** **every** **portion** **of** **the** **Globe** **,**
我 有 建造 船舶 和 蒸汽船 为了 每一个 部分 的 这 地球 ,

我为世界各地建造过轮船和蒸汽船。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɜːrm][ʌv; əv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː][soʊ][ɑːn]['riːz(ə)nəb(ə)l][tɜːrmz] .
for **a** **long** **term** **of** **years** **,** **and** **continue** **to** **do** **so** **on** **reasonable** **terms** **.**
为了 一个 长的 学期 的 年 , 和 继续 到 做 所以 在 合理的 条款 .

多年来一直如此，并且将继续以合理的条件这样做。

[ˈsæmjuəl] [sniːdən] .
SAMUEL SNEDEN .
塞缪尔 斯内登 .

塞缪尔·斯内登。

[dʒɑːn][biː] . [web] , [boʊt] [ˈbɪldər] , - [ˈwɔːtər] [striːt] .
JOHN B . WEBB , BOAT BUILDER , 718 WATER STREET .
约翰 B . 韦伯 , 船 建筑商 , - 水 街道 .

约翰·B·韦伯，造船商，水街718号。

[maɪ][ˈboʊts][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˈmɒdlz] [ænd; ənd] [məˈtɪriəlz] [ˌʌnsərˈpæst] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈeni] [boʊt]
My Boats are of models and materials unsurpassed by those of any Boat
我的 船 是 的 模型 和 材料 无与伦比 经过 那些 的 任何 船
[ˈbɪldər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Builder in the World .
建筑商 在 这 世界 .

我的船艇在型号和材料方面，是世界上任何造船商都无法比拟的。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][kɔːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [pliːz] [juː; jʊ] ,
Give me a call , and if I don't please you ,
给 我 一个 称呼 , 和 如果 我 不 请 你 ,

给我打电话，如果我没让你满意，

[aɪ] [wɪl] [dɪsˈdeɪn][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [dʌz] [nɑːt][ɪnˈtaɪərli][ˈsætɪsfaɪ][juː; jʊ] .
I will disdain to charge you for what does not entirely satisfy you .
我 将要 蔑视 到 收费 你 为了 什么 做 不是 完全 满足 你 .

如果不能让您完全满意，我不会向您收取任何费用。

[dʒɑːn][biː] . [web] .
JOHN B . WEBB .
约翰 B . 韦伯 .

约翰·B·韦伯

[ˈæləntsən] [tiː] . [ˈbrɪgz] — [ˈdiːlər] [ɪn] [ˈflaʊər] [ˈbærəlz] , [məˈlæsɪz] [kæsk] , [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][ɔːl]
ALANSON T . BRIGGS — DEALER IN FLOUR BARRELS , Molasses Casks , Water , and all
阿兰森 T . 布里格斯 — 经销商 在 面粉 桶 , 糖蜜 酒桶 , 水 , 和 全部
[ˈʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv] [kæsk] .
other kinds of Casks .
其他 种类 的 酒桶 .

ALANSON T. BRIGGS——面粉桶、糖蜜桶、水桶及各种其他桶的经销商。

[ˈɔːlsoʊ] , [nuː] [ˈflaʊər] [ˈbærəlz] [ænd; ənd][hæf] - [ˈbærəlz] ; [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [səˈplaɪ] [ˈkɑːnstəntli] [ɑːn][hænd] .
Also , new flour barrels and half - barrels ; a large supply constantly on hand .
还 , 新的 面粉 桶 和 一半 - 桶 ; 一个 大的 供应 不断地 在 手 .

此外，还有新的面粉桶和半桶；充足的面粉供应始终有备无患。

[maɪ] [ˈstɔrz] [ɑːr; ər][æt; ət][ˌɛnˌoʊˈɛs] . - , - , - , - , - , - , - [ænd; ənd] - [ˈrʌtgɚz] [slɪp] ;
My Stores are at Nos . 62 , 63 , 64 , 69 , 73 , 75 , 77 and 79 Rutger's Slip ;
我的 商店 是 在 编号 . - , - , - , - , - , - , - 和 - 罗格斯大学的 滑 ;

我的商店位于罗格斯滑道 62、63、64、69、73、75、77 和 79 号；

[æt; ət] - , - , [ænd; ənd] - [ˈtʃeri] [striːt] ; [ˈɔːlsoʊ] , [ɪn] [saʊθ] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] [striːts] ,
at 235 , 237 , and 239 Cherry street ; also , in South and Water streets ,
在 - , - , 和 - 樱桃 街道 ; 还 , 在 南 和 水 街道 ,

樱桃街235、237和239号；以及南街和水街，

[bɪˈtwiːn] [paɪk][ænd; ənd] [ˈrʌtgɚz] [slɪp] , [ɪkˈstendɪŋ] [frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] .
between Pike and Rutger's Slip , extending from street to street .
之间 梭鱼 和 罗格斯大学的 滑 , 扩展 从 街道 到 街道 .

从派克街到拉特格斯滑道，从一条街延伸到另一条街。

[maɪ][jaːdz][ɪn] ['wɪljəmzbɝg] [ɑːr; ər][æt; ət]['fɝˑˌmæn] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es] [dɑːk] .

My	yards	in	Williamsburgh	are	at	Furman	&	Co	.	'	s	Dock	.
我的	码	在	威廉斯堡	是	在	弗曼	&	合作	.	-	s	码头	.

我在威廉斯堡的码头位于 Furman & Co. 码头。

[maɪ][jaːdz][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] ['gʌvərˌnʊr] [striːts] ;

My	yards	in	New	York	are	at	the	corner	of	Water	and	Gouverneur	streets	;
我的	码	在	新的	约克	是	在	这	角落	的	水	和	古弗内尔	街道	;

我在纽约的院子位于沃特街和古弗内尔街的拐角处；

[ænd; ənd][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] , [nɪr] [kə'næl] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['lerɔi] [pleɪs] .

and	in	Washington	street	,	near	Canal	;	and	at	Leroy	Place	.
和	在	华盛顿	街道	,	靠近	运河	;	和	在	勒罗伊	地方	.

还有华盛顿街，靠近运河；以及勒罗伊广场。

[maɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːfɪs] [ɪz][æt; ət] - ['rʌtgɝz] [slɪp] .

My	general	Office	is	at	64	Rutger's	Slip	.
我的	一般的	办公室	是	在	-	罗格斯大学的	滑	.

我的办公室位于罗格斯路64号。

['ælənsən] [tiː] . ['brɪgz] .

ALANSON	T	.	BRIGGS	.
阿兰森	T	.	布里格斯	.

阿兰森·T·布里格斯

['fʊltən] ['aɪərn] [wɜːrks] . — [dʒeɪmz] ['mɜːrfi] & [ˌsiː 'oʊ] . , [ˌmænju'fæktʃərəz][ʌv; əv] [mə'riːn] [ænd; ənd]

FULTON	IRON	WORKS	.	—	JAMES	MURPHY	&	CO	.	,	manufacturers	of	Marine	and
富尔顿	铁	作品	.	—	詹姆斯	墨菲	&	一氧化碳	.	,	制造商	的	海洋	和

[lænd] ['endʒɪnz] , ['bɔɪləz] ,

Land	Engines	,	Boilers	,
土地	发动机	,	锅炉	,

富尔顿钢铁厂——詹姆斯·墨菲公司，船舶和陆地发动机、锅炉制造商

& [siː] . ['aɪərn][ænd; ənd] [bræs] ['kɑːstiŋs] .

&	c	.	Iron	and	Brass	Castings	.
&	c	.	铁	和	黄铜	铸件	.

铁和黄铜铸件等。

[fʊt] [ʌv; əv] ['tʃeri] [striːt] , [iːst] ['rɪvər] .

Foot	of	Cherry	street	,	East	River	.
脚	的	樱桃	街道	,	东方	河	.

樱桃街尽头，东河。

['brædɪk] & ['hoʊgən] , ['seɪlmeɪkər] , [noʊ] . - [saʊθ] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .

BRADDICK	&	HOGAN	,	SAILMAKERS	,	No	.	272	South	Street	,	New	York	.
布拉迪克	&	霍根	,	帆船制造商	,	不	.	-	南	街道	,	新的	约克	.

BRADDICK & HOGAN，帆船制造商，纽约南街272号。

['ɔːnɪŋz] , [tents] , [ænd; ənd][bægz] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər] .

Awnings	,	Tents	,	and	Bags	made	to	order	.
遮阳篷	,	帐篷	,	和	包	制成	到	命令	.

遮阳篷、帐篷和包袋均可定制。

['dʒesi][ə; eɪ] . ['brædɪk] ,

JESSE	A	.	BRADDICK	,
杰西	一个	.	布拉迪克	,

杰西·A·布拉迪克

['ritʃəd] ['hoʊgən] .

RICHARD	HOGAN	.
理查德	霍根	.

理查德·霍根。

['wɪljəm] [em] . ['sʌməvil] , ['hoʊlseɪl] [ænd; ənd] ['riːteɪl] ['drʌgɪst] [ænd; ənd] [ə'pɑːθəkeri] , -
WILLIAM M . SOMERVILLE , WHOLESALE AND Retail Druggist and Apothecary , 205
威廉 M . 萨默维尔 , 批发的 和 零售 药剂师 和 药剂师 , -
['bliːkɝ] - [ˌes 'tiː] . , ['kɔːrnər] [mɪ'nɛtə] ,
Bleecker - st . , corner Minetta ,
布利克 - 英石 . , 角落 米内塔 ,

威廉·M·萨默维尔，批发和零售药剂师，布利克街205号，米内塔街拐角处，

['ɑːpəzɪt] ['kɑːtɪdʒ] [pleɪs] , [nuː] [jɔːk] .
opposite Cottage Place , New York .
对面的 小屋 地方 , 新的 约克 .

与纽约州科特奇广场隔街相望。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] ['pæt(ə)nt] ['medsnz] , [freʃ] ['swiːdɪʃ] ['liːtʃɪz] , ['kʌpɪŋ] , & [siː] . [fɪ'zɪʃnz] -
All the popular Patent Medicines , fresh Swedish Leeches , Cupping , & c . Physicians '
全部 这 受欢迎的 专利 药物 , 新鲜的 瑞典 水蛭 , 拔罐 , & c . 医生 -
[prə'skrɪpʃənz] ['ækjərətli] [prɪ'perd] .
Prescriptions accurately prepared .
处方 准确 准备 .

所有常用专利药品、新鲜瑞典水蛭、拔罐疗法等。医生处方准确配制。

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
WM .
西摩 .

WM。

[em] . ['sʌməvil] .
M . SOMERVILLE .
M . 萨默维尔 .

M. 萨默维尔。

[ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . & [tiː] . [hjuːm] , ['mɜːrtʃənt] ['teiləz] , [noʊ] . - [sɪksθ] ['ævənuː] , [nuː] [jɔːk] .
A . W . & T . HUME , MERCHANT TAILORS , No . 82 Sixth Avenue , New York .
一个 . W . & T . 休谟 , 商人 裁缝 , 不 . - 第六 大街 , 新的 约克 .

AW & T. HUME，商铺裁缝，纽约第六大道 82 号。

[wiː; wi] [kiːp] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən]
We keep a large and elegant assortment of every article that a gentleman
我们 保持 一个 大的 和 优雅的 品种 的 每一个 文章 那 一个 绅士
[rɪ'kwaɪrz] .
requires .
需要 .

我们备有种类繁多、款式精美的男士所需物品。

[wiː; wi] [meɪk] [koʊts] , ['vɛsts] [ænd; ənd] [pænts] , ['æftər] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [pə'rizjən] ['fæʃənz] , [ænd; ənd] [ɑːn]
We make Coats , Vests and Pants , after the latest Parisian fashions , and on
我们 制作 外套 , 背心 和 裤子 , 后 这 最新的 巴黎人 时尚 , 和 在
['riːz(ə)nəb(ə)l] [tɜːrmz] .
reasonable terms .
合理的 条款 .

我们按照巴黎最新的时尚潮流制作外套、背心和裤子，价格合理。

[ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . & [tiː] . [hjuːm] .
A . W . & T . HUME .
一个 . W . & T . 休谟 .

AW & T. 休谟。

[ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] , [baɪ] ['bɑːrtlət] & [geɪts] , [noʊ] . [wʌn] ['brɔːdweɪ] , [nuː] [jɔːk] .
THE WASHINGTON , By BARTLETT & GATES , No . 1 Broadway , New York .
这 华盛顿 , 经过 巴特利特 & 大门 , 不 . 1 百老汇 , 新的 约克 .

华盛顿酒店，巴特利特和盖茨设计，纽约百老汇大街1号。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] , [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [biː; bi] ['meri] ,

Come	and	see	us	,	good	friends	,	and	eat	and	drink	and	be	merry	,
来	和	看	我们	,	好的	朋友们	,	和	吃	和	喝	和	是	欢乐	,

来吧，好朋友们，一起吃喝玩乐吧！

[ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kə'peɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [hɔːlz] [wer] [ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz]

in	the	same	capacious	and	patriotic	halls	where	the	immortal	Washington's
在	这	相同的	宽敞	和	爱国	大厅	在哪里	这	不朽	华盛顿的

[vɔɪs] [ænd; ənd] [læf] [wʌns] [rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] .

voice	and	laugh	once	reverberated	.
嗓音	和	笑	一次	回响	.

在曾经回荡着不朽的华盛顿的声音和笑声的宽敞而充满爱国情怀的大厅里。

[oʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [hoʊ'tel] ,

O	come	to	our	Hotel	,
哦	来	到	我们的	酒店	,

来我们酒店吧！

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['triːtɪd] [wel] .

And	you'll	be	treated	well	.
和	你会	是	治疗	出色地	.

你会受到很好的对待。

['bɑːrtlət] & [geɪts] .

BARTLETT	&	GATES	.
巴特利特	&	大门	.

巴特利特和盖茨。

[dʒeɪ] . [en] . ['dʒenɪn] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['hætər] , - ['brɔːdweɪ] , [nuː] [jɔːk] .

J	.	N	.	GENIN	,	FASHIONABLE	HATTER	,	214	Broadway	,	New	York	.
J	.	N	.	基因	,	时髦	制帽匠	,	-	百老汇	,	新的	约克	.

JN GENIN，时尚帽商，纽约百老汇大街214号。

[dʒɛnɪnz] ['leɪdiz] - & ['tʃɪldrənz] ['aʊtfɪtɪŋ] [bə'zɑːr] , - ['brɔːdweɪ] , ([ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [hoʊ'tel] , [en] . [waɪ] .)

GENIN'S	LADIES	'	&	CHILDREN'S	OUTFITTING	Bazaar	,	513	Broadway	,	(	St	.	Nicholas	Hotel	,	N	.	Y	.	)
吉宁的	女士们	-	&	孩子们的	装备	市场	,	-	百老汇	,	(	英石	.	尼古拉斯	酒店	,	N	.	是	.	)

GENIN'S LADIES' & CHILDREN'S OUTFITTING Bazaar, 513 Broadway, (St. Nicholas Hotel, NY)

['edwərd] [feɪlɑːn] & [sʌn] , - [ænd; ənd] - ['brɔːdweɪ] , [nuː] [jɔːk] — ['depəʊz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [seɪl] [ʌv; əv] [pər'fjuːməri] ,

EDWARD	PHALON	&	SON	,	497	and	517	Broadway	,	New	York	—	Depots	for	the	sale	of	Perfumery	,
爱德华	法隆	&	儿子	,	-	和	-	百老汇	,	新的	约克	—	仓库	为了	这	销售	的	香水	,

爱德华·法隆父子公司，纽约百老汇大街497号和517号——香水销售点

[ænd; ənd] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['tɔɪlət] .

and	every	article	connected	with	the	Toilet	.
和	每一个	文章	连接	和	这	洗手间	.

以及所有与厕所相关的物品。

[wiː; wi] [naʊ] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ðɪ] " [bu'keɪ] - , [ɔːr] [waɪld] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['meksɪkoʊ] ,

We	now	introduce	the	"	BOUQUET	D'OGARITA	,	or	Wild	Flower	of	Mexico	,
我们	现在	介绍	这	"	花束	-	,	或者	荒野	花	的	墨西哥	,

现在我们隆重推出"BOUQUET D'OGARITA，或墨西哥野花"，

" [wɪtʃ] [ɪz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] .

"	which	is	superior	to	any	thing	of	the	kind	in	the	civilized	world	.
"	哪个	是	优越的	到	任何	事物	的	这	种类	在	这	文明	世界	.

"它比文明世界中的任何同类事物都要优越。"

['edwərd] [feɪlɑːn] & [sʌn] .
EDWARD PHALON & SON .
爱德华 法隆 & 儿子 .

爱德华·法隆父子公司。

[ɪk'selsɪr] ['prɪntɪŋ] [haʊs] , - ['sentər] [ˌes 'tiː] . , [ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [fə'sɪləti] , ['leɪtɪst]
EXCELSIOR PRINTING HOUSE , 211 CENTRE ST . , IS furnished with every facility , latest
精益求精 印刷 房子 , - 中心 英石 . , 是 提供 和 每一个 设施 , 最新的
[ɪm'pruːvd] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,
improved presses ,
改进 出版社 ,

位于中心街211号的Excelsior印刷厂配备了所有必要的设施和最新改进的印刷机。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuɪst] [staɪlz] [ʌv; əv] [taɪp] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [bʊk] , [dʒɑːb][ænd; ənd]
and the newest styles of type — for the execution of Book , Job and
和 这 最新 风格 的 类型 — 为了 这 执行 的 书 , 工作 和
[ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['prɪntɪŋ] .
Ornamental Printing .
装饰 印刷 .

以及用于书籍印刷、作业印刷和装饰印刷的最新字体样式。

[kɔːl] [ænd; ənd] [siː] ['spesimənz] .
Call and see specimens .
称呼 和 看 标本 .

打电话预约看样品。

[tʃɑːrlz] ['frænsɪs] , ['sædlər] , ([ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] - ,)
CHARLES FRANCIS , SADDLER , (ESTABLISHED IN 1808 ,)
查尔斯 弗朗西斯 , 马鞍匠 , (已确立的 在 - ,)

查尔斯·弗朗西斯，马鞍匠（成立于1808年）

[saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] [hɔːrs] , - ['baʊəri] , [nuː] [jɔːk] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['θiːətər] .
Sign of the Golden Horse , 39 Bowery , New York , opposite the Theatre .
符号 的 这 金的 马 , - 鲍厄里 , 新的 约克 , 对面的 这 剧院 .

金马酒吧，地址：纽约鲍厄里街39号，剧院对面。

['mɪstər] . [ef] . [wɪl] [sel] [hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz] [loʊ] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['sædlər] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
Mr . F . will sell his articles as low as any other Saddler in America ,
先生 . F . 将要 卖 他的 文章 作为 低的 作为 任何 其他 马鞍匠 在 美国 ,

F先生的商品售价将与其他美国马鞍匠的商品价格一样低。

[ænd; ənd] ['wɔːrənt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə]['eni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and warrant them to be equal to any in the World .
和 保证 他们 到 是 平等的 到 任何 在 这 世界 .

并保证它们与世界上任何其他产品一样好。

[eɪtʃ] . [en] . [waɪld] , [stiːm] ['kændi] [ˌmænju'fæktʃərər] , [noʊ] . - ['brɔːdweɪ] , [bet] .
H . N . WILD , STEAM CANDY MANUFACTURER , No . 451 Broadway , bet .
H . N . 荒野 , 蒸汽 糖果 制造商 , 不 . - 百老汇 , 赌注 .

HN WILD，蒸汽糖果制造商，百老汇大街 451 号，介于

[grænd][ænd; ənd] ['haʊərd] [striːts] , [nuː] [jɔːk] .
Grand and Howard streets , New York .
盛大 和 霍华德 街道 , 新的 约克 .

纽约格兰德街和霍华德街。

[maɪ] ['aɪslənd] [mɔːs] [ænd; ənd] ['flæksiːd] ['kændi] [wɪl] [kjʊr] [kɔfs] [ænd; ənd] [sniːzɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]
My Iceland Moss and Flaxseed Candy will cure Coughs and Sneezes in a very
我的 冰岛 苔藓 和 亚麻籽 糖果 将要 治愈 咳嗽 和 打喷嚏 在 一个 非常
[ʃɔːrt] [taɪm] .
short time .
短的 时间 .

我的冰岛海藻亚麻籽糖能在很短时间内治愈咳嗽和喷嚏。

[dʒeɪmz] ['grɪfɪθs] , ([leɪt] ['tʃæt͵fi:ld] & ['grɪfɪθs] ,) [noʊ] . -
JAMES GRIFFITHS , (Late CHATFIELD & GRIFFITHS ,) No . 273
詹姆斯 格里菲斯 , (晚的 查特菲尔德 & 格里菲斯 ,) 不 . -

詹姆斯·格里菲斯（原查特菲尔德和格里菲斯公司）第273号

[grænd][͵es 'ti:] . , [nu:] [jɔ:k] .
Grand st . , New York .
盛大 英石 . , 新的 约克 .

纽约格兰街。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [stɑ:k] [ʌv; əv] [wel] - [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [klɔ:ðz] , ['kæsɪmɪə] , ['vɛstɪŋz] , & [si:] . , [ɑ:n][hænd]
A large stock of well - selected Cloths , Cassimeres , Vestings , & c . , on hand
一个 大的 库存 的 出色地 - 已选 布料 , 卡西米尔 , 归属权 , & c . , 在 手
.
:
.

备有大量精选布料、卡西米尔呢、马甲等现货。

['dʒɛnts] , [jʊθs] - [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['kloʊðɪŋ] , [kʌt] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'pru:vd]
Gent's , Youths ' and Children's Clothing , Cut and Made in the most approved
绅士的 , 青年 - 和 孩子们的 衣服 , 切 和 制成 在 这 最多 得到正式认可的
[staɪl] .
style .
风格 .

男士、青少年和儿童服装，采用最受认可的款式剪裁和制作。

[ɔ:l] [tʃi:p] [fɔ:r; fər] [kæʃ] .
All cheap for Cash .
全部 便宜的 为了 现金 .

所有商品均可现金购买，价格低廉。

[dʒeɪ] . ['ægət] & [͵si: 'oʊ] . , [menz] ['fə:niʃiŋ] [gʊdz] [ænd; ənd] [ʃɜ:rt] [,mænju'fæktʃərəz] , -
J . AGATE & CO . , MEN'S FURNISHING GOODS and Shirt Manufacturers , 256
J . 玛瑙 & 一氧化碳 . , 男士 家具 商品 和 衬衫 制造商 , -
['brɔ:dweɪ] , [nu:] [jɔ:k] .
Broadway , New York .
百老汇 , 新的 约克 .

J. AGATE & CO.，男士服装及衬衫制造商，纽约百老汇大街 256 号。

['ʃɚ:ts] [meɪd] [tu:; tə]['ɔ:rdər][ænd; ənd] [͵gærən'ti:d] [tu:; tə][fɪt] .
Shirts made to order and guaranteed to fit .
衬衫 制成 到 命令 和 保证 到 合身 .

衬衫均为定制款，保证合身。

[dʒeɪ] . ['ægət] , [ef] . ['dʌblju:] . ['tɔkɪŋtən] .
J . AGATE , F . W . TALKINGTON .
J . 玛瑙 , F . W . 托尔金顿 .

J. AGATE，FW TALKINGTON。

['bɪljərd] [teiblz] — ['fi:lənz] [ɪm'pru:vd] ['bɪljərd] [teiblz][ænd; ənd][͵kɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] ['kuʃənz] —
BILLIARD TABLES — PHELAN'S IMPROVED BILLIARD Tables and Combination Cushions —
台球 表格 — 菲兰的 改进 台球 表格 和 组合 靠垫 —
[prə'tektɪd] [baɪ] ['letərz] ['pæt(ə)nt] , ['deɪtɪd]['fɛbjə͵wɛri] . - ,
Protected by letters patent , dated Feb . 19 ,
受保护 经过 信件 专利 , 日期 二月 . - ,

台球桌——费兰改良型台球桌和组合式台边——受专利证书保护，日期为2月19日

- ; ['ɔkt] . - , - ; ['dɛk] . [eɪt] , - ; [dʒæn] . - , - .
1856 ; Oct . 28 , 1856 ; Dec . 8 , 1857 ; Jan . 12 , 1858 .
- ; 十月 . - , - ; 12月 . 8 , - ; 一月 . - , - .

1856 年；1856 年 10 月 28 日；1857 年 12 月 8 日；1858 年 1 月 12 日。

[ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [ɪmp'ru:vmənts] [ɪn] [ði:z] [teiblz] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌnsər'pæst] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

The	recent	improvements	in	these	Tables	make	them	unsurpassed	in	the	world	.
这	最近的	改进	在	这些	表格	制作	他们	无与伦比	在	这	世界	.

这些表格的最新改进使它们在世界上无与伦比。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['bɪljərd] ['pleɪɚz] [æz; əz] [kəm'baɪnɪŋ] [spi:d] [wɪð; wɪθ]

They	are	now	offered	to	the	scientific	Billiard	players	as	combining	speed	with
他们	是	现在	提供	到	这	科学	台球	玩家	作为	结合	速度	和

[tru:θ] ,

truth	,
真相	,

现在，它们被推荐给科学台球选手，因为它们将速度与准确性结合起来。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [əb'teɪnd] [ɪn]['eni] ['bɪljərd] ['teɪbl] .

never	before	obtained	in	any	Billiard	Table	.
绝不	前	获得	在	任何	台球	桌子	.

在任何台球桌上都从未出现过。

['seɪlz] - [ru:mz; rʊmz][ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - [ænd; ənd] - ['brɔ:dweɪ] , [nu:] [jɔ:k] .

Sales	-	rooms	Nos	.	786	and	788	Broadway	,	New	York	.
销售量	-	房间	编号	.	-	和	-	百老汇	,	新的	约克	.

销售室位于纽约百老汇大街786号和788号。

[ˌmænjə'fæktəri][noʊ] . - [æn] [stri:t] .

Manufactory	No	.	53	Ann	Street	.
工厂	不	.	-	安	街道	.

安街53号工厂。

[oʊ'kɑ:nɚ] & - , [soʊl][ˌmænju'fæktʃərəz] .

O'CONNOR	&	COLLENDOR	,	Sole	Manufacturers	.
奥康纳	&	-	,	唯一	制造商	.

O'CONNOR & COLLENDOR，独家制造商。

[es] . [el] . ['oʊlmˌstɛd] , [ɪm'pɔ:rtər] , [ˌmænju'fæktʃərər] [ænd; ənd]['dʒɑ:bər][ʌv; əv][menz] ['fə:niʃiŋ]

S	.	L	.	OLMSTEAD	,	IMPORTER	,	MANUFACTURER	and	Jobber	of	Men's	Furnishing
S	.	L	.	奥姆斯特德	,	进口商	,	制造商	和	批发商	的	男士	家具

[gʊdz] , [noʊ] . - ['bɑ:kli] [stri:t] ,

Goods	,	No	.	24	Barclay	Street	,
商品	,	不	.	-	巴克莱	街道	,

SL OLMSTEAD，男士服饰用品进口商、制造商和批发商，地址：巴克莱街24号

['kɔ:rnər][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] , [nu:] [jɔ:k] .

corner	of	Church	,	New	York	.
角落	的	教会	,	新的	约克	.

纽约州教堂街角。

[si:] . [bi:] . [hætʃ] , ['hɪlər] & ['mɝ:sɝoʊ] , [ɪm'pɔ:təz] [ænd; ənd]['dʒɑ:bɝz][ʌv; əv][menz] ['fə:niʃiŋ]

C	.	B	.	HATCH	,	HILLER	&	MERSEREAU	,	Importers	and	Jobbers	of	Men's	Furnishing
C	.	B	.	孵化	,	希勒	&	梅尔塞罗	,	进口商	和	批发商	的	男士	家具

[gʊdz] ,

Goods	,
商品	,

CB HATCH、HILLER & MERSEREAU，男士服饰用品进口商和批发商

[ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərəz][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [hɪl] ['ʃɝ:ts] , - ['tʃembər] [stri:t] , [en] . [i:] .

and	Manufacturers	of	the	Golden	Hill	Shirts	,	99	Chambers	Street	,	N	.	E	.
和	制造商	的	这	金的	爬坡道	衬衫	,	-	钱伯斯	街道	,	N	.	E	.

['kɔ:rnər] [tʃɜ:rtʃ] [stri:t] , [nu:] [jɔ:k] .

corner	Church	Street	,	New	York	.
角落	教会	街道	,	新的	约克	.

金山衬衫制造商，地址：纽约州钱伯斯街 99 号，教堂街东北角。

[el] . [ə; eɪ] . - , ['drʌgɪst] , [noʊ] . - [eɪtθ] ['ævənuː] , [nuː] [jɔːk] .

L . **A** . **ROSENMILLER** , **DRUGGIST** , **NO** . **172** **EIGHTH** **Avenue** , **New** **York** .

L . 一个 . - , 药剂师 , 不 . - 第八 大街 , 新的 约克 .

LA ROSENMILLER，药剂师，纽约第八大道172号。

['kʌpɪŋ] & ['liːtʃɪŋ] .

Cupping **&** **Leeching** **.**

拔罐 & 水蛭 .

拔罐和水蛭疗法。

['medsnz] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] .

Medicines **at** **all** **hours** **.**

药物 在 全部 小时 .

随时服用药物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神